

# Amphitruo

## Argumentum I

[-15] [PROLOGUS]: Mercurius fōrmam Sōsiae servī gerit

- [ -14 ] absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.  
des Abwesenden: durch diese  
absent: by these
- [ -14i ] absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.  
des Abwesenden: durch diese  
absent: by these
- [ -13 ] postquam rediēre vērī Amphitruō et Sōsia,  
nachdem die echten und  
after when true and
- [ -12 ] uterque dēlūduntur in mīrum modum.  
beide in wunderbaren  
both in wondrous
- [ -11 ] hinc jūrgium, tumultus uxōrī et virō,
- [ -10 ] dōnec cum tonitrū vōce missā ex aethere
- [ -9 ] adulterum sē Juppiter cōfessus est.

## Argumentum II

- [-8] [PROLOGUS]: Amōre captus<sup>N</sup> PerPas Alcumēnās Juppiter
- [ -7 ] Mütāvit sēsē<sup>A</sup> Pr in<sup>Prp</sup> fōrmam ejus<sup>G</sup> Pr conjugis,
- [ -6 ] Prō<sup>Prp</sup> patriā Amphitruō dum<sup>Kon</sup> dēcernit cum<sup>Prp</sup> hostibus.
- [ -5 ] Habitū Mercurius ei<sup>D</sup> Pr subservit Sōsiae.  
ihm to him
- [ -4 ] ls<sup>N</sup> Pr advenientīs<sup>A</sup> PräAkt servum ac<sup>Kon</sup> dominum frūstrā<sup>Adv</sup> habet.  
dieser ankommende und vergeblich  
he arriving and in vain
- [ -3 ] Turbās uxōrī ciet Amphitruō, atque<sup>Kon</sup> invicem<sup>Adv</sup>  
und wechselseitig  
and in turn
- [ -2 ] Raptant pro<sup>Prp</sup> moechīs. Blepharō captus<sup>N</sup> PerPas arbiter  
für ergriffen having been captured  
for
- [ -1 ] Uter<sup>N</sup> Pr sit nōn<sup>Pt</sup> quit Amphitruō dēcernere.  
welcher von beiden nicht  
which of the two not
- [ 0 ] Omnem<sup>AdjA</sup> rem nōscunt. geminōs illa<sup>N</sup> Pr ēnītitur.  
die ganze jene  
whole she

## Prolog

- |                       |   |
|-----------------------|---|
| [1] [MERCURIUS DEUS]: | Ut <sup>Kon</sup> vōs <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> vestrīs <sup>AdjAbl</sup> vultis mercimōniīs<br>wie ihr in euren your  |
| [2]                   | emundīs <sup>Abl</sup> <sub>Fu1PasGdv</sub> vēndundīsque <sup>AblKon</sup> <sub>Fu1PasGdv</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> laetum <sup>AdjA</sup> lucrīs<br>zum Kaufen zum Verkaufen und for buying for selling and mich me froh glad  |
| [3]                   | afficere atque <sup>Kon</sup> adjuvāre in <sup>Prp</sup> rēbus omnibus <sup>AdjAbl</sup><br>und and in in allen all   |
| [4]                   | et <sup>Kon</sup> ut <sup>Kon</sup> rēs rationēsque <sup>Kon</sup> vestrōrum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> omnium <sup>G</sup> <sub>Pr</sub><br>und dass and that der Euren of you aller all   |
| [5]                   | bene <sup>Adv</sup> expedīre vultis peregrīque <sup>AdvKon</sup> et <sup>Kon</sup> domī <sup>Adv</sup><br>gut well auswärts und abroad and und zuhause at home  |
| [6]                   | bonōque <sup>AdjAblKon</sup> atque <sup>Kon</sup> amplō <sup>AdjAbl</sup> auctāre perpetuō <sup>AdjAbl</sup> lucrō<br>gut und with good and und and reichlichem ample dauerndem perpetual   |
| [7]                   | quāsque <sup>AKon</sup> <sub>Pr</sub> incēpistis rēs quāsque <sup>AKon</sup> <sub>Pr</sub> inceptābitis,<br>welche und which things and welche und which things and   |
| [8]                   | et <sup>Kon</sup> ut <sup>Kon</sup> bonīs <sup>AdjAbl</sup> vōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> vestrōsque <sup>AdjAKon</sup> omnīs <sup>AdjA</sup> nūntiīs<br>und dass and that guten with good euch you die eurigen und yours and alle all   |
| [9]                   | mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> afficere vultis, ea <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> afferam, ea <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ut <sup>Kon</sup> nūntiem<br>mich me diese those things diese those things dass so that   |
| [10]                  | quaē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> maximē <sup>AdvSup</sup> in <sup>Prp</sup> rem vestram <sup>AdjA</sup> commūnem <sup>AdjA</sup> sient,<br>welches am meisten in in euren your gemeinsamen common  |
| [11]                  | nam <sup>Kon</sup> vōs <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quidem <sup>Pt</sup> id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> jam <sup>Adv</sup> scītis concessum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> et <sup>Kon</sup> datum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub><br>denn for ihr doch indeed dies schon zugestanden having been granted und und gegeben having been given |
| [12]                  | mi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> esse ab <sup>Prp</sup> dīs aliīs, <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> nūntiīs praesim et <sup>Kon</sup> lucrō:<br>mir to me von from anderen, other, und and   |
| [13]                  | haec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ut <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> vultis approbāre annītier,<br>dieses dass mich me   |
| [14]                  | lucrum ut <sup>Kon</sup> perenne <sup>AdjN</sup> vōbīs <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> semper <sup>Adv</sup> suppetat<br>dass that dauernder euch for you immer always   |
| [15]                  | ita <sup>Adv</sup> huic <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> faciētis fābulae silentium<br>so diesem thus to this   |
| [16]                  | itaque <sup>Kon</sup> aequi <sup>-AdjN</sup> et <sup>Kon</sup> jūsti <sup>-AdjN</sup> hīc <sup>Adv</sup> eritis omnēs <sup>AdjN</sup> arbitri.<br>folglich and so Gerechte fair und Rechte just hier here alle all  |
| [17]                  | Nunc <sup>Adv</sup> cujus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> jussū veniō et <sup>Kon</sup> quam <sub>Pr</sub> ob <sup>Prp</sup> rem vēnerim<br>nun now wessen of whom und welcher what on account of  |
| [18]                  | dīcam simulque <sup>AdvKon</sup> ipse <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ēloquar nōmen meum. <sup>AdjA</sup><br>zugleich und at the same time and selbst myself meinen. my.   |
| [19]                  | Jovis jussū veniō, nōmen Mercuriōst <sup>D</sup> <sub>PrPräAkt</sub> mihi. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub><br>Merkur ist to Mercury is mir. to me.   |
| [20]                  | pater hūc <sup>Adv</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mīsit ad <sup>Prp</sup> vōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ūrātum <sup>A</sup> <sub>Spn</sub> meus, <sup>AdjN</sup><br>hierher mich zu euch you mein, my,  |

[21]	tam <sup>Pt</sup> etsī, Kon obwohl wenn auch, so even if,	prō <sup>Prp</sup> für	imperiō vōbīs <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> euch to you	quod <sub>Pr</sub> was what	dictum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> gesagt having been said	foret,	
[22]	scībat factūrōs, <sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub> machen werdet, about to do,	quippe <sup>Pt</sup> ja indeed	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> der who	intellēxerat			
[23]	verērī vōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> euch sich	et <sup>Kon</sup> und and	metuere, ita <sup>Adv</sup> so so	ut <sup>Kon</sup> wie as	aequum <sup>AdjN</sup> angemessen right	est Jovem;	
[24]	vērum <sup>Kon</sup> profectō <sup>Adv</sup> aber but	hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> in der Tat indeed	petere mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dies this	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> me	precāriō <sup>Adv</sup> bittweise by entreaty		
[25]	ā <sup>Prp</sup> vōbīs <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> von you	jussit, lēniter, <sup>Adv</sup> sanft, gently,	dictīs <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> mit gesagten	bonīs. <sup>AdjAbl</sup> guten.			
[26]	etenim <sup>Kon</sup> ille, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> denn nämlich he,	cujus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> dessen of whom	hūc <sup>Adv</sup> hierher	jussū veniō, Juppiter			
[27]	nōn <sup>Pt</sup> minus <sup>AdvKmp</sup> nicht less	quam <sup>Kon</sup> als than	vestrum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> von euch of you	quīvīs <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> irgend wer anyone	formīdat malum:		
[28]	hūmānā <sup>AdjAbl</sup> menschlicher human	mātre geboren, having been born,	nātus, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> menschlichem human	hūmānō <sup>AdjAbl</sup> menschlichem human	patre, patre,		
[29]	mīrārī nōn <sup>Pt</sup> nicht not	est aequum, <sup>AdjN</sup> angemessen, fair,	sibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> für sich for himself	sī <sup>Kon</sup> wenn if	praetimet;		
[30]	atque <sup>Kon</sup> und and	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich I	quoque <sup>Pt</sup> auch also	etiam, <sup>Adv</sup> auch, also,	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> der who	Jovis sum filius,	
[31]	contāgiōne mei <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> meines of my						
[32]	propterea <sup>Adv</sup> daher therefore	pāce adveniō et <sup>Kon</sup> und and	pācem ad <sup>Prp</sup> zu to	vōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> euch you	ferō:		
[33]	jūstam <sup>AdjA</sup> gerechte just	rem et <sup>Kon</sup> und and	facilem <sup>AdjA</sup> leichte easy	esse erbeten having been asked	ā <sup>Prp</sup> vōbīs <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> von euch you	volō,	
[34]	nam <sup>Kon</sup> denn for	jūstae <sup>AdjD</sup> gerechten just	ab <sup>Prp</sup> von by	jūstīs <sup>AdjAbl</sup> Gerechten the just	jūstus <sup>AdjN</sup> gerechter just	sum ūrātor datus. <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> gegeben. having been given.	
[35]	nam <sup>Kon</sup> denn for	injūsta <sup>AdjN</sup> Ungerechtes unjust	ab <sup>Prp</sup> von by	jūstīs <sup>AdjAbl</sup> Gerechten the just	impetrārī nōn <sup>Pt</sup> debet, nicht not		
[36]	jūsta <sup>AdjA</sup> das Gerechte just things	autem <sup>Pt</sup> aber but	ab <sup>Prp</sup> von from	injūstīs <sup>AdjAbl</sup> Ungerechten the unjust	petere ūsipientia est;		
[37]	quippe <sup>Pt</sup> ja indeed	illi <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> jene those	iniquī <sup>AdjN</sup> Ungerechten unjust	jūs ignōrant und nicht nor	neque <sup>Kon</sup> nor	tenant.	
[38]	nunc <sup>Adv</sup> nun now	jam <sup>Adv</sup> schon already	hūc <sup>Adv</sup> hierher	animūm omnēs <sup>AdjV</sup> ihr alle	quae <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> was	loquār advertite.	
[39]	dēbētis velle the things which	quae <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	velīmus: meruimus				
[40]	et <sup>Kon</sup> und and	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich I	et <sup>Kon</sup> und and	pater dē <sup>Prp</sup> über about	vōbīs <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> euch you	et <sup>Kon</sup> und and	rē pūblicā; <sup>AdjAbl</sup> öffentlichen; public;
[41]	nam <sup>Kon</sup> denn for	quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> was why	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich I	memorem, wie how	ut <sup>Kon</sup> wie others	aliōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> others in	in <sup>Prp</sup> tragoediīs in

- [42] vīdī, Neptūnum Virtūtem Victōriam
- [43] Mārtem Bellōnam, commemorāre quae<sup>A</sup><sub>Pr</sub> bona<sup>AdjA</sup>  
welche Gutes  
which things good things
- [44] vōbīs<sup>D</sup><sub>Pr</sub> fēcissent, quīs<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> benefactīs meus<sup>AdjN</sup> pater,  
euch durch welche mein my  
for you by which
- [45] deōrum rēgnātor, architectust omnibus?
- [46] sed<sup>Kon</sup> mōs numquam<sup>Adv</sup> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> fuit patrī meō,<sup>AdjD</sup>  
aber but niemals never jener that jenem meinem, my  
but never that to that my
- [47] ut<sup>Kon</sup> exprobrāret quod<sub>Pr</sub> bonīs<sup>AdjD</sup> faceret bonī<sup>AdjG</sup>  
dass that was what den Guten Gutes;  
that what to good men of good;
- [48] grātum<sup>AdjN</sup> arbitrātur esse id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ā<sup>Prp</sup> vōbīs<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
angenehm pleasing dies von euch for himself  
that from you for himself
- [49] meritōque<sup>AdvKon</sup> vōbīs<sup>D</sup><sub>Pr</sub> bona<sup>AdjA</sup> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> facere quae<sup>A</sup><sub>Pr</sub> facit.  
mit Recht und euch Gutes sich welches  
deservedly and for you good things himself which things
- [50] Nunc<sup>Adv</sup> quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rem ūrātūm<sup>A</sup><sub>Spn</sub> hūc<sup>Adv</sup> vēnī p̄rīmūm<sup>Adv</sup> prōloquar,  
nun now welche hierher zuerst  
now what hither first
- [51] post<sup>Prp</sup> argūmentum hujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ēloquar tragoediae.  
nach after dieser of this
- [52] quid?<sup>A</sup><sub>Pr</sub> contrāxistis frontem, quia<sup>Kon</sup> tragoediam  
was? what? weil because
- [53] dīxī futūram<sup>A</sup><sub>FuAkt</sub> hanc?<sup>A</sup><sub>Pr</sub> deus sum, commūtāverō.  
zukünftig about to be diese? this?
- [54] eandem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hanc, A<sub>Pr</sub> sī<sup>Kon</sup> vultis, faciam ex<sup>Prp</sup> tragoediā  
dieselbe diese, wenn aus  
the same this, if out of
- [55] cōmoedia ut<sup>Kon</sup> sit omnibus<sup>AdjAbl</sup> īsdem<sup>AdjAbl</sup> versibus.  
so dass so that allen with all denselben the same
- [56] utrum<sup>Kon</sup> sit an<sup>Kon</sup> nōn?<sup>Pt</sup> vultis? sed<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> stultior,<sup>AdjNKmp</sup>  
ob oder nicht? not? aber ich dümmer,  
whether or nicht? not? but I more foolish,
- [57] quasi<sup>Kon</sup> nesciam vōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> velle, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dīvus siem  
als ob auch da  
as if you who
- [58] teneō quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> animī vestī<sup>G</sup><sub>Pr</sub> super<sup>Prp</sup> hāc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> rē siet:  
was eures über about dieser this  
what of yours this
- [59] faciam ut<sup>Kon</sup> commixta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sit: sit tragicōmoedia.  
dass vermischt that having been mixed
- [60] nam<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> perpetuō<sup>AdjAbl</sup> facere ut<sup>Kon</sup> sit cōmoedia,  
denn mich dauernd dass  
for me continually that
- [61] rēgēs quo<sup>Adv</sup> veniant et<sup>Kon</sup> dī, nōn<sup>Pt</sup> pār<sup>AdjN</sup> arbitrōr.  
wohin whither und nicht angemessen  
whither and not equal
- [62] quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> igitur?<sup>Pt</sup> quoniam<sup>Kon</sup> hīc<sup>Adv</sup> servus quoque<sup>Pt</sup> partīs habet,  
was also? weil hier auch  
what then? since here also
- [63] faciam sit, proinde<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> dīxī, tragicōmoedia.  
demgemäß accordingly wie  
accordingly as

- [64] nunc<sup>Adv</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> örāre ā<sup>Prp</sup> vōbīs<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> jussit Juppiter,  
 nun now dies this mich me von from euch you
- [65] ut<sup>Kon</sup> conquīstōrēs singula<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> subsellia  
 dass that einzeln each in
- [66] eant per<sup>Prp</sup> tōtam<sup>AdjA</sup> caveam spectātōribus,  
 durch through ganze whole
- [67] sī<sup>Kon</sup> cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> favitōrēs dēlēgātōs<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> vīderint,  
 wenn wem if to anyone bestellte having been assigned
- [68] ut<sup>Kon</sup> tīs<sup>D</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> caveā pignus capiantur togae;  
 dass jenen in that from them in
- [69] sīve<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ambīssent palmam hīs<sup>D</sup><sub>Pr</sub> histriōnibus  
 sei es wer or if those who diesen for these
- [70] seu<sup>Kon</sup> cuiquam<sup>D</sup><sub>Pr</sub> artificī, seu<sup>Kon</sup> per<sup>Prp</sup> scriptās<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> litterās  
 oder auch irgendeinem to anyone oder auch durch geschriebene written  
 or if
- [71] seu<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ambīset seu<sup>Kon</sup> per<sup>Prp</sup> internūntium,  
 oder auch wer selbst oder auch durch or if through  
 or if who himself
- [72] sīve<sup>Kon</sup> adeō<sup>Adv</sup> aedīlēs perfidiōsē<sup>Adv</sup> cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> duint,  
 sei es sogar treulos or if even treacherously to anyone
- [73] sirempse<sup>AdjA</sup> lēgem jussit esse Juppiter,  
 dieselbe the same
- [74] quasi<sup>Kon</sup> magistrātum sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> alterīve<sup>DKon</sup><sub>Pr</sub> ambīverit.  
 als ob für sich as if for himself oder dem anderen or to another
- [75] virtūte dīxit vōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> victōrēs vīvere,  
 euch you
- [76] nōn<sup>Pt</sup> ambitionē neque<sup>Kon</sup> perfidiā: qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> minus<sup>AdvKmp</sup>  
 nicht und nicht warum how not nor weniger less
- [77] eadem<sup>N</sup><sub>Pr</sub> histriōnī sit lēx quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> summō<sup>AdjD</sup> virō?  
 dieselbe wie dem höchsten the same which to the highest
- [78] virtūte ambīre oportet, nōn<sup>Pt</sup> favitōribus.  
 nicht not
- [79] sat<sup>Adv</sup> habet favitōrum semper<sup>Adv</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rēctē<sup>Adv</sup> facit,  
 genug immer wer richtig enough always who rightly
- [80] sī<sup>Kon</sup> illīs<sup>D</sup><sub>Pr</sub> fidēs est quibūs<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rēs in<sup>Prp</sup> manū.  
 wenn jenen denen diese in if for those to whom that in
- [81] hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Pt</sup> etiam<sup>Adv</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> mandātīs is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dedit,  
 dies auch mir in in dies he this also also to me in der
- [82] ut<sup>Kon</sup> conquīstōrēs fierent histriōnibus:  
 dass that
- [83] qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> mandāasset dēlēgātī<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ut<sup>Kon</sup> plauderent  
 wer für sich Abgesandte dass who for himself délegates that

- [84] quīve<sup>NKon</sup><sub>Pr</sub> quō<sup>Adv</sup> placēret alter fēcisset minus,<sup>AdvKmp</sup>  
oder wer wodurch in order that weniger,  
or who in less,
- [85] ejus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ḍrnāmenta et<sup>Kon</sup> corium uti<sup>Kon</sup> conciderent.  
dessen his und and dass that
- [86] mīrārī nōlim vōs,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quāpropter<sup>Adv</sup> Juppiter  
euch, you, weshalb wherefore
- [87] nunc<sup>Adv</sup> histriōnēs cūret; nē<sup>Kon</sup> mīrēminī:  
nun now nicht do not
- [88] ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> āctūrust Juppiter cōmoediam.  
selbst diese himself this
- [89] quid?<sup>A</sup><sub>Pr</sub> admīrātī<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> estis? quasi<sup>Kon</sup> vērō<sup>Pt</sup> novum<sup>AdjN</sup>  
was? what? verwundert having been amazed als ob wirklich indeed neu new
- [90] nunc<sup>Adv</sup> prōferātur, Jovem facere histriōniam;  
nun now
- [91] etiam,<sup>Adv</sup> histriōnēs annō cum<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> prōscaeniō hīc<sup>Adv</sup>  
auch, also, als when auf in hier here
- [92] Jovem invocārunt, vēnit, auxiliō is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fuit.  
er he
- [93] [praetereā<sup>Adv</sup> certo<sup>Adv</sup> prōdit in<sup>Prp</sup> tragoediā.]  
[außerdem gewiss in in]
- [94] hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> fābulam, inquam, hīc<sup>Adv</sup> Juppitēr hodie<sup>Adv</sup> ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> aget,  
diese this hier heute selbst today himself
- [95] et<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ūnā<sup>Adv</sup> cum<sup>Prp</sup> illō.<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> vōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> animum adverteite,  
und ich zusammen mit jenem. nun ihr you
- [96] dum<sup>Kon</sup> hujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> argūmentum ēloquar cōmoediae.  
während dieser while of this
- [97] Haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> urbs est Thēbae. in<sup>Prp</sup> illīsce<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> habitat aedibus  
diese this in diesen in those there
- [98] Amphitruō, nātus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> Argīs ex<sup>Prp</sup> Argō patre,  
geboren having been born aus from
- [99] quīcum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> Alcumēna est nūpta,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> Ēlectrī filia.  
mit welchem with whom verheiratet, married,
- [100] is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> Amphitruō praefectust legiōnibus,  
der jetzt he now
- [101] nam<sup>Kon</sup> cum<sup>Prp</sup> Tēloboīs bellum est Thēbānō<sup>AdjD</sup> poplō.  
denn mit dem thebanischen to the Theban
- [102] is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> prius<sup>Adv</sup> quam<sup>Kon</sup> hinc<sup>Adv</sup> abiit ipsemēt<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> exercitum,  
der früher als von hier selbst in he sooner than from here himself into
- [103] gravidam<sup>AdjA</sup> Alcumēnam fēcit uxōrem suam.<sup>AdjA</sup>  
schwanger pregnant seine. his.
- [104] nam<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nōvisse crēdō jam<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> sit pater meus,<sup>AdjN</sup>  
denn ich euch schon wie for I you already how mein, my,

[105]	quam <sup>Adv</sup> līber <sup>AdjN</sup> hārum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> rērum multārum <sup>AdjG</sup> siet wie frei dieser of these vielen many
[106]	quantusque <sup>AdjNKon</sup> amātor sit quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> complacitum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est semel. <sup>Adv</sup> wie groß und was gefallen having been pleasing einmal. how great and what once.
[107]	is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> amārē occēpit Alcumēnam clam <sup>Adv</sup> virum der he heimlich unknown to
[108]	ūsūramque <sup>Kon</sup> ejus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> corporis cēpit sibi, <sup>D</sup> ihres of her für sich, for himself,
[109]	et <sup>Kon</sup> gravidam <sup>AdjA</sup> fēcit is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> eam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> compressū suō. <sup>AdjAbl</sup> und schwanger er sie seine eigene. and pregnant he her his own.
[110]	nunc <sup>Adv</sup> dē <sup>Prp</sup> Alcumēnā ut <sup>Kon</sup> rem teneātis rēctius, <sup>AdvKmp</sup> nun über damit so that richtiger, now about from more rightly,
[111]	utrimque <sup>Adv</sup> est gravida, <sup>AdjN</sup> et <sup>Kon</sup> ex <sup>Prp</sup> virō et <sup>Kon</sup> ex <sup>Prp</sup> summō <sup>AdjAbl</sup> Jove. beiderseits schwanger, und aus und aus dem höchsten on both sides pregnant, and from and from highest
[112]	et <sup>Kon</sup> meus <sup>AdjN</sup> pater nunc <sup>Adv</sup> intus <sup>Adv</sup> hīc <sup>Adv</sup> cum <sup>Prp</sup> illā <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> cubat, und mein jetzt innen hier mit jener and my now inside here with her
[113]	et <sup>Kon</sup> haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ob <sup>Prp</sup> eam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> rem nox est facta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> longior, <sup>AdjNKmp</sup> und diese wegen jener gemacht länger, and this on account of that having been made longer,
[114]	dum <sup>Kon</sup> cum <sup>Prp</sup> illā <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> quācum <sup>AblPrp</sup> vult voluptātem capit; während mit jener mit welcher while with her with whom
[115]	sed <sup>Kon</sup> ita <sup>Adv</sup> assimulāvit sē, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> quasi <sup>Kon</sup> Amphitruō siet. aber so sich, als ob
[116]	nunc <sup>Adv</sup> nē <sup>Kon</sup> hunc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ḍornātūm vōs <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> meum <sup>AdjA</sup> admīrēminī, nun nicht diesen ihr meinen now lest this you my
[117]	quod <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hūc <sup>Adv</sup> prōcessī sīc <sup>Adv</sup> cum <sup>Prp</sup> servīlī <sup>AdjAbl</sup> schemā: weil ich hierher so mit knechtischer because I hither thus with servile
[118]	veterem <sup>AdjA</sup> atque <sup>Kon</sup> antīquam <sup>AdjA</sup> rem novam <sup>AdjA</sup> ad <sup>Prp</sup> vōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> prōferam, alt und uralt neu zu euch old and ancient new to you
[119]	proptereā <sup>Adv</sup> ḍornātūs <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> in <sup>Prp</sup> novum <sup>AdjA</sup> incessī modum. deshalb geschmückt in neue therefore having been adorned into new
[120]	nam <sup>Kon</sup> meus <sup>AdjN</sup> pater intus <sup>Adv</sup> nunc <sup>Adv</sup> est eccum <sup>ij</sup> Juppiter; denn mein innen jetzt sieh da for my inside now look here
[121]	in <sup>Prp</sup> Amphitruōnis vertit sēsē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> imāginem in into sich selbst himself
[122]	omnēsque <sup>AdjNKon</sup> eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> esse cēsent servī qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> vident: alle und ihn die all and him who
[123]	ita <sup>Adv</sup> versipellem <sup>AdjA</sup> sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> facit quando <sup>Adv</sup> libet. so wandlungsfähig sich wenn thus a shape shifter himself whenever
[124]	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> servī sūmpsī Sōsiae mī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> imāginem, ich mir for me

[125]	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> cum <sup>Prp</sup> Amphitruōne abīvit hinc <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> exercitum, der mit von hier in who with from here into
[126]	ut <sup>Kon</sup> praeſervīre amanti <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> meō <sup>AdjD</sup> possem patrī damit liebenden meinem so that loving my
[127]	atque <sup>Kon</sup> ut <sup>Kon</sup> nē, Kon qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> essem, familiārēs quaererent, und damit nicht, wer and that not, who
[128]	versārī crēbrō <sup>Adv</sup> hīc <sup>Adv</sup> cum <sup>Kon</sup> vidērent mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> domī, Adv häufig hier als mich zu Hause; often here when me at home;
[129]	nunc, <sup>Adv</sup> cum <sup>Kon</sup> esse crēdent servum et <sup>Kon</sup> cōſervum suum, <sup>AdjA</sup> nun, da und ihren, now, when and their own,
[130]	hau <sup>Pt</sup> quisquam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quaeret qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> siem aut <sup>Kon</sup> quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> vēnerim. keinerwegs irgendwer wer oder was not anyone who or what
[131]	Pater nunc <sup>Adv</sup> intus <sup>Adv</sup> suō <sup>AdjAbl</sup> animō mōrem gerit: jetzt innen seinem with his
[132]	cubat complexus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> cujus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> cupiēns <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> maximē <sup>AdvSup</sup> est; umarmt haben deren begehrend am meisten having embraced whose desiring very much
[133]	quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ad <sup>Prp</sup> legiōnem facta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> sunt memorat pater welche ihr bei getan which to him to things done
[134]	meus <sup>AdjN</sup> Alcumēnae: illa <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> cēset virum mein jene ihn my she him
[135]	suum <sup>AdjA</sup> esse, quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> cum <sup>Prp</sup> moechō est. ibi <sup>Adv</sup> nunc <sup>Adv</sup> meus <sup>AdjN</sup> pater ihren die mit dort jetzt mein her own who with there now my
[136]	memorat, legiōnēs hostium ut <sup>Kon</sup> fugāverit, wie how
[137]	quō <sup>Adv</sup> pactō sit dōniš dōnātus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> plūrimīs, <sup>AdjAblSup</sup> auf welche Weise beschenkt sehr vielen. in what way having been gifted very many.
[138]	ea <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dōna, quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illīc <sup>Adv</sup> Amphitruōnī sunt data, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> jene die dort gegeben, those which there given,
[139]	abstulimus: facile <sup>Adv</sup> meus <sup>AdjN</sup> pater quod <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> vult facit. leicht mein was easily my what
[140]	nunc <sup>Adv</sup> hodiē <sup>Adv</sup> Amphitruō veniet hūc <sup>Adv</sup> ab <sup>Prp</sup> exercitū nun heute hierher vom now today hither from
[141]	et <sup>Kon</sup> servus, cujus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ferō imāginem. und dessen ich diese and whose I this
[142]	nunc <sup>Adv</sup> internōsse ut <sup>Kon</sup> nōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> possītis facilis, <sup>AdvKmp</sup> jetzt dass uns leichter, now so that us more easily,
[143]	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hās <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> habēbō usque <sup>Adv</sup> hīc <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> petasō pinnulās; ich diese stets hier in I these all the way here in
[144]	tum <sup>Adv</sup> meō <sup>AdjD</sup> patrī autem <sup>Pt</sup> torulus inerit aureus <sup>AdjN</sup> dann meinem aber golden then my but now golden
[145]	sub <sup>Prp</sup> petasō: id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> signum Amphitruōnī nōn <sup>Pt</sup> erit. unter dieses nicht under that not

- [146] ea<sup>A</sup><sub>Pr</sub> signa nēmo hōrum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> familiārium<sup>AdjG</sup>  
jene those dieser of these Haus Leute  
of household members
- [147] vīdēre poterit: vērum<sup>Kon</sup> vōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vidēbitis.  
aber but ihr you
- [148] sed<sup>Kon</sup> Amphitruōnis illi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est servus Sōsia  
aber but jenem to that one
- [149] ā<sup>Prp</sup> portū illic<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> hūc<sup>Adv</sup> cum<sup>Prp</sup> lanternā advenit.  
vom from dort there jetzt now hierher hither mit with
- [150] abigam jam<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> advenientem<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ab<sup>Prp</sup> aedibus.  
schon now ich I den that man ankommend coming von from
- [151] adeste: erit operae pretium hīc<sup>Adv</sup> spectantibus<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub>  
hier here den Zuschauern for those watching
- [152] Jovem et<sup>Kon</sup> Mercurium facere hīc<sup>Adv</sup> histrōniam.  
und and hier here

## Akt I

### I.i.

- [153] [SOSIA SERVUS]: Qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> alter<sup>AdjN</sup> est audāciōr<sup>AdjNKmp</sup> homō aut<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cōfīdentior,<sup>AdjNKmp</sup>  
wer als mir ein anderer kühner oder der who zuversichtlicher,  
who than me other bolder or who more confident,
- [154] juventūtis mōrēs qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sciam, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> noctis sōlus<sup>AdjN</sup> ambulem?  
die who die who so viel this allein alone
- [155] quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> faciam nunc, Adv si<sup>Kon</sup> trēsvirī mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> carcerem compēgerint?  
was jetzt, wenn mich in  
what now, if me into
- [156] inde<sup>Adv</sup> crās<sup>Adv</sup> quasi<sup>Kon</sup> ē<sup>Prp</sup> prōmptāriā<sup>AdjAbl</sup> cellā dēprōmar ad<sup>Prp</sup> flagrum,  
dann morgen gleichsam aus der Vorrats zu  
from there tomorrow as if out of for storage to
- [157] nec<sup>Kon</sup> causam liceat dīcere mihi, D neque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> erō quicquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> auxilī  
noch nor mir, und nicht bei irgend etwas  
nor to me, nor in anything
- [158] siet, nec<sup>Kon</sup> quisquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sit quīn<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> omnēs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> esse dignum<sup>AdjA</sup> dēputent.  
und nicht irgend jemand dass nicht mich alle würdig  
nor anyone but that me all worthy
- [159] ita<sup>Adv</sup> quasi<sup>Kon</sup> incūdem mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> miserum<sup>AdjA</sup> hominēs octō<sup>AdjN</sup> validi<sup>AdjN</sup> caedant:  
so als ob mich elend acht kräftige  
so as if me wretched eight strong
- [160] ita<sup>Adv</sup> peregrē<sup>Adv</sup> adveniēns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
so auswärts ankommen  
so abroad arriving
- [161] hospitiō pūblicitus<sup>Adv</sup> accipiar.  
öffentliche publicly
- [162] haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> erī immodestia coēgit, mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
dies this mich me
- [163] qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hoc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> noctis ā<sup>Prp</sup> portū  
der so viel vom from
- [164] ingrātiis<sup>Adv</sup> excitāvit.  
wider Willen unwillingly

[165]	nōnne <sup>Pt</sup> idem <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hūc <sup>Adv</sup> lūcī <sup>Adv</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mittere potuit? etwa nicht derselbe hierher bei Tage mich surely the same hither by daylight me
[166]	opulentō <sup>AdjD</sup> hominī hōc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> servitus dūra <sup>AdjN</sup> est, dem wohlhabenden hierin in this hart for wealthy in this hard
[167]	hōc <sup>Adv</sup> magis <sup>AdvKmp</sup> miser <sup>AdjN</sup> est dīvitis <sup>AdjG</sup> servus: um so mehr elend des Reichen by this more wretched of a rich man
[168]	noctēsque <sup>Kon</sup> diēsque <sup>Kon</sup> assiduō <sup>AdjAbl</sup> satis <sup>Adv</sup> superque <sup>AdvKon</sup> est ständig genug mehr und constantly enough and more
[169]	quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> factō aut <sup>Kon</sup> dictō adest opus, quiētus <sup>AdjN</sup> nē <sup>Kon</sup> sīs. was oder ruhig nicht which or at rest lest
[170]	ipse <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dominus dīves, operis et <sup>Kon</sup> labōris expers, selbst reich, und frei, himself rich, and free from,
[171]	quodcumque <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hominī accidit libēre, posse rētur: was auch immer frei, whatever freely,
[172]	aequum <sup>AdjN</sup> esse putat, nōn <sup>Pt</sup> reputat labōris quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sit. gerecht nicht was fair not what
[173]	nec <sup>Kon</sup> aequum <sup>AdjN</sup> anne <sup>Kon</sup> inīquum <sup>AdjN</sup> imperet cōgitābit. noch gerecht oder ob ungerechtes nor right or whether unfair
[174]	ergō <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> servitūte expetunt multa <sup>AdjA</sup> inīqua: <sup>AdjA</sup> also in vieles Ungerechtes: therefore in many unjust things:
[175]	habendum <sup>A</sup> <sub>Fu1PasGdv</sub> et <sup>Kon</sup> ferendum <sup>A</sup> <sub>Fu1PasGdv</sub> hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> onust cum <sup>Prp</sup> labōre. zu haben und zu tragen dieses mit to be had and to be borne this with
[176] [MERCURIUS DEUS]:	Satiust <sup>AdvKmp</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> querī illō <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> modō servitūtem: besser mich auf jene in that
[177]	hodiē <sup>Adv</sup> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> fuerim līber, <sup>AdjN</sup> heute der frei, today who free,
[178]	eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nunc <sup>Adv</sup> potīvit pater servitūs, den jetzt him now
[179]	hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> verna nātust <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> queritur. dieser der geboren ist this who having been born
[180] [SOSIA SERVUS]:	Sum vērō <sup>Pt</sup> verna numerō mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> mentem fuit, doch mir in indeed to me into
[181]	dīs advenientem <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> grātiās prō <sup>Prp</sup> meritīs agere atque <sup>Kon</sup> alloqui? ankommend für und arriving for and
[182]	nē <sup>Kon</sup> illī <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> edepolij si <sup>Kon</sup> meritō meō <sup>AdjAbl</sup> referre studeant grātiam, ja nicht jene bei Pollux wenn meinem indeed they by Pollux if my
[183]	aliquem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> hominem allēgent qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> advenienti <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> ös occillet probē, irgendeinen der mir ankommen arriving gründlich, some who to me properly,
[184]	quoniam <sup>Kon</sup> bene <sup>Adv</sup> quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> mē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> fēcērunt ingrāta <sup>AdjA</sup> ea <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> habuī atque <sup>Kon</sup> irrita. weil gut welche in mir und diese since well things on me and those that man what commonly nicht dass jener was gewöhnlich not was sich that man what commonly nicht dass was himself nichtig void.
[185] [MERCURIUS DEUS]:	Facit ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quod <sup>Kon</sup> vulgō <sup>Adv</sup> hau <sup>Pt</sup> solent, ut <sup>Kon</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sit dignum <sup>AdjN</sup> sciat. jener was gewöhnlich nicht dass was sich that man what commonly nicht dass was himself würdig worthy

- [186] [SOSIA SERVUS]: Quod<sup>Kon</sup> numquam<sup>Adv</sup> opīnātus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> fuī neque<sup>Kon</sup> alius<sup>AdjN</sup> quisquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cīvium  
 dass which thing niemals never gemeint having supposed und nicht nor ein anderer other irgend jemand anyone
- [187] sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ēventūrum,<sup>A</sup><sub>FulAkt</sub> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> contigīt, ut<sup>Kon</sup> salvi<sup>AdjN</sup> poterēmur domī.<sup>Adv</sup>  
 sich to himself sich ereignen werden, dies that dass that heil safe daheim. at home.
- [188] victōrēs<sup>AdjN</sup> victīs<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> hostibus legiōnēs reveniunt domum,  
 Sieger victors besiegt with defeated
- [189] duellō exstinctō<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> maximō<sup>AdjAblSup</sup> atque<sup>Kon</sup> internecatīs<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> hostibus.  
 ausgelöscht having been extinguished sehr groß very great und and ausgerottet having been slain
- [190] quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> multa<sup>AdjA</sup> Thēbānō<sup>AdjD</sup> poplō acerba<sup>AdjA</sup> objēcit fūnera,  
 was which viele dem thebanischen bittere bitter
- [191] id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vi et<sup>Kon</sup> virtūte mīlitum victum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> atque<sup>Kon</sup> expugnatūm<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> oppidum est  
 dieses that und and besiegt having been conquered und and erstürmt having been taken
- [192] imperiō atque<sup>Kon</sup> auspiciō meī<sup>G</sup><sub>Pr</sub> erī Amphitruōnis maximē.<sup>AdvSup</sup>  
 und and meines of my am meisten. especially.
- [193] praeđāque<sup>Kon</sup> agrōque<sup>Kon</sup> adōriāque<sup>Kon</sup> affēcit populāris<sup>AdjA</sup> suōs<sup>AdjA</sup>  
 Mitbürger fellow citizens seine his own
- [194] rēgīque<sup>Kon</sup> Thēbānō<sup>AdjD</sup> Creōnī rēgnū stabilīvit suūm.<sup>AdjA</sup>  
 thebanischen Theban sein. his own.
- [195] mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ā<sup>Prop</sup> portū praemīsit domum, ut<sup>Kon</sup> haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nūntiem uxōrī suae,<sup>AdjD</sup>  
 mich von so that dieses these things seiner, his own,
- [196] ut<sup>Kon</sup> gesserit rem pūblicam<sup>AdjA</sup> ductū imperiō auspiciō suō.  
 dass that öffentliche public
- [197] ea<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> meditābor quo<sup>Adv</sup> modo illī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dīcam, cum<sup>Kon</sup> illō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> advēnerō.  
 dieses these things jetzt auf welche Weise how wenn when mit jenem that man
- [198] si<sup>-Kon</sup> dīxerō mendācium, solēns<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> meō<sup>AdjAbl</sup> mōre fēcerō.  
 wenn if gewohnt seiend being accustomed meiner by my
- [199] nam<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> pugnābant maxumē,<sup>AdvSup</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tum<sup>Adv</sup> fugiēbam maximē,<sup>AdvSup</sup>  
 denn for als when am meisten, most, ich I da then am meisten; most;
- [200] vērum<sup>Kon</sup> quasi<sup>Kon</sup> affuerim tamen<sup>Adv</sup> simulābō atque<sup>Kon</sup> audīta<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> ēloquar.  
 aber but als ob as if dennoch nevertheless und and das Gehörte things heard
- [201] sed<sup>Kon</sup> quo<sup>Adv</sup> modō et<sup>Kon</sup> verbīs quibus<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> deceat fābulārier,  
 aber but auf welche Weise how und mit welchen by which mich me
- [202] prius<sup>Adv</sup> ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mēcum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> etiam<sup>Adv</sup> volō hīc<sup>Adv</sup> meditārī. sīc<sup>Adv</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> prōloquar.  
 vorher first selbst mit mir with me auch also hier here so thus dieses this
- [203] Prīncipiō<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> illō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> advēnimus, ubi<sup>Kon</sup> prīmū<sup>Adv</sup> terram tetigimus,  
 zunächst in the beginning als dort there wo when zuerst first
- [204] continuō<sup>Adv</sup> Amphitruō dēlēgit virōs prīmōrum prīcipēs;  
 sofort immediately
- [205] eōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> lēgat, Tēloboīs jubet sententiam ut<sup>Kon</sup> dīcant suam:<sup>AdjA</sup>  
 jene them dass that ihre eigene: their own:

[206]	sī <sup>Kon</sup> sine <sup>Prp</sup> vī et <sup>Kon</sup> sine <sup>Prp</sup> bellō velint raptā <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> et <sup>Kon</sup> raptōrēs trādere, wenn ohne und ohne das Geraubte und if without and without stolen things and
[207]	sī <sup>Kon</sup> quae <sup>Pr</sup> asportāssent reddere, sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> exercitum extemplō <sup>Adv</sup> domum wenn was er sofort if which things himself immediately
[208]	redductūrum, <sup>A</sup> <sub>FuAkt</sub> abitūrōs <sup>A</sup> <sub>FuAkt</sub> agrō Argivōs, <sup>AdjA</sup> pācem atque <sup>Kon</sup> ötium zurückführen werde, weggehen würden die Argiver, und about to lead back, about to go away the Argives, and
[209]	dare illīs; <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> sīn <sup>Kon</sup> aliter <sup>Adv</sup> sient animāti <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> neque <sup>Kon</sup> dent quae <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> petat, jenen; wenn aber anders gestimmt und nicht und to them; but if otherwise animated and not was which things
[210]	sēsē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> igitur <sup>Kon</sup> summā <sup>AdjAbl</sup> vī virīsque <sup>Kon</sup> eōrum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> oppidum oppugnāssere. sich selbst also höchster ihrer himself therefore with highest of them
[211]	haec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ubi <sup>Kon</sup> Tēloboīs ördine iterārunt quōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> praefēcerat dieses als welche these things when whom
[212]	Amphitruō, magnanimi <sup>AdjN</sup> virī frēti <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> virtūte et <sup>Kon</sup> vīribus hochherzige gestützt seiend und magnanimous relying and
[213]	superbē <sup>Adv</sup> nimis <sup>Adv</sup> ferōciter <sup>Adv</sup> lēgātōs nostrōs <sup>AdjA</sup> increpant, hochmütig zu sehr wild unsere proudly too fiercely our
[214]	respondent bellō sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> et <sup>Kon</sup> suōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> tūtārī posse, proinde <sup>Adv</sup> utī <sup>Kon</sup> sich und die Ihrigen demgemäß themselves and their own accordingly dass
[215]	properē <sup>Adv</sup> suīs <sup>AdjAbl</sup> dē <sup>Prp</sup> finibus exercitūs dēdūcerent. schnell eignen aus quickly their own from
[216]	haec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ubi <sup>Kon</sup> lēgātī pertulēre, Amphitruō castrīs īlicō <sup>Adv</sup> dieses als gleich these things when immediately
[217]	prōducit omnem <sup>AdjA</sup> exercitum. contrā <sup>Adv</sup> Tēloboae ex <sup>Prp</sup> oppidō gesamten dagegen aus all against out of
[218]	legiōnēs ēdūcunt suās <sup>AdjA</sup> nimis <sup>Adv</sup> pulchrīs <sup>AdjAbl</sup> armīs praeditās. <sup>AdjA</sup> ihre allzu prächtigen ausgestattete. their own too with fine endowed.
[219]	postquam <sup>Kon</sup> utrimque <sup>Adv</sup> exitum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est maximā <sup>AdjAblSup</sup> cōpiā, nachdem beiderseits ausgerückt sehr großer after when on both sides it was gone out with very great
[220]	dispertīti <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> virī, dispertīti <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> ördinēs, aufgeteilt aufgeteilt divided divided
[221]	nōs <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nostrās <sup>AdjA</sup> mōre nostrō <sup>AdjAbl</sup> et <sup>Kon</sup> modō īstrūximus wir unsere unserem und we our own our own and
[222]	legiōnēs, item <sup>Adv</sup> hostēs contrā <sup>Prp</sup> legiōnēs suās <sup>AdjA</sup> īstruunt. ebenso gegen ihre likewise against their own
[223]	deinde <sup>Adv</sup> utrīque <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> imperātōrēs in <sup>Prp</sup> medium exeunt, dann beide in into
[224]	extrā <sup>Prp</sup> turbam ördinum colloquuntur simul. <sup>Adv</sup> außerhalb zugleich. outside together.
[225]	convenit, victi <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> utrī <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sint eō <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> proeliō, die Besiegten welche von beiden in jenem the defeated which of the two in that
[226]	urbem agrum ārās focōs sēque <sup>AKon</sup> uti <sup>Kon</sup> dēderent. und sich selbst dass themselves and that

- [227] postquam<sup>Kon</sup> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> āctum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est, tubae contrā<sup>Adv</sup> utrimque<sup>Adv</sup> occanunt,  
 nachdem dieses vollbracht after when that it having been done entgegen in reply beiderseits on both sides
- [228] cōsonat terra, clāmōrem utrimque<sup>Adv</sup> efferunt.  
 beiderseits on both sides
- [229] imperātōr utrimque,<sup>Adv</sup> hinc<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> illinc,<sup>Adv</sup> Jovī  
 beiderseits, hier und dort, on both sides, on this side and on that side,
- [230] vōta suscipere, <utrimque><sup>Adv</sup> hortārī exercitum.  
 <beiderseits>  
 <on both sides>
- [231] prō<sup>Prp</sup> sē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> quisque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quod<sub>Pr</sub> quisque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> potest et<sup>Kon</sup> valet  
 für sich selbst jeder das was jeder und und und and each that which each and and and and
- [232] ēdit, ferrō ferit, tēla frangunt, boat
- [233] caelum fremitū virum, ex<sup>Prp</sup> spīritū atque<sup>Kon</sup> anhēlitū  
 aus from und and
- [234] nebula cōnstat, cadunt vulnerum vī virī.
- [235] dēnique,<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> voluimus, nostra<sup>AdjN</sup> superat manus:  
 schließlich, wie unsere finally, as our
- [236] hostēs crēbri<sup>AdjN</sup> cadunt, nostrī contrā<sup>Adv</sup> ingruunt,  
 zahlreich numerous dagegen in return
- [237] vincimus vī ferōcēs.<sup>AdjA</sup>  
 die Wilden.  
 the fierce.
- [238] sed<sup>Kon</sup> fugam in<sup>Prp</sup> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tamen<sup>Adv</sup> nēmo convertitur  
 aber auf sich dennoch but into himself nevertheless
- [239] nec<sup>Kon</sup> recēdit locō quin<sup>Kon</sup> statim<sup>Adv</sup> rem gerat;  
 und nicht ohne dass sofort nor but that immediately
- [240] animam āmittunt prius<sup>Adv</sup> quam<sup>Kon</sup> locō dēmigrent:  
 eher als before than
- [241] quisque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> steterat jacēt optinetque<sup>Kon</sup> ördinem.  
 jeder wie each as
- [242] hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ubi<sup>Kon</sup> Amphitruō erus cōspicātus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est,  
 dieses als bemerkt habend this when having caught sight
- [243] īlico<sup>Adv</sup> equitēs jubet dexterā indūcere.  
 sofort immediately
- [244] equitēs pārent citī:<sup>Adv</sup> ab<sup>Prp</sup> dexterā maximō<sup>AdjAblSup</sup>  
 rasch: von quick: from sehr großem very great
- [245] cum<sup>Prp</sup> clāmōre involant impetū alacrī,<sup>AdjAbl</sup>  
 mit lebhaftem, with eager,
- [246] foedant et<sup>Kon</sup> prōterunt hostium cōpiās  
 und and
- [247] jūre injūstās.<sup>AdjA</sup>  
 ungerechte.  
 unjust.
- [248] [MERCURIUS DEUS]: Numquam<sup>Adv</sup> etiam<sup>Adv</sup> quicquam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> adhūc<sup>Adv</sup> verbōrum est prōlocūtus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> perperam:<sup>Adv</sup>  
 niemals auch irgend etwas bisher gesprochen habend spoken out falsch: never also anything till now wrongl:

[249]	namque <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> fuī illī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> rē praesentī <sup>AdjAbl</sup> et <sup>Kon</sup> meus <sup>AdjN</sup> cum <sup>Kon</sup> pugnātūm <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est, denn nämlich ich ihm to him in gegenwärtig present und mein, als when gekämpft worden fough for indeed I to him in present and my, when fought pater.
[250] [SOSIA SERVUS]: Perduellēs penetrant sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> fugām; ibi <sup>Adv</sup> nostrīs <sup>AdjD</sup> animus additust: <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> ist hinzugefügt worden: has been added:	sich in themselves into dort there den Unsriegen for our men
[251]	vertentibus <sup>Abl</sup> <sub>PrÄkt</sub> Tēloboīs tēlīs complēbantur corpora, drehend turning
[252]	ipsusque <sup>NKon</sup> <sub>Pr</sub> Amphitruō rēgem Pterelam sua <sup>AdjAbl</sup> obtruncāvit manū. selbst und himself and mit seiner his own
[253]	haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> est pugnāta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> pugna usque <sup>Adv</sup> ā <sup>Ppr</sup> māni ad <sup>Ppr</sup> vesperum, diese this jenem gekämpft worden fought durchweg all the way from bis zum to this for him fought through from to
[254]	hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> adeō <sup>Adv</sup> hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> commemini magis, quia <sup>Kon</sup> illō <sup>AdjAbl</sup> diē imprānsus <sup>AdjN</sup> fuī, dies this so sehr indeed dies this mehr, more, weil because an jenem that ungegessen unfed
[255]	sed <sup>Kon</sup> proelium id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tandem <sup>Adv</sup> dirēmit nox interventū suō <sup>AdjAbl</sup> aber but dies it endlich at last ihr eigenem. its own.
[256]	postrīdiē <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> castra ex <sup>Prp</sup> urbe ad <sup>Ppr</sup> nōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> veniunt flentēs <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub> prīcipēs: am folgenden Tag in into aus out of zu to uns us weinend weeping
[257]	vēlātīs <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> manibus ūrant ignōscāmus peccātūm suum, AdjA mit verhüllten with veiled ihre eigene, their own,
[258]	dēduntque <sup>Kon</sup> sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dīvīna <sup>AdjA</sup> hūmānaque <sup>AdjAKon</sup> omnia, A <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> urbem et <sup>Kon</sup> līberōs sich, themselves, göttliche divine menschliche und human and alle, all, und and
[259]	in <sup>Prp</sup> diciōnem atque <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup> arbitrātūm cūncī <sup>AdjD</sup> Thēbānō <sup>AdjD</sup> poplō. in into und auch and in into dem gesamten altogether thebanischen Theban
[260]	post <sup>Ppr</sup> ob <sup>Ppr</sup> virtūtem erō Amphitruōnī patera dōnāta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> aurea <sup>AdjN</sup> est, nach after wegen on account of geschenkt worden having been gifted goldene golden
[261]	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Pterela pōtitāre rēx est solitus. N <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sīc <sup>Adv</sup> dīcam erae. welche who gewohnt gewesen. accustomed. dieses these so thus
[262]	nunc <sup>Adv</sup> pergam erī imperium exsequī et <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> domum capessere. nun now und and mich me
[263] [MERCURIUS DEUS]: Attāt, ij illic <sup>Adv</sup> hūc <sup>Adv</sup> itūrust. N <sup>N</sup> <sub>FulAkt</sub> ībō ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illīc <sup>Adv</sup> obviam, Adv ha, dort hierher ist im Begriff zu gehen. is about to go. ich I dort there entgegen, to meet,	
[264]	neque <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hunc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> hominem hodiē <sup>Adv</sup> ad <sup>Ppr</sup> aedīs hās <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sinam umquam <sup>Adv</sup> accēdere; und nicht ich diesen heute zu diese these jemals ever
[265]	quando <sup>Kon</sup> imāgō est hujus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> mē, certum <sup>AdjN</sup> est hominem ēlūdere. da since dieses of this in fest certain
[266]	et <sup>Kon</sup> enim <sup>Pt</sup> vērō <sup>Pt</sup> quoniam <sup>Kon</sup> fōrmam cēpī hujus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> mēd <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> et <sup>Kon</sup> statum, und nämlich wahrlich weil dieses of this in mir eben und indeed truly since of this in me and
[267]	decet et <sup>Kon</sup> facta mōrēsque <sup>Kon</sup> hujus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> habēre mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> similīs <sup>AdjA</sup> item. Adv auch and dieses of this mich me ähnlich similar ebenso. likewise.
[268]	itaque <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> malum <sup>AdjA</sup> esse oportet, callidum, AdjA astūtūm <sup>AdjA</sup> admodum <sup>Adv</sup> folglich mich böse bad gewitzt, clever, verschlagen crafty sehr very

[269]	atque <sup>Kon</sup> hunc, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> tēlō suō <sup>AdjAbl</sup> sibī, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> malitiā ā <sup>Prp</sup> foribus pellere.	und diesen, him, seiner eigenen his own für sich selbst, for himself, von from
[270]	sed <sup>Kon</sup> quid <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> illū <sup>Adv</sup> est? caelum aspectat. observābō quam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> rem agat.	aber was dorthin there welche what
[271] [SOSIA SERVUS]:	Certe <sup>Adv</sup> edepol, ij si <sup>Kon</sup> quicquamst <sup>N</sup> <sub>PrPraAkt</sub> aliud <sup>AdjA</sup> quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> crēdam aut <sup>Kon</sup> certō <sup>Adv</sup> sciam,	gewiss bei Pollux, wenn irgend etwas ist anderes other was which oder or gewiss surely
[272]	crēdō ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hāc <sup>AdjAbl</sup> noctū Nocturnum obdormīisse ēbrium. <sup>AdjA</sup>	ich in dieser this betrunken. drunk.
[273]	nam <sup>Kon</sup> neque <sup>Kon</sup> sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Septentriōnēs quōquam <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> caelō commovent,	denn und nicht sich themselves irgendwohin anywhere im in
[274]	neque <sup>Kon</sup> sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Lūna quōquam <sup>Adv</sup> mūtat atque <sup>Kon</sup> uti <sup>Kon</sup> exorta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est semel, <sup>Adv</sup>	und nicht sich anywhere und so wie aufgegangen sei habend having risen einmal, once,
[275]	nec <sup>Kon</sup> Jugulae neque <sup>Kon</sup> Vesperūgō neque <sup>Kon</sup> Vergiliae occidunt.	weder noch noch nor nor
[276]	ita <sup>Adv</sup> statim <sup>Adv</sup> stant signa, neque <sup>Kon</sup> nox quōquam <sup>Adv</sup> concēdit diē.	so sofort und nicht irgend wohin so at once and not anywhere
[277] [MERCURIUS DEUS]:	Perge, Nox, ut <sup>Kon</sup> occēpistī, gere patrī mōrem meō. <sup>AdjAbl</sup>	wie meinem: as my:
[278]	optumō <sup>AdjAbl</sup> optumē <sup>Adv</sup> optumam <sup>AdjA</sup> operam dās, datam <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> pulchrē <sup>Adv</sup> locās.	dem Besten am besten die beste gegeben having been given schön nicely
[279] [SOSIA SERVUS]:	Neque <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hāc <sup>AdjAbl</sup> nocte longiōrem <sup>AdjAKmp</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> vīdisse cēseō,	und nicht ich in dieser länger mich me
[280]	nisi <sup>Kon</sup> item <sup>Adv</sup> ūnam, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> verberātus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> quām <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> pependī perpetem; <sup>AdjA</sup>	außer ebenso eine, one, geprügt worden welche durchgehend; likewise having been whipped which everlasting;
[281]	eam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> quoque <sup>Adv</sup> edepol, ij etiam <sup>Adv</sup> multō haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> vīcit longitūdine.	jene auch bei Pollux auch diese jene also by Pollux also this her also
[282]	crēdō edepol, ij equidem <sup>Adv</sup> dormīre Sōlem, atque <sup>Kon</sup> appōtum <sup>Adv</sup> probē; <sup>Adv</sup>	bei Pollux in der Tat und trunken gründlich; by Pollux indeed having drunk properly;
[283]	mīra <sup>AdjN</sup> sunt nisi <sup>Kon</sup> invitāvit sēsē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> cēnā plūsculum. <sup>Adv</sup>	wunderbar Dinge außer sich selbst zum ein wenig mehr. wonders unless himself at a little more.
[284] [MERCURIUS DEUS]:	Āīn <sup>Pt</sup> vērō <sup>Pt</sup> verberō? deōs esse tuī <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> similīs <sup>AdjA</sup> putās?	sagst du so ? wahrlich, deiner ähnlich do you say ? indeed, of you like
[285]	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> pol, ij tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> istīs <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> tuīs <sup>AdjAbl</sup> prō <sup>Prp</sup> dictīs et <sup>Kon</sup> male <sup>Adv</sup> factīs, furcifer,	ich bei Pollux dich diesen deinen für und übel
[286]	accipiam; modo <sup>Adv</sup> sīs venī hūc: <sup>Adv</sup> inveniēs īfortūnium.	nur hierher: only hither:
[287] [SOSIA SERVUS]:	Ubi <sup>Adv</sup> sunt istī <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> scortātōrēs, qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sōlī <sup>AdjN</sup> invitī <sup>AdjN</sup> cubant?	wo jene die allein widerwillig where those who alone unwilling
[288]	haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nox scīta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est exercendō <sup>Abl</sup> <sub>Ger</sub> scortō conductō <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> male <sup>Adv</sup>	diese bekannt gemacht gemietet schlecht. this having been known having been hired badly.
[289] [MERCURIUS DEUS]:	Meus <sup>AdjN</sup> pater nunc <sup>Adv</sup> prō <sup>Prp</sup> hujus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> verbīs rēctē <sup>Adv</sup> et <sup>Kon</sup> sapienter <sup>Adv</sup> facit,	mein jetzt für dessen richtig und klug my now for of this rightly and wisely

[290]	quī <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	complexus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	cum <sup>Prp</sup>	Alcumēnā cubat	amāns <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	animō obsequēns. <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>
	der who	umarmt habend having embraced	mit with	liebend loving		folksam. yielding.
[291] [SOSIA SERVUS]:	Ībō	ut <sup>Kon</sup>	erūs	quod <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	imperāvit Alcumēnae nūntiem.	
	damit so that		was what			
[292]	sed <sup>Kon</sup>	quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	est homō, quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ante <sup>Prp</sup> aedīs videoō	hoc <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> noctis? nōn <sup>Pt</sup> placet.
	aber but	wer who	dieser this	den whom	vor before	so viel of this nicht not
[293] [MERCURIUS DEUS]:	Nūllust <sup>AdjN</sup>	hōc <sup>Adv</sup>	metūculōsūs <sup>AdjN</sup>	aequē. <sup>Adv</sup>	Mī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup>	mentem venit,
	keiner ist no one is	so than this	furchtsam fearful	gleich. equally.	mir <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	in into
[294] [SOSIA SERVUS]:	illīc <sup>Adv</sup>	homō	hodiē <sup>Adv</sup>	hoc <sup>Adv</sup>	dēnuō <sup>Adv</sup>	vult pallium dētexere.
	dort that		heute today	dieses Mal this	wieder again	
[295] [MERCURIUS DEUS]:	Timet homō:	dēlūdām	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	illum. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	Perī, dentēs prūriunt;	
			ich	ihn.	I that man.	
[296] [SOSIA SERVUS]:	certē <sup>Adv</sup>	advenientem <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	hospitiō pugneō	acceptūrus <sup>N</sup> <sub>Fu1Akt</sub> est.
	gewiss certainly	ankommenden arriving	dieser this	mirch me		im Begriff zu empfangen about to receive
[297]	crēdō	misericors <sup>AdjN</sup>	est:	nunc <sup>Adv</sup>	propterea <sup>Adv</sup>	quod <sup>Kon</sup>
	mitleidig merciful		jetzt now	deshalb therefore	weil because	mīch me
[298]	fēcīt	ut <sup>Kon</sup>	vigilārem,	hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	pugnīs faciet	hodiē <sup>Adv</sup>
	dass that		dieser this		ut <sup>Kon</sup>	dormiam.
[299]	oppidō <sup>Adv</sup>	interī. obsecrō	hercle, ij	quantus <sup>AdjN</sup>	et <sup>Kon</sup>	quam <sup>Adv</sup>
	überaus utterly		bei Herkules, by Hercules,	wie groß how great	und and	validus <sup>AdjN</sup>
[300] [MERCURIUS DEUS]:	Clārē <sup>Adv</sup>	adversum <sup>Adv</sup>	fābulābor,	ut <sup>Kon</sup>	auscultet	quaē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
	deutlich clearly	gegenüber toward		damit so that	this one	loquar;
[301]	igitur <sup>Pt</sup>	magis <sup>AdvKmp</sup>	modum	in <sup>Prp</sup>	majōrem <sup>AdjAKmp</sup>	in <sup>Prp</sup>
	also therefore	now	mehr more	in into	größeres greater	sēsē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
[302]	agīte, pugnī, jam <sup>Adv</sup>	diū <sup>Adv</sup>	est	quod <sup>Kon</sup>	ventrī vīctum	nōn <sup>Pt</sup> datis:
	schon now	lange long		dass that		nicht not
[303]	jam <sup>Adv</sup>	přidem <sup>Adv</sup>	vidētūr	factum, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	heri <sup>Adv</sup>	quod <sup>Kon</sup>
	schon now	vor langer Zeit long ago	getan zu sein, having been done,	gestern yesterday	dass that	hominēs quattuor <sup>AdjA</sup>
[304]	in <sup>Prp</sup>	sopōrem	collocāstis nūdōs.	Formīdō	male, <sup>Adv</sup>	
	in into				schlimm, badly,	
[305] [SOSIA SERVUS]:	ne <sup>Kon</sup>	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	hīc <sup>Adv</sup> <sub>Pr</sub>	nōmen	meum <sup>AdjA</sup>	commūtem et <sup>Kon</sup>
	nicht dass lest	ich	hier	meinen	und	Quīntus fīam ē <sup>Prp</sup>
				my	and	Sōsiā;
[306]	quattuor <sup>AdjA</sup>	virōs sopōrī	sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	dedisse	hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	autumat:
	vier four		sich themselves	dieser	this one	
[307]	metuō	nē <sup>Kon</sup>	numerum augeam	illum. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	em, ij	nūnciam <sup>Adv</sup>
	dass lest		jene. that one.	da, look,	jetzt now	ergō: <sup>Kon</sup> sīc <sup>Adv</sup>
						volō.
[308]	Cingitur:	certē <sup>Adv</sup>	expedit	sē. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	Nōn <sup>Pt</sup> feret	quīn <sup>Kon</sup>
		gewiss certainly		sich. himself.	nicht not	vāpulet.
					ohne dass but that	
[309]	Quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	homo?	Quisquis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	homō	hūc <sup>Adv</sup>	profectō <sup>Adv</sup>
	wer who	wer auch immer whoever		hierher hither	wirklich surely	vēnerit, pugnōs edet.

- [310] Apage, ij nōn<sup>Pt</sup> placet mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hoc<sup>G</sup><sub>Pr</sub> noctis ēsse: cēnāvī modo;<sup>Adv</sup>  
fort, nicht mich so viel  
away with it, not me of this soeben;  
soeben; just now;
- [311] proin<sup>Kon</sup> tu<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istam<sup>AdjA</sup> cēnam largīre, si<sup>Kon</sup> sapis, ēsurientibus.<sup>D</sup>  
daher therefore then du jene wenn if den Hungrigen.  
you that if to the hungry.
- [312] [MERCURIUS DEUS]: Hau<sup>Pt</sup> malum<sup>AdjN</sup> huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est pondus pugnō. Perī, pugnōs ponderat.  
keineswegs schlecht diesem to this one
- [313] Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tractim<sup>Adv</sup> tangam, ut<sup>Kon</sup> dormiat? Servāverīs,  
was wenn ich ihn that man sacht bit by bit damit so that  
what if I that man bit by bit so that
- [314] [SOSIA SERVUS]: nam<sup>Kon</sup> continuās<sup>AdjA</sup> hās<sup>A</sup><sub>Pr</sub> trīs<sup>AdjA</sup> noctēs pervigilāvī. Pessimēst,<sup>AdvSup</sup>  
denn aufeinander folgende continuous diese three Pessimēst,<sup>AdvSup</sup>  
for continuous these three äußerst schlecht ist,  
very bad it is,
- [315] [MERCURIUS DEUS]: facimus nēquiter,<sup>Adv</sup> ferīre mālām<sup>AdjA</sup> male<sup>Adv</sup> discit manus;  
schlecht, wickedly, Schlimmes cheek schlecht badly
- [316] alia<sup>AdjAbl</sup> fōrmā eum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> esse oportet quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pugnō lēgerīs.  
in anderer Form by another ihm him den whom du you
- [317] [SOSIA SERVUS]: Illic<sup>Adv</sup> homō mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> interpolābit meumque<sup>AdjAkOn</sup> ōs finget dēnuō.<sup>Adv</sup>  
jener mich mein und my and von neuem.  
that me and anew.
- [318] [MERCURIUS DEUS]: Exossātum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> ōs esse oportet quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> probē<sup>Adv</sup> percusserīs.  
ausgebeint den whom gründlich properly  
having been deboned
- [319] [SOSIA SERVUS]: Mīrum<sup>AdjN</sup> nī<sup>Kon</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quasi<sup>Kon</sup> mūrēnam exossāre cōgitat.  
seltsam wenn nicht dieser mich gleichsam as if
- [320] ultrō<sup>Adv</sup> istunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> exossat hominēs. periī, si<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> aspexerit.  
freiwillig jenen da der who wenn mich me
- [321] [MERCURIUS DEUS]: Olet homō quīdam<sup>AdjN</sup> malō<sup>AdjAbl</sup> suō.<sup>AdjAbl</sup> ei, ij numnam<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> oboluī?  
irgendeiner certain zu seinem Übel. el. au, etwa ich  
certain with his own harm. ah, whether indeed I
- [322] Atque<sup>Kon</sup> hau<sup>Pt</sup> longē<sup>Adv</sup> abesse oportet, vērum<sup>Kon</sup> longē<sup>Adv</sup> hinc<sup>Adv</sup> āfuit.  
und keineswegs weit aber weit von hier  
and not far but from here
- [323] [SOSIA SERVUS]: Illic<sup>Adv</sup> homō superstitiōsust.<sup>AdjN</sup><sub>PrÄkt</sub> Gestiunt pugnī mihi.<sup>D</sup>  
dort abergläubisch ist. mir.  
that superstitious he is. for me.
- [324] Si<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> exerciturus<sup>N</sup><sub>FulAkt</sub> quaesō in<sup>Prp</sup> parietem ut<sup>Kon</sup> prīmum<sup>Adv</sup> domēs.  
wenn auf mich im Begriff bist, gegen into sobald so that zuerst first  
if into me about to train you are,
- [325] [MERCURIUS DEUS]: Vōx mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> aurīs advolāvit. Nē<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> homō īnfēlīx<sup>AdjN</sup> fuī,  
mir to me an wahrlīch ich unglücklich  
to me to to wahrlich indeed ich unhappy
- [326] qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nōn<sup>Pt</sup> ālās intervellī: volucrem<sup>AdjA</sup> vōcem gestitō.  
der who nicht not geflügelte winged
- [327] Illic<sup>Adv</sup> homō ā<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> malam<sup>AdjA</sup> rem arcessit jūmentō suō.<sup>AdjAbl</sup>  
dort von mir für sich schlechte last tier.  
that from me for himself bad his own.
- [328] [SOSIA SERVUS]: Nōn<sup>Pt</sup> equidem<sup>Pt</sup> ūllum<sup>AdjA</sup> habeō jūmentum. Onerandus<sup>N</sup><sub>FulPasGdv</sub> est pugnīs probē.<sup>Adv</sup>  
nicht freilich irgendein zu beladen gründlich.  
not indeed any to be burdened properly.
- [329] Lassus<sup>AdjN</sup> sum hercle, ij nāvī ut<sup>Kon</sup> vectus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> hūc<sup>Adv</sup> sum: etiam<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> nauseō;  
müde bei Herkules, da as getragen worden hierher auch jetzt  
weary by Hercules, as having been carried hither also now
- [330] vix<sup>Adv</sup> incēdō inānis,<sup>AdjN</sup> nē<sup>Kon</sup> īre posse cum<sup>Prp</sup> onere exīstimēs.  
kaum leer, mit  
hardly empty, damit nicht lest with

- [331] [MERCURIUS DEUS]: Certē<sup>Adv</sup> enim<sup>Pt</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nescio quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> loquitur. Salvus<sup>AdjN</sup> sum nōn<sup>Pt</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> videt:  
 gewiss denn dieser wer heil nicht nicht mich  
 surely indeed this man who safe not me
- [332] [SOSIA SERVUS]: nescioquem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> loqui autumat; mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> certō<sup>Adv</sup> nōmen Sōsiaest.<sup>N</sup><sub>PrPräAkt</sub>  
 irgend einen ich weiß nicht mir gewiß certainly Sosia ist.  
 someone unknown to me Sosia is.
- [333] [MERCURIUS DEUS]: Hinc<sup>Adv</sup> enim<sup>Pt</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dextrā<sup>AdjAbl</sup> vōx aurīs, ut<sup>Kon</sup> videtur, verberat.  
 von hier denn mir an der rechten Seite wie  
 from here indeed to me with the right as
- [334] [SOSIA SERVUS]: Metuō, vōcis<sup>G</sup><sub>Pr</sub> nē<sup>Kon</sup> vicem hodie<sup>Adv</sup> hīc<sup>Adv</sup> vāpulem, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> verberat.  
 der Stimme dass nicht heute hier die which diesen  
 of the voice lest today here which this man
- [335] [MERCURIUS DEUS]: Optumē<sup>AdvSup</sup> eccum<sup>ij</sup> incēdit ad<sup>Prp</sup> mē. A<sub>Pr</sub> Timeō, tōtus<sup>AdjN</sup> torpeō.  
 am besten siehe da zu mir. ganz  
 very well look here to me. entirely
- [336] [SOSIA SERVUS]: nōn<sup>Pt</sup> edepol<sup>ij</sup> nunc<sup>Adv</sup> ubi<sup>Adv</sup> terrārum sim sciō, sī<sup>Kon</sup> quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> roget,  
 nicht bei Pollux jetzt wo wenn jemand  
 not by Pollux now where if anyone
- [337] neque<sup>Kon</sup> miser<sup>AdjN</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> commovēre possum prae<sup>Prp</sup> formīdine.  
 und nicht elend mich vor  
 nor wretched me because of
- [338] īlicet,<sup>Adv</sup> mandāta erī<sup>G</sup><sub>Pr</sub> periērunt ūnā<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> Sōsia.  
 es ist aus, des Herrn zugleich und  
 its over, of the master together and
- [339] vērum<sup>Kon</sup> certum<sup>AdjN</sup> est cōfidenter<sup>Adv</sup> hominem contrā<sup>Adv</sup> colloquī,  
 aber sicher zuversichtlich entgegen  
 but certain confidently against
- [340] qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> possim vidērī huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> fortis,<sup>AdjN</sup> ā<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> abstineat manum.  
 damit kann tapfer, von mir so that  
 so that to this man brave, from me that
- [341] [MERCURIUS DEUS]: Quō<sup>Adv</sup> ambulās tū,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Vulcānum in<sup>Prp</sup> cornū conclūsum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> geris?  
 wohin du, der in in eingeschlossen  
 whither you, who in having been shut up
- [342] [SOSIA SERVUS]: Quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> exquiīris tū,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pugnīs ūs exossās hominibus?  
 was dies du, der who
- [343] [MERCURIUS DEUS]: Servusne<sup>Pt</sup> ēs an<sup>Kon</sup> līber?<sup>AdjN</sup> Utcumque<sup>Adv</sup> animō collibitum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est meō.<sup>AdjAbl</sup>  
 oder free? wie auch immer gefallen meinem.  
 or free? in whatever way having been pleasing my.
- [344] Āin<sup>Pt</sup> vērō?<sup>Pt</sup> Ajō enim<sup>Pt</sup> vērō.<sup>Pt</sup> Verberō. Mentīre nunc.<sup>Adv</sup>  
 sagst du so ? doch? denn doch. jetzt.  
 do you say ? indeed? indeed indeed. now.
- [345] At<sup>Kon</sup> jam<sup>Adv</sup> faciam ut<sup>Kon</sup> vērum<sup>AdjA</sup> dīcās dīcere. Quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> eō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> est opus?  
 aber schon dass Wahres was  
 but now that true what  
 was what
- [346] Possum scīre, quō<sup>Adv</sup> profectus,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> cujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> sīs aut<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vēnerīs?  
 wohin aufgebrochen, wessen oder was  
 whither having set out, whose or what
- [347] [SOSIA SERVUS]: Hūc<sup>Adv</sup> eō, erī<sup>G</sup><sub>Pr</sub> sum servus. numquid<sup>Pt</sup> nunc<sup>Adv</sup> ēs certior?<sup>AdjNKmp</sup>  
 hierher des Herrn etwa jetzt gewiesser?  
 hither of the master anything now more certain?
- [348] [MERCURIUS DEUS]: Ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> istam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hodiē,<sup>Adv</sup> scelestē, comprimam linguam. Hau<sup>Pt</sup> potēs:  
 ich dir diese heute, keineswegs  
 I to you that today not
- [349] [SOSIA SERVUS]: bene<sup>Adv</sup> pudīcēque<sup>AdvKon</sup> asservātur. Pergin<sup>Pt</sup> argūtārier?  
 gut züchtig und  
 well and chastely
- [350] [MERCURIUS DEUS]: quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> apud<sup>Prp</sup> hāscē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> aedīs negōtī est tibi?<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Immō<sup>Pt</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est?  
 was bei diesen hier aedīs to you? vielmehr rather was what dir to you

- [351] Rēx Creō vigilēs nocturnōs<sup>AdjA</sup> singulōs<sup>AdjA</sup> semper<sup>Adv</sup> locat.  
 nächtliche  
nächtlich  
nightly  
einzelne  
single  
immer  
always  
always  
always
- [352] [SOSIA SERVUS]: Bene<sup>Adv</sup> facit: quia<sup>Kon</sup> nōs<sup>N</sup> Pr erāmus peregrī,<sup>AdjN</sup> tūtātust<sup>N</sup> PerPasPräAkt domī;<sup>Adv</sup>  
 gut  
well  
because  
weil  
wir  
we  
fremd,  
foreign,  
geschützt ist  
has protected  
zu Hause;  
at home;
- [353] at<sup>Kon</sup> nunc<sup>Adv</sup> abi sānē,<sup>Adv</sup> advēnisse familiārēs dīcītō.  
 aber  
but  
jetzt  
now  
gewiß,  
surely,
- [354] [MERCURIUS DEUS]: Nescio quam<sup>Pr</sup> tū<sup>N</sup> Pr familiārīs<sup>AdjN</sup> sīs: nisi<sup>Kon</sup> āctūtum<sup>Adv</sup> hinc<sup>Adv</sup> abīs,  
 wie  
what sort  
du  
you  
vertraut  
familiar  
wenn nicht  
unless  
sofort  
at once  
von hier  
from here
- [355] familiāris, accipiēre faxo hau<sup>Pt</sup> familiāriter.<sup>Adv</sup>  
 keineswegs  
not  
vertraulich.  
in a friendly way.
- [356] [SOSIA SERVUS]: Hīc<sup>Adv</sup> inquam habitō ego<sup>N</sup> Pr atque<sup>Kon</sup> hōrunc<sup>G</sup> Pr servus sum. At<sup>Kon</sup> scīn<sup>Pt</sup> quō<sup>Adv</sup> modō?  
 hier  
here  
ich  
I  
und auch  
and  
von diesen  
of these  
aber  
but  
auf welche  
in what way
- [357] [MERCURIUS DEUS]: faciam ego<sup>N</sup> Pr hodiē<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup> Pr superbum,<sup>AdjA</sup> nisi<sup>Kon</sup> hinc<sup>Adv</sup> abīs. Quōnam<sup>Adv</sup> modo?  
 ich  
I  
heute  
today  
dich  
you  
übermütig,  
proud,  
wenn nicht  
unless  
von hier  
from here  
auf welche denn  
in what way then
- [358] Auferēre, nōn<sup>Pt</sup> abībis, si<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> Pr fustum sūmpserō.  
 nicht  
not  
wenn  
if  
ich  
I
- [359] [SOSIA SERVUS]: Quīn<sup>Pt</sup> mē<sup>A</sup> Pr esse hujus<sup>G</sup> Pr familiātī<sup>G</sup> Pr familiārem praedicō.  
 warum nicht  
indeed  
mich  
me  
dieses  
of this  
der Familie  
of the household
- [360] [MERCURIUS DEUS]: Vide sīs quam<sup>Adv</sup> mox<sup>Adv</sup> vāpulāre vīs, nisi<sup>Kon</sup> āctūtum<sup>Adv</sup> hinc<sup>Adv</sup> abīs.  
 wie  
how  
bald  
soon  
wenn nicht  
unless  
sofort  
at once  
von hier  
from here
- [361] [SOSIA SERVUS]: Tūn<sup>NPt</sup> Pr domō prohibēre peregrē<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup> Pr advenientem<sup>A</sup> PrÄkt postulās?  
 du ?  
you ?  
als Fremdling  
abroad  
mich  
me  
ankommend  
arriving
- [362] [MERCURIUS DEUS]: Haecin<sup>NPt</sup> Pr tua<sup>AdjN</sup> domust?<sup>N</sup> PrÄkt Ita<sup>Adv</sup> inquam. Quis<sup>N</sup> Pr erus est igitur<sup>Pt</sup> tibi?<sup>D</sup> Pr  
 dies ?  
this ?  
dein  
your  
Haus ist?  
is house?  
so  
so  
wer  
who  
also  
therefore  
dir?  
to you?
- [363] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, qui<sup>N</sup> Pr nunc<sup>Adv</sup> praefectust<sup>N</sup> PrÄkt Thēbānīs<sup>AdjAbl</sup> legiōnibus,  
 der  
who  
jetzt  
now  
Befehlshaber  
ist  
is commander  
den thebanischen  
for Theban
- [364] quīcum<sup>AblPrp</sup> Pr nūpta<sup>N</sup> PerPas est Alcumēna. Quid<sup>A</sup> Pr ais? quid<sup>N</sup> Pr nōmen tibi<sup>D</sup> Pr est?  
 mit welchem  
with whom  
verheiratet  
married  
was  
what  
was  
what  
dir  
to you
- [365] Sōsiām vocant Thēbānī, Dāvō prōgnātūm<sup>A</sup> PerPas patre.  
 gezeugt  
having been born
- [366] [MERCURIUS DEUS]: Nē<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup> Pr istīc<sup>Adv</sup> hodiē<sup>Adv</sup> malō tuō<sup>AdjAbl</sup> compositīs<sup>Abl</sup> PerPas mendāciīs  
 ja nicht  
indeed  
du  
you  
dort  
there  
heute  
today  
Übel  
your  
zusammen gestellten  
with arranged
- [367] advēnistī, audāciāi columnen, cōnsūtīs<sup>Abl</sup> PerPas dolīs.  
 zusammen  
genähten  
with sewn together
- [368] [SOSIA SERVUS]: Immō<sup>Pt</sup> equidem<sup>Pt</sup> tūcīs cōnsūtīs<sup>Abl</sup> PerPas hūc<sup>Adv</sup> adveniō, nōn<sup>Pt</sup> dolīs.  
 vielmehr  
on the contrary  
in der Tat  
indeed  
zusammen  
genäht  
having been sewn together  
hierher  
hither  
nicht  
not
- [369] [MERCURIUS DEUS]: At<sup>Kon</sup> mentīris etiam:<sup>Adv</sup> certō<sup>Adv</sup> pedibus, nōn<sup>Pt</sup> tūcīs venīs.  
 aber  
but  
auch:  
also:  
gewiss  
certainly  
nicht  
not
- [370] [SOSIA SERVUS]: Ita<sup>Pt</sup> profectō.<sup>Pt</sup> Nunc<sup>Adv</sup> profectō<sup>Pt</sup> vāpulā ob<sup>Prp</sup> mendāciūm.  
 so  
so  
in der Tat.  
surely.  
jetzt  
now  
in der Tat  
surely  
wegen  
on account of
- [371] Nōn<sup>Pt</sup> edepolīj volō profectō.<sup>Pt</sup> At<sup>Kon</sup> polīj profectō<sup>Pt</sup> ingrātīs.  
 nicht  
not  
bei Pollux  
by Pollux  
in der Tat.  
surely.  
aber  
but  
bei Pollux  
by Pollux  
in der Tat  
surely

- [372] [MERCURIUS DEUS]: *hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> profectō<sup>Pt</sup> certum<sup>AdjN</sup> est, nōn<sup>Pt</sup> est arbitrārium.<sup>AdjN</sup>*  
 dies this doch indeed in der Tat surely sicher certain nicht not frei gestellt. at discretion.
- [373] [SOSIA SERVUS]: *Tuam<sup>AdjA</sup> fidem obsecrō. Tūn<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> audēs Sōsiām esse dīcere,*  
 deine your du ? dich do you ? you
- [374] [MERCURIUS DEUS]: *qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum? Perī. Parum<sup>Adv</sup> etiam,<sup>Adv</sup> praeut<sup>Kon</sup> futūrum<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> est, praedicās.*  
 wer who ich I zu wenig too little auch, also, im Vergleich wie compared to how sein werdend about to be
- [375] *cujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> ēs? Tuus,<sup>AdjN</sup> nam<sup>Kon</sup> pugnīs ūsū fēcīstī tūm.<sup>AdjA</sup>*  
 wessen whose jetzt now dein, yours, denn for deinen. yours.
- [376] [SOSIA SERVUS]: *prō<sup>Prp</sup> fidem, Thēbānī cīvēs. Etiam<sup>Adv</sup> clāmās, carnifex?*  
 bei der by auch still
- [377] [MERCURIUS DEUS]: *loquere, quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vēnistī? Ut<sup>Kon</sup> esset quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pugnīs caederēs.*  
 was what damit so that wen whom du you
- [378] *Cujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ēs? Amphitruōnis, inquam, Sōsia. Ergō<sup>Adv</sup> istōc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> magis,<sup>AdvKmp</sup>*  
 wessen whose also therefore durch dieses by that mehr, more,
- [379] *quia<sup>Kon</sup> vaniloquus<sup>AdjN</sup><sub>PräAkt</sub> vāpulābis: ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum, nōn<sup>Pt</sup> tū,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Sōsia.*  
 weil because Schwätzer bist du, babbler you are, ich I nicht not du, you,
- [380] [SOSIA SERVUS]: *Ita<sup>Pt</sup> dī faciant, ut<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> potius<sup>Adv</sup> sīs atque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> verberem.*  
 so so dass that du you eher rather und and ich I dich you dass that
- [381] [MERCURIUS DEUS]: *Etiam<sup>Adv</sup> muttīs? Jam<sup>Adv</sup> tacēbō. Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> erust?<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> Quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> volēs.*  
 auch still schon now wer who dir to you Herr ist ?? master is? wen whom du you
- [382] *Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> igitur?<sup>Pt</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> vocāre? Nēmō<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nisi<sup>Kon</sup> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> jussērīs.*  
 was what also? therefore? wen who jetzt now niemand no one außer unless wen whom
- [383] *Amphitruōnis tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> esse ajēbās Sōsiām. Peccāveram,*  
 dich you
- [384] [SOSIA SERVUS]: *nam<sup>Kon</sup> Amphitruōnis socium nē<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> esse volū dīcere.*  
 denn for dass nicht not mich me
- [385] [MERCURIUS DEUS]: *Scībam equidem<sup>Pt</sup> nūllum<sup>AdjA</sup> esse nōbīs<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nisi<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> servum Sōsiām.*  
 in der Tat indeed keinen none für uns for us außer unless mich me
- [386] *fūgit tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ratiō. Utinam<sup>Pt</sup> istūc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> pugnī fēcissent tuī.<sup>AdjG</sup>*  
 dir you möge doch would that dies da that deine. your.
- [387] *Ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum Sōsia ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dūdum<sup>Adv</sup> esse ajēbās mihi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>*  
 ich I jener den whom du you eben a little ago mir. to me.
- [388] [SOSIA SERVUS]: *Obsecrō ut<sup>Kon</sup> per<sup>Prp</sup> pācem liceat tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> alloquī, ut<sup>Kon</sup> nē<sup>Kon</sup> vāpulem.*  
 dass that durch through dich you dass nicht not
- [389] [MERCURIUS DEUS]: *Immō<sup>Pt</sup> indūtiae parumper<sup>Adv</sup> fiant, si<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vīs loquī.*  
 vielmehr on the contrary kurz for a little wenn etwas anything
- [390] [SOSIA SERVUS]: *Nōn<sup>Pt</sup> loquar nisi<sup>Kon</sup> pāce factā,<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> quando<sup>Kon</sup> pugnī plūs<sup>Adv</sup> valēs.*  
 nicht not außer unless gemacht seiend, having been made, da since mehr more
- [391] [MERCURIUS DEUS]: *Dīc si<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vīs, nōn<sup>Pt</sup> nocēbō. Tuae<sup>AdjD</sup> fidē crēdō? Meae.<sup>AdjD</sup>*  
 wenn if etwas anything nicht not deiner to your meiner. to mine.

- [392] [SOSIA SERVUS]: Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> fallēs? Tum<sup>Pt</sup> Mercurius Sōsiae<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Trātus<sup>AdjN</sup> siet.  
 was what wenn if dann then dem Sosia to Sosia zornig angry
- [393] Animum adverte. nunc<sup>Adv</sup> licet mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> libere<sup>Adv</sup> quidvīs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> loqui.  
 jetzt now mir to me frei freely was auch immer anything
- [394] Amphitruōnis ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum servus Sōsia Etiam<sup>Adv</sup> dēnuō?<sup>Adv</sup>  
 ich I auch also von neuem ?? again?
- [395] Pācem fēcī, foedus fēcī. vēra<sup>AdjA</sup> dīcō. Vāpulā.  
 Wahres truths
- [396] Ut<sup>Kon</sup> libet quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> libet fac, quoniam<sup>Kon</sup> pugnīs plūs<sup>Adv</sup> valēs;  
 wie as was whatever dir to you weil since mehr more
- [397] vērum,<sup>Kon</sup> utut<sup>Kon</sup> ēs factūrus,<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> hercle<sup>Ij</sup> hau<sup>Pt</sup> reticēbō tamen.<sup>Adv</sup>  
 aber, but, wie auch immer however im Begriff zu tun, about to do, dies jedenfalls this indeed bei Herkules by Hercules keineswegs not dennoch, however.
- [398] [MERCURIUS DEUS]: Tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vivus<sup>AdjN</sup> hodie<sup>Adv</sup> numquam<sup>Adv</sup> faciēs quīn<sup>Kon</sup> sim Sōsia.  
 du you mich me lebend alive heute today niemals never ohne daß but that
- [399] [SOSIA SERVUS]: Certe<sup>Adv</sup> edepoi<sup>Ij</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> aliēnābis numquam<sup>Adv</sup> quīn<sup>Kon</sup> noster<sup>AdjN</sup> siem;  
 gewiß certainly bei Pollux du you mich me niemals never ohne daß but that unser ours
- [400] nec<sup>Kon</sup> nōbīs<sup>D</sup><sub>Pr</sub> praeter<sup>Prp</sup> mēd<sup>A</sup><sub>Pr</sub> alias<sup>AdjN</sup> quisquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est servus Sōsia.  
 und nicht nor bei uns for us außer besides mich me anderer another irgend jemand anyone
- [402] [MERCURIUS DEUS]: Hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> homo sānus<sup>AdjN</sup> nōn<sup>Pt</sup> est. Quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> praedicās vitium, id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est.  
 dieser this gesund sane nicht not was which mir to me das that dir to you
- [403] [SOSIA SERVUS]: quid,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> malum,<sup>AdjN</sup> nōn<sup>Pt</sup> sum ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> servus Amphitruōnis Sōsia?  
 was, what, zum Teufel, evil, nicht not ich I
- [404] nonne<sup>Pt</sup> hāc<sup>AdjAbl</sup> noctū nostra<sup>AdjN</sup> nāvis hūc<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> portū Persicō<sup>AdjAbl</sup>  
 nicht etwa ? surely dieser this unsere our hierher aus out of persischen Persian
- [405] vēnit, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> advēxit? nōnne<sup>Pt</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hūc<sup>Adv</sup> erus mīsit meus?<sup>AdjN</sup>  
 die which mich me nicht etwa ? surely mich me hierher hither mein? my?
- [406] nōnne<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> stō ante<sup>Prp</sup> aedīs nostrās?<sup>AdjA</sup> nōn<sup>Pt</sup> mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est lanterna in<sup>Prp</sup> manū?  
 nicht etwa ? ich I jetzt now vor before unsere? our? nicht not mir to me in in
- [407] nōn<sup>Pt</sup> loquor, nōn<sup>Pt</sup> vigilō? nōnne<sup>Pt</sup> hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> homo modo<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> pugnīs contudit?  
 nicht not nicht not nicht etwa ? surely dieser this soeben just now mich me
- [408] fēcit hercle<sup>Ij</sup> nam<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> miserō<sup>AdjD</sup> nunc<sup>Adv</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> mālæ dolent.  
 bei Herkules, by Hercules, denn for auch also dem Elenden wretched jetzt to me mir now
- [409] quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> igitur<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dubitō, aut<sup>Kon</sup> cūr<sup>Adv</sup> nōn<sup>Pt</sup> intrō eō in<sup>Prp</sup> nostram<sup>AdjA</sup> domum?  
 was what also therefore now ich I oder warum why nicht not in into unsere our
- [410] [MERCURIUS DEUS]: Quid,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> domum vestram?<sup>AdjA</sup> Ita<sup>Pt</sup> enim<sup>Pt</sup> vērō.<sup>Pt</sup> Quīn<sup>Kon</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dīxistī modo<sup>Adv</sup>  
 was, what, euer eigenes? your? ja nāmlich in der Tat. warum nicht was which soeben just now
- [411] omnia<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ementitus equidem<sup>Pt</sup> Sōsia Amphitruōnis sum.  
 alles all in der Tat indeed
- [412] nam<sup>Kon</sup> noctū hāc<sup>AdjAbl</sup> solūta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est nāvis nostra<sup>AdjN</sup> ē<sup>Prp</sup> portū Persicō,<sup>AdjAbl</sup>  
 denn for dieser this gelöst worden seiend having been loosed unser our aus out of persischen, Persian,
- [413] et<sup>Kon</sup> ubi<sup>Kon</sup> Pterela rēx rēgnāvit oppidum expugnāvimus,  
 und wo where

- [414] et<sup>Kon</sup> legiōnēs Tēloboārum vī pugnando<sup>Abl</sup> Ger cēpimus,  
und  
and
- [415] et<sup>Kon</sup> ip̄sus<sup>N</sup> Pr Amphitruō opruncāvit rēgem Pterelam in<sup>Prp</sup> proeliō.  
und  
and selbst  
himself
- [416] [SOSIA SERVUS]: Egomet<sup>N</sup> Pr mihi<sup>D</sup> Pr nōn<sup>Pt</sup> crēdō, cum<sup>Kon</sup> illaec<sup>N</sup> Pr autumāre illum<sup>A</sup> Pr audiō;  
ich selbst mir nicht  
I myself to me not  
wenn jene  
when when that one  
ihn  
that man
- [417] hic<sup>N</sup> Pr quidem<sup>Pt</sup> certe<sup>Adv</sup> quea<sup>N</sup> Pr illīc<sup>Adv</sup> sunt rēs gestae<sup>N</sup> PerPas memorat memoriter.<sup>Adv</sup>  
dieser doch gewiss certainly welche dort vollbrachte  
this man indeed what which there having been done aus dem Gedächtnis.  
from memory.
- [418] sed<sup>Kon</sup> quid<sup>A</sup> Pr ais? quid<sup>A</sup> Pr Amphitruōnī ā<sup>Prp</sup> Tēloboīs est datum?<sup>N</sup> PerPas  
aber was von gegeben?  
but what by having been given?
- [419] [MERCURIUS DEUS]: Pterela rēx qui<sup>N</sup> Pr pōtitāre solitus<sup>N</sup> PerPas est paterā aureā.<sup>AdjAbl</sup>  
der who gewohnt gewesen  
having been accustomed goldenen.  
golden.
- [420] [SOSIA SERVUS]: Ēlocūtus<sup>N</sup> PerPas est. ubi<sup>Adv</sup> patera nunc<sup>Adv</sup> est? Est in<sup>Prp</sup> cistulā;  
gesagt wo jetzt in  
having spoken out where now in
- [421] [MERCURIUS DEUS]: Amphitruōnis obsignāta<sup>N</sup> PerPas signō est. Signī dīc quid<sup>N</sup> Pr est?  
versiegelt was  
having been sealed what
- [422] Cum<sup>Prp</sup> quadrīgīs Sōl exoriēns.<sup>N</sup> PrÄkt quid?<sup>N</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr captās, carnufex?  
mit aufgehend. was ?? mich  
with rising. what ?? me
- [423] [SOSIA SERVUS]: Argūmentīs vīcit, aliud<sup>AdjA</sup> nōmen quaerundum<sup>N</sup> Fu1PasGdv est mihi.<sup>D</sup> Pr  
ein anderes zu suchen sei für mich.  
another to be sought for me.
- [424] nesciō unde<sup>Adv</sup> haec<sup>A</sup> Pr hic<sup>Adv</sup> spectāvit. jam<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup> Pr hunc<sup>A</sup> Pr dēcipiam probē;<sup>Adv</sup>  
woher dieses hier gleich ich diesen gründlich;  
whence these things here now I this man properly;
- [425] nam<sup>Kon</sup> quod<sup>A</sup> Pr egomet<sup>N</sup> Pr sōlus<sup>AdjN</sup> fēcī, nec<sup>Kon</sup> quisquam<sup>N</sup> Pr alius<sup>AdjN</sup> affuit,  
denn was ich selbst allein und nicht irgend jemand anderer  
for which thing I myself alone and not anyone else
- [426] in<sup>Prp</sup> tabernāclō, id<sup>N</sup> Pr quidem<sup>Pt</sup> hodiē<sup>Adv</sup> numquam<sup>Adv</sup> poterit dīcere.  
in dies doch heute niemals  
in that today never
- [427] si<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup> Pr Sōsia ēs, legiōnēs cum<sup>Kon</sup> pugnābant maximē, AdvSup  
wenn du als am meisten,  
if you when most,
- [428] quid<sup>A</sup> Pr in<sup>Prp</sup> tabernāclō fēcisti? victus<sup>N</sup> PerPas sum, si<sup>Kon</sup> dīxerīs.  
was im besiegt wenn  
what in defeated if
- [429] [MERCURIUS DEUS]: Cadus erat vīnī, inde<sup>Adv</sup> implēvī hirneam. Ingressust<sup>N</sup> PerPas viam.  
daraus ist aufgebrochen  
from there he has entered
- [430] Eam<sup>A</sup> Pr ego<sup>N</sup> Pr ut<sup>Kon</sup> mātre fuerat nātūm,<sup>A</sup> PerPas tum<sup>Adv</sup> vīnī ēdūxī merī.  
diese ich, wie geboren, damals  
her I, as having been born, then
- [431] [SOSIA SERVUS]: Factum<sup>N</sup> PerPas est illud, N Pr ut<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> Pr illīc<sup>Adv</sup> vīnī hirneam ēbiberim merī.  
getan jenes, dass ich dort  
having been done that, that I there
- [432] mīra<sup>AdjN</sup> sunt nisi<sup>Kon</sup> latuit intus<sup>Adv</sup> illīc<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> illāc<sup>Abl</sup> Pr hirneā.  
wunderbare Dinge außer wenn innen dort in jener dortigen  
wonders unless inside there in that
- [433] [MERCURIUS DEUS]: Quid<sup>N</sup> Pr nunc?<sup>Adv</sup> vincōn<sup>Pt</sup> argūmentīs, tē<sup>A</sup> Pr nōn<sup>Pt</sup> esse Sōsiam?  
was jetzt ?? dich nicht  
what now? you not

- [434] [SOSIA SERVUS]: Tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> negās mēd<sup>A</sup><sub>Pr</sub> esse? Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nī<sup>Kon</sup> negem, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> egomet<sup>N</sup><sub>Pr</sub> siem?  
 du you mich me was why ich I wenn nicht if not da ich who ich selbst I myself
- [435] Per<sup>Prp</sup> jovem jūrō mēd<sup>A</sup><sub>Pr</sub> esse neque<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> falsum<sup>AdjA</sup> dīcere.  
 bei by mich me und nicht and not mich me falsch false
- [436] [MERCURIUS DEUS]: At<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> per<sup>Prp</sup> Mercurium jūrō, tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Jovem nōn<sup>Pt</sup> crēdere;  
 aber but ich I bei by dir to you nicht not
- [437] nam<sup>Kon</sup> injūrātō<sup>D</sup><sub>PerPas</sub> sciō plūs<sup>AdvKmp</sup> crēdet mīhi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> quam<sup>Kon</sup> jūrātō<sup>D</sup><sub>PerPas</sub> tibi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 denn for ungeeidigt to the unsworn mehr more mir to me als than beeidiigt to the sworn dir. you
- [438] [SOSIA SERVUS]: Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum saltem, Adv sī<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> sum Sōsia? tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> interrogō.  
 wer who ich I wenigstens, wenn at least, wenn nicht not dich you
- [439] [MERCURIUS DEUS]: Ubi<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nōlim Sōsia esse, tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> estō sānē<sup>Adv</sup> Sōsia;  
 wenn when ich I du you gewiß surely
- [440] nunc,<sup>Adv</sup> quando<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum, vāpulābis, nī<sup>Kon</sup> hinc<sup>Adv</sup> abīs, ignōbilis.<sup>AdjN</sup>  
 jetzt, now, da since ich I wenn nicht unless von hier from here Nichtsnutz. ignoble one.
- [441] [SOSIA SERVUS]: Certe<sup>Adv</sup> edepol, iī cum<sup>Kon</sup> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> contemplō et<sup>Kon</sup> fōrmam cognōscō meam, AdjA  
 gewiß certainly bei Pollux, wenn when ihn that man und and meine, my,
- [442] quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ad<sup>Prp</sup> modum ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum, saepe<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> speculum īspexī, nimis<sup>Adv</sup> similest meī,<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
 wie in what nach to ich I oft often in into allzu too meiner; of me;
- [443] itidem<sup>Adv</sup> habet petasum ac<sup>Kon</sup> vestītum: tam<sup>Adv</sup> cōsimilest atque<sup>Kon</sup> ego;<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 ebenso likewise und and so so wie auch as ich; I;
- [444] sūra, pēs, statūra, tōnsus,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> oculī, nāsum vel<sup>Kon</sup> labra,  
 Haarschnitt, shorn, oder or
- [445] mālae, mentum, barba, collus: tōtus.<sup>AdjN</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> verbīs opust?  
 ganz. whole. was what
- [446] sī<sup>-Kon</sup> tergum cicātrīcōsum, AdjN nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hōc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> similīst similius.<sup>AdjNKmp</sup>  
 wenn if vernarbt, scarring nichts diesem nothing than this ähnlicher. more similar.
- [447] sed<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> cōgitō, equidem<sup>Pt</sup> certo<sup>Adv</sup> idem<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> semper<sup>Adv</sup> fuī.  
 aber but wenn when freilich indeed gewiß surely derselbe the same der who immer always
- [448] nōvī erum, nōvī aedīs nostrās,<sup>AdjA</sup> sānē<sup>Adv</sup> sapiō et<sup>Kon</sup> sentiō.  
 unsere; our; gewiß surely und and
- [449] nōn<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> obtemperō quod<sup>Kon</sup> loquitur. pultābō forīs.<sup>Adv</sup>  
 nicht not ich I jenem to him was what an der Tür. at the door.
- [450] [MERCURIUS DEUS]: Quo<sup>Adv</sup> agis tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Domum. Quadrīgās sī<sup>Kon</sup> nunc<sup>Adv</sup> īscendās Jovis  
 wohin whither dich ?? yourself? wenn if jetzt now
- [451] atque<sup>Kon</sup> hinc<sup>Adv</sup> fugiās, ita<sup>Adv</sup> vix<sup>Adv</sup> poteris effugere īfortūnum.  
 und and von hier so thus kaum scarcely
- [452] [SOSIA SERVUS]: Nōnne<sup>Pt</sup> erae meae<sup>AdjD</sup> nūntiāre quod<sup>Kon</sup> erus meus<sup>AdjN</sup> jussit licet?  
 etwa nicht surely ? meiner my was what mein my
- [453] [MERCURIUS DEUS]: Tuae<sup>AdjD</sup> sī<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vīs nūntiāre: hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nostrām<sup>AdjA</sup> adīre nōn<sup>Pt</sup> sinam.  
 der Deinen to yours wenn etwas anything diese this woman unsere ours nicht not
- [454] nam<sup>Kon</sup> sī<sup>-Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> irrītāssi, hodiē<sup>Adv</sup> lumbifragium hinc<sup>Adv</sup> auferēs.  
 denn for wenn if mich me heute today von hier from here

[455]	[SOSIA SERVUS]: Abeō potius. <sup>Adv</sup> dī immortālēs, <sup>AdjN</sup> obsecrō vestram <sup>AdjA</sup> fidem, eher. rather. unsterblichen, immortal, eure your
[456]	ubi <sup>Adv</sup> ego <sup>N</sup> Pr peri? ubi <sup>Adv</sup> immūtātus <sup>N</sup> PerPas sum? ubi <sup>Adv</sup> ego <sup>N</sup> Pr fōrmam perdidī? wo where ich I wo where verwandelt having been changed wo where ich I
[457]	an <sup>Kon</sup> egomet <sup>N</sup> Pr mē <sup>A</sup> Pr illīc <sup>Adv</sup> reliqui, si <sup>Kon</sup> forte <sup>Adv</sup> oblitus <sup>N</sup> PerPas fuī? oder or ich selbst I myself mich me dort there wenn if zufällig by chance vergessen habend having forgotten
[458]	nam <sup>Kon</sup> hic <sup>N</sup> Pr quidem <sup>Pt</sup> omnem <sup>AdjA</sup> imāginem meam, <sup>AdjA</sup> quae <sup>N</sup> Pr antehāc <sup>Adv</sup> fuerat, possidet. denn for dieser this man doch indeed die ganze whole meine, my, welche which vorher before now
[459]	vīvō fit quod <sup>N</sup> Pr numquam <sup>Adv</sup> quisquam <sup>N</sup> Pr mortuō faciet mihi. <sup>D</sup> was that which niemals never irgendjemand anyone mir. for me.
[460]	ībō ap <sup>Prp</sup> portum atque <sup>Kon</sup> haec <sup>A</sup> Pr uti <sup>Kon</sup> sunt facta <sup>N</sup> PerPas erō dīcam meō; <sup>AdjD</sup> zu to und and diese these things wie as gemacht having been done meinem; 
[461]	nisi <sup>Kon</sup> etiam <sup>Adv</sup> is <sup>N</sup> Pr quoque <sup>Pt</sup> mē <sup>A</sup> Pr ignōrabit: quod <sup>A</sup> Pr ille <sup>N</sup> Pr faxit Juppiter, wenn nicht unless auch also er he auch also mich me dies that jener he
[462]	ut <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> Pr hodiē <sup>Adv</sup> rāsō <sup>Abl</sup> PerPas capite calvus <sup>AdjN</sup> capiam pilleum. dass so that ich I heute today mit rasiertem having been shaved kahl bald

## Szene I.ii

[463]	[MERCURIUS DEUS]: Bene <sup>Adv</sup> prōsperē <sup>Adv</sup> hoc <sup>N</sup> Pr hodiē <sup>Adv</sup> operis prōcessit mihi: <sup>D</sup> gut well glücklich successfully dies this heute today mir: for me:
[464]	āmōvī ā <sup>Prp</sup> foribus maximam <sup>AdjASup</sup> molestiam, von from die größte greatest
[465]	patrī ut <sup>Kon</sup> licēret tūtō <sup>Adv</sup> illam <sup>A</sup> Pr amplexārier. damit so that sicher safely jene her
[466]	jam <sup>Adv</sup> ille <sup>N</sup> Pr illūc <sup>Adv</sup> ad <sup>Prp</sup> erum cum <sup>Prp</sup> Amphitruōnem advēnerit, schon now jener that one dorthin thither zu to mit with
[467]	nārrabit servum hinc <sup>Adv</sup> sēsē <sup>A</sup> Pr ā <sup>Prp</sup> foribus Sōsiām von hier from here sich selbst himself von from
[468]	āmōvisse; ille <sup>N</sup> Pr adeō <sup>Adv</sup> illum <sup>A</sup> Pr mentīrī sibi <sup>D</sup> Pr jener that one geradezu indeed den him sich for himself
[469]	crēdet, neque <sup>Kon</sup> crēdet hūc <sup>Adv</sup> prōfectum, <sup>A</sup> PerPas ut <sup>Kon</sup> jusserat. und nicht and not hierher hither aufgebrochen, having set out, wie as
[470]	errōris ambō <sup>AdjA</sup> ego <sup>N</sup> Pr illōs <sup>A</sup> Pr et <sup>Kon</sup> dēmentiae beide both ich I jene those und and und and
[471]	complēbō atque <sup>Kon</sup> omnem <sup>AdjA</sup> Amphitruōnis familiām, und and die ganze all
[472]	adeō <sup>Adv</sup> usque, <sup>Adv</sup> satietātem dum <sup>Kon</sup> capiet pater so sehr even bis hin, all the way, bis until
[473]	illīus <sup>G</sup> Pr quam <sup>A</sup> Pr amat. igitur <sup>Pt</sup> dēmum <sup>Adv</sup> omnēs <sup>AdjN</sup> scient dessen of that one die welche whom folglich therefore erst at last alle all
[474]	quae <sup>N</sup> Pr facta. <sup>N</sup> PerPas dēnique <sup>Adv</sup> Alcumēnam Juppiter was which things getan. having been done. schließlich finally

[475]	redigēt antīquam <sup>AdjA</sup> conjugī in <sup>Prp</sup> concordiam.	alte former	in into
[476]	nam <sup>Kon</sup> Amphitruō āctūtum <sup>Adv</sup> uxōrī turbās conciet	denn for	sofort at once
[477]	atque <sup>Kon</sup> īsimulābit eam <sup>A Pr</sup> probri; tum <sup>Adv</sup> meus <sup>AdjN</sup> pater	und and	sie her dann then mein my
[478]	eam <sup>A Pr</sup> sēditiōnem illi <sup>D Pr</sup> in <sup>Prp</sup> tranquillum cōferet.	jene that	jenem to her into
[479]	nunc <sup>Adv</sup> dē <sup>Prp</sup> Alcumēnā dūdum <sup>Adv</sup> quod <sup>A Pr</sup> dīxī minus, <sup>Adv</sup>	nun now	über about vorhin a while ago was what weniger, less,
[480]	hodiē <sup>Adv</sup> illa <sup>N Pr</sup> pariet filiōs geminōs <sup>AdjA</sup> duōs <sup>AdjA</sup>	heute today	jene she Zwillinge twin zwei two
[481]	alter <sup>N Pr</sup> decumō <sup>AdjAbl</sup> post <sup>Prp</sup> mēnse nāscētur puer	der eine one	zehnten in the tenth nach after
[482]	quam <sup>A Pr</sup> sēminātust, <sup>N PerPas</sup> alter <sup>N Pr</sup> mēnse septumō, <sup>AdjAbl</sup>	als after which	gezeugt worden ist, having been sown, der andere the other sieben; seventh;
[483]	eōrum <sup>G Pr</sup> Amphitruōnis alter <sup>N Pr</sup> est, alter <sup>N Pr</sup> Jovis:	von jenen of them	der eine one der andere the other
[484]	vērum <sup>Kon</sup> minōr <sup>AdjDKmp</sup> puerō major <sup>AdjNKmp</sup> est pater,	aber but	dem kleineren to the younger größerer greater
[485]	minor <sup>AdjNKmp</sup> majōrī <sup>AdjDKmp</sup> jamne <sup>Pt</sup> hoc <sup>A Pr</sup> scītis quid <sup>N Pr</sup> siet?	kleiner smaller	dem größeren. to the greater. schon ? now ? dies this was what
[486]	sed <sup>Kon</sup> Alcumēnae hujus <sup>G Pr</sup> honōris grātiā <sup>Prp</sup>	aber but	dieses of this um willen for the sake
[487]	pater cūrāvit ūnō <sup>AdjAbl</sup> ut <sup>Kon</sup> fētū fieret,	mit einem by one	dass that
[488]	ūnō <sup>AdjAbl</sup> ut <sup>Kon</sup> labōre absolvat aerumnās duās. <sup>AdjA</sup>	mit einer by one	damit that zwei. two.
[489]	[et <sup>Kon</sup> nē <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup> suspīcīōne pōnātur stuprī et <sup>Kon</sup> ]	[und and damit nicht lest in in	und
[490]	clandestina <sup>AdjN</sup> ut <sup>Kon</sup> celetur consuetio ]	heimliche and	dass secret intimacy 1 connection. ]
[491]	quamquam <sup>Kon</sup> ut <sup>Kon</sup> jam <sup>Adv</sup> dūdum <sup>Adv</sup> dīxī, rescīscet tamen <sup>Pt</sup>	obwohl, although,	wie as schon now vorhin a while ago doch nevertheless
[492]	Amphitruō rem omnem. <sup>AdjA</sup> quid <sup>N Pr</sup> igitur? <sup>Pt</sup> nēmō <sup>N Pr</sup> id <sup>A Pr</sup> probro	ganze. whole.	was what folglich? therefore? niemand no one dies that
[493]	profectō <sup>Adv</sup> dūcet Alcumēnae; nam <sup>Kon</sup> deum	in der Tat surely	denn for
[494]	nōn <sup>Pt</sup> pār <sup>AdjN</sup> vidētur facere, dēlictum suum <sup>AdjA</sup>	nicht not	angemessen equal sein eigenes his own
[495]	suamque <sup>AdjAKon</sup> ut <sup>Kon</sup> culpam expetere in <sup>Prp</sup> mortālem ut <sup>Kon</sup> sinat.	und sein eigenes and his own	dass that an upon dass so that

- [496] ōrātiōnem comprimam: crepuit for̄s.<sup>Adv</sup>  
an der Tür.  
at the door.
- [497] Amphitruō subditīvus<sup>AdjN</sup> eccum<sup>ij</sup> exit forās<sup>Adv</sup>  
unter geschoben siehe da look him nach draußen outside  
substituted
- [498] cum<sup>Prp</sup> Alcumēnā uxōre ūsūrāiā.<sup>AdjAbl</sup>  
mit leihweise.  
with on loan.

## Szene I.iii

- [499] [IUPPITER DEUS]: Bene<sup>Adv</sup> valē, Alcumēna, cūrā rem communēm,<sup>AdjA</sup> quod<sup>Pr</sup> facis;  
gut well gemeinsame, common, was which
- [500] atque<sup>Kon</sup> imperce<sup>Adv</sup> quaesō: mēnsēs jam<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup> Pr esse āctōs<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> vidēs.  
und and milde earnestly schon now dir for you abgelaufen having been spent
- [501] mihi<sup>D</sup> Pr necesse<sup>AdjN</sup> est īre hinc;<sup>Adv</sup> vērūm<sup>Kon</sup> quod<sup>N</sup> Pr erit nātum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> tollitō.  
mir for me notwendig necessary von hier; from here; aber but was geboren born
- [502] [ALCUMENA MATRONA]: Quid<sup>N</sup> Pr istūc<sup>N</sup> Pr est, mi<sup>AdjD</sup> vir, negōtī, quod<sup>Pr</sup> tū<sup>N</sup> Pr tam<sup>Adv</sup> subitō<sup>Adv</sup> domō  
was what dies da that mein my dass du so plötzlich suddenly
- [503] abeās?<sup>?</sup> Edepol<sup>ij</sup> hau<sup>Pt</sup> quod<sup>N</sup> Pr tui<sup>G</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr neque<sup>Kon</sup> domi<sup>Adv</sup> distaedeat;  
bei Pollux by Pollux nicht that dass deiner of you mich me und nicht and not zu Hause at home
- [504] [IUPPITER DEUS]: sed<sup>Kon</sup> ubi<sup>Kon</sup> summus<sup>AdjNSup</sup> imperātor nōn<sup>Pt</sup> adest ad<sup>Prp</sup> exercitum,  
aber but wenn when oberster highest nicht not zu to
- [505] citius<sup>AdvKmp</sup> quod<sup>N</sup> Pr nōn<sup>Pt</sup> factō<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> est ūsus fit quam<sup>Kon</sup> quod<sup>N</sup> Pr factō<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> est opus.  
schneller more quickly was that which nicht not getan having been done als than that which getan having been done
- [506] [MERCURIUS DEUS]: Nimis<sup>Adv</sup> hic<sup>N</sup> Pr scītust<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sȳcophanta, qui<sup>N</sup> Pr quidem<sup>Pt</sup> meus<sup>AdjN</sup> sit pater.  
allzu too much dieser this gewizzt ist clever he is der who doch indeed mein my
- [507] observātōte eum,<sup>A</sup> Pr quam<sup>Adv</sup> blandē<sup>Adv</sup> mulierī palpābitur.  
ihn, him, wie how schmeichelnd coaxingly
- [508] [ALCUMENA MATRONA]: Ēcastor<sup>ij</sup> tē<sup>A</sup> Pr experior quanti<sup>G</sup> Pr faciās uxōrem tuam.<sup>AdjA</sup>  
bei Castor by Castor dich you wie viel wert of what value deine. your.
- [509] [IUPPITER DEUS]: Satin<sup>Pt</sup> habēs, si<sup>Kon</sup> fēminārum<sup>G</sup> Pr nūlla<sup>AdjN</sup> est quam<sup>A</sup> Pr aequē<sup>Adv</sup> dīligam?  
genug ? enough ? wenn if der Frauen of women keine none die whom ebenso equally
- [510] [MERCURIUS DEUS]: Edepol<sup>ij</sup> nē<sup>Pt</sup> illa<sup>N</sup> Pr si<sup>Kon</sup> istīs<sup>AdjAbl</sup> rēbus tē<sup>A</sup> Pr sciāt operam dare,  
bei Pollux by Pollux nicht indeed jene woman wenn an diesen to those dich you
- [511] ego<sup>N</sup> Pr faxim tēd<sup>A</sup> Pr Amphitruōnem esse mālīs, quam<sup>Kon</sup> Jovem.  
ich dich you als rather than
- [512] [ALCUMENA MATRONA]: Experīrī istūc<sup>A</sup> Pr māvellem mē<sup>A</sup> Pr quam<sup>Kon</sup> mi<sup>D</sup> Pr memorārier.  
dieses da that thing mich me als dass mir to me
- [513] prius<sup>Adv</sup> abīs quam<sup>Kon</sup> lectūs ubi<sup>Kon</sup> cubuistī concaluit locus.  
früher sooner als than wo where
- [514] heri<sup>Adv</sup> vēnistī mediā<sup>AdjAbl</sup> nocte, nunc<sup>Adv</sup> abīs. hoccin<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> placet?  
gestern yesterday mitten in the middle jetzt now dies ? this ?
- [515] [MERCURIUS DEUS]: Accēdam atque<sup>Kon</sup> hanc<sup>A</sup> Pr appellābō et<sup>Kon</sup> supparasītābor patrī.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
und and diese this woman und and dem Vater. for father.

[516]	numquam <sup>Adv</sup> edepolij quemquam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mortālem <sup>AdjA</sup> crēdō ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> uxōrem suam <sup>AdjA</sup>	niemals bei Pollux irgendeinen sterlich mortal ich I seine his own never by Pollux anyone mortal ich I seine his own
[517]	sīc <sup>Adv</sup> efflictim <sup>Adv</sup> amāre, proinde <sup>Adv</sup> ut <sup>Kon</sup> hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> efflictim <sup>Adv</sup> dēperit.	so thus verzweifelt ebenso accordingly wie as dieser dich you verzweifelt thus desperately accordingly as this man you desperately
[518] [IUPPITER DEUS]: Carnufex, nōn <sup>Pt</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nōvī? abīn ē <sup>Prp</sup> cōspectū meō? <sup>AdjAbl</sup>	nicht not ich I dich you aus from meinem? my?	
[519]	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> cūratiō est rem, verberō, aut <sup>Kon</sup> muttītiō?	was what to you diese this oder or what to you diese this or
[520]	quoii <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> jam <sup>Adv</sup> hōc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> scīpiōne. . . Āhīj nōlī. Muttītiō modo. <sup>Adv</sup>	wem to whom ich I schon now mit diesem with this ach ah nur. only. wem to whom ich I schon now mit diesem with this ach ah nur. only.
[521] [MERCURIUS DEUS]: Nēquiter <sup>Adv</sup> paene <sup>Adv</sup> expedīvit prīma <sup>AdjN</sup> parasītātiō.	schlecht wickedly beinahe almost erste first	
[522] [IUPPITER DEUS]: Vērum <sup>Kon</sup> quod <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> tu <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dīcis, mea <sup>AdjV</sup> uxor, nōn <sup>Pt</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> trāscī decet.	aber but was that du you meine my nicht not dich you mir at me but was that du you meine my nicht not dich you mir at me	
[523]	clanculum <sup>Adv</sup> abiī: ā <sup>Prp</sup> legiōne operam hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> surrupuī tibi, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	heimlich secretly von from diese this dir, for you, secretly from this dir, for you,
[524]	ex <sup>Prp</sup> mē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> prīmō <sup>Adv</sup> prīma <sup>AdjN</sup> ut <sup>Kon</sup> scīrēs, rem ut <sup>Kon</sup> gessissem pūblicam. <sup>AdjA</sup>	von from mir me zuerst first als Erste first damit so that wie that öffentliche. public. from from mir me zuerst first als Erste first damit so that wie that öffentliche. public.
[525]	ea <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> omnia <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ēnārrāvī. nisi <sup>Kon</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> amārem plūrimum, AdvSup	diese things to you alles all nisi <sup>Kon</sup> wenn nicht dich you am meisten, very much, these things to you alles all nisi <sup>Kon</sup> wenn nicht dich you am meisten, very much,
[526]	nōn <sup>Pt</sup> facerem. Facitne ut <sup>Kon</sup> dīxi? timidam <sup>AdjA</sup> palpō percutit.	nicht not so wie as die Schüchterne the timid one
[527]	Nunc, <sup>Adv</sup> nē <sup>Kon</sup> legiō persentīscat, clam <sup>Adv</sup> illūc <sup>Adv</sup> redeundum <sup>N</sup> <sub>Gdv</sub> est mihi, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	jetzt, now, damit nicht lest heimlich secretly dorther to there mir, for me, now, but not lest secretly to there for me,
[528]	nē <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> uxōrem praevertisse dīcant prae <sup>Prp</sup> rē pūblicā. <sup>AdjAbl</sup>	nicht lest mich me vor before öffentlichen Sache. public. not lest me before public.
[529] [ALCUMENA MATRONA]: Lacrimantem <sup>A</sup> <sub>PrAkt</sub> ex <sup>Prp</sup> abitū concinnās tu <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tuam <sup>AdjA</sup> uxōrem. Tacē,	weinend weeping aus from du you deine your weeping from you your	
[530] [IUPPITER DEUS]: nē <sup>Kon</sup> corrumpē oculōs, redībō āctūtum. <sup>Adv</sup> Id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> āctūtum <sup>Adv</sup> diū <sup>Adv</sup> est.	nicht do not sofort. at once. dies that sofort at once lange for long not do not soon dies that soon lange for long	
[531]	Nōn <sup>Pt</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> hīc <sup>Adv</sup> libēns <sup>N</sup> <sub>PrAkt</sub> relinquō neque <sup>Kon</sup> abeō abs <sup>Prp</sup> tē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> Sentiō,	nicht not ich I dich you hier gern willing und nicht and not von from dir. you. not not I you here willing and not from you.
[532] [ALCUMENA MATRONA]: nam <sup>Kon</sup> quā <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> nocte ad <sup>Prp</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> vēnistī, eādem <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> abīs. Cūr <sup>Adv</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> tenēs?	denn for an welcher zu to mir me mit derselben by the same warum why mich me for on which to me me by the same why me	
[533] [IUPPITER DEUS]: tempus est: exīre ex <sup>Prp</sup> urbe prius <sup>Adv</sup> quam <sup>Kon</sup> lūcēscat volō.	aus from früher sooner als than from earlier sooner than	
[534]	nunc <sup>Adv</sup> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> pateram, quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dōnō mī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> illī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ob <sup>Prp</sup> virtūtem data <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est,	jetzt now dir to you diese this die which mir to me jenem on account of wegen having been given now to you this die which mir to me jenem on account of wegen having been given
[535]	Pterela rēx qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> pōtitāvit, quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> meā <sup>AdjAbl</sup> occīdī manū,	der who den whom ich I mit meiner with my who whom I with my
[536]	Alcumēna, tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> condōnō. Facis ut <sup>Kon</sup> aliās <sup>AdjA</sup> rēs solēs.	dir to you so dass as andere other to you as other

- [537] [ALCUMENA MATRONA]: ēcastor<sup>ij</sup> condignum<sup>AdjN</sup> dōnum, quālest<sup>N Pr</sup> qui<sup>N Pr</sup> dōnum dedit.  
 bei Castor angemessenes worthy wie beschaffen of what sort it is der who  
 by Castor
- [538] [MERCURIUS DEUS]: Immō<sup>Pt</sup> sīc:<sup>Adv</sup> condignum<sup>AdjN</sup> dōnum, quālest<sup>N Pr</sup> cui<sup>D Pr</sup> dōnō datumst.<sup>N PerPas</sup>  
 vielmehr so: angemessenes worthy wie beschaffen of what sort it is wem to whom ist gegeben.  
 rather thus:
- [539] [IUPPITER DEUS]: Pergīn autem?<sup>Pt</sup> nōnne<sup>Pt</sup> ego<sup>N Pr</sup> possum, furcifer, tē<sup>A Pr</sup> perdere?  
 aber? etwa nicht ich dich you  
 but? surely I
- [540] [ALCUMENA MATRONA]: Nōlī amābō, Amphitruō, īrāscī Sōsiae causā meā.<sup>AdjAbl</sup>  
 meiner. of me.
- [541] [IUPPITER DEUS]: Faciam ita<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> vīs. Ex<sup>Prp</sup> amōre hic<sup>N Pr</sup> admodum<sup>Adv</sup> quam<sup>Adv</sup> saevus<sup>AdjN</sup> est.  
 so thus wie as aus from dieser this man sehr very wie how wild fierce  
 thus as from this man very how fierce
- [542] Numquid<sup>Pt</sup> vīs? Ut<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> absim me<sup>A Pr</sup> amēs, mē<sup>A Pr</sup> tuam<sup>AdjA</sup> tē<sup>A Pr</sup> absentem<sup>AdjA</sup> tamen.<sup>Pt</sup>  
 etwa irgend etwas dass wenn mich me mich deinen you dich abwesend absent dennoch. nevertheless.  
 anything ? that when me me yours you
- [543] [MERCURIUS DEUS]: Eāmus, Amphitruō. lūcēscit hoc<sup>N Pr</sup> jam.<sup>Adv</sup> Abī prai,<sup>Adv</sup> Sōsia,  
 dies schon voran, ahead,  
 this now.
- [544] [IUPPITER DEUS]: jam<sup>Adv</sup> ego<sup>N Pr</sup> sequar. numquid<sup>Pt</sup> vīs? Etiam:<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> āctūtum<sup>Adv</sup> adveniās. Licet,  
 schon ich etwa irgend etwas auch: dass sofort  
 now I anything ? yes: that at once
- [545] prius<sup>Adv</sup> tuā<sup>AdjAbl</sup> opīniōne hīc<sup>Adv</sup> aderō: bonum<sup>AdjA</sup> animum habē.  
 zuerst deiner hier guten  
 sooner than your here good
- [546] nunc<sup>Adv</sup> tē<sup>A Pr</sup> nox, quae<sup>N Pr</sup> mē<sup>A Pr</sup> mānsistī, mittō ut<sup>Kon</sup> concēdās diē,<sup>D Pr</sup>  
 jetzt dich, die, who mich me damit so that dem Tag,  
 now you, who me so that to the day,
- [547] ut<sup>Kon</sup> mortālis<sup>AdjD</sup> illūcēscat lūce clāra<sup>AdjAbl</sup> et<sup>Kon</sup> candidā.<sup>AdjAbl</sup>  
 damit den Sterblichen hellen und schneeweißen.  
 so that for mortals bright and white.
- [548] atque<sup>Kon</sup> quantō,<sup>Adv</sup> nox, fuistī longiōr<sup>AdjNKmp</sup> hāc<sup>Abl</sup> proximā.<sup>AdjAbl</sup>  
 und um wieviel, länger als dieser nächsten,  
 and by how much, longer than this latest,
- [549] tanto<sup>Adv</sup> brevior<sup>AdjNKmp</sup> diēs ut<sup>Kon</sup> fiat faciam, ut<sup>Kon</sup> aequē<sup>Adv</sup> disparet,  
 um so sehr kürzer so dass dass gleich mäßig  
 by so much shorter that so that equally
- [550] et<sup>Kon</sup> diēs ē<sup>Prp</sup> nocte accēdāt. ībō et<sup>Kon</sup> Mercurium subsequar.  
 und aus und and

## Akt II

### Szene li.i

- [551] [AMPHITRUO DUX]: Age ī tū<sup>N Pr</sup> secundum.<sup>Adv</sup> Sequor, subsequor tē.<sup>A Pr</sup>  
 du als Zweiter. dich.  
 you next. you
- [552] Scelestissimum<sup>AdjASup</sup> tē<sup>A Pr</sup> arbitror. Nam<sup>Kon</sup> quam<sup>A Pr</sup> ob<sup>Prp</sup> rem?  
 den schlimmsten most wicked one dich denn for weshalb wegen  
 most wicked one you for why on account of
- [553] Quia<sup>Kon</sup> id<sup>A Pr</sup> quod<sup>N Pr</sup> neque<sup>Kon</sup> est neque<sup>Kon</sup> fuit neque<sup>Kon</sup> futūrum<sup>N Fu1Akt</sup> est  
 weil dasjenige welches weder noch noch zukünftig seiend  
 because that which neither nor nor about to be
- [554] mihi<sup>D Pr</sup> praedicās. Eccerē, ij jam<sup>Adv</sup> tuātim<sup>Adv</sup>  
 mir sieh da, schon auf deine Art  
 to me look here, now in your fashion
- [555] [SOSIA SERVUS]: facīs, ut<sup>Kon</sup> tuīs<sup>AdjD</sup> nūlla<sup>AdjN</sup> apud<sup>Prp</sup> tē<sup>A Pr</sup> fidēs sit.  
 dass den Deinen keine bei dir fidēs sit.  
 so that for yours no at you

[556] [AMPHITRUO DUX]: Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est? quō<sup>Adv</sup> modō? jam<sup>Adv</sup> quidem<sup>Pt</sup> hercle<sup>ij</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> istam<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
was auf welche schon doch bei Herkules ich dir to you jene that  
what in what now indeed by Hercules I to you that

[557] scelestam,<sup>AdjA</sup> scelus, linguam abscīdam. Tuus<sup>AdjN</sup> sum,  
schändliche, dein  
wicked, yours

[558] [SOSIA SERVUS]: proinde<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> commodumst<sup>AdjN</sup><sub>PrÄkt</sub> et<sup>Kon</sup> libet quidque<sup>NKon</sup><sub>Pr</sub> faciās;  
demgemäß wie es ist angemessen und was auch immer  
accordingly as it is fitting and whatever

[559] tamen<sup>Adv</sup> quīn<sup>Kon</sup> loquār haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> utī<sup>Kon</sup> facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sunt hīc, Adv  
dennoch dass dieses alles wie getan having been done hier,  
nevertheless but that these as having been done here,

[560] numquam<sup>Adv</sup> ūllō<sup>AdjAbl</sup> modō mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> potēs dēterrēre.  
niemals auf irgendeine mich  
never by any me

[561] [AMPHITRUO DUX]: Scelestissume,<sup>AdjVSup</sup> audēs mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> praedicāre id,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
Du Allerschlimmster, mir to me dies, that,  
most wicked one,

[562] domī<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> esse nunc,<sup>Adv</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hīc<sup>Adv</sup> adēs? Vēra<sup>AdjA</sup> dīcō.  
zu Hause dich jetzt, der hier Wahres  
at home you now who here true things

[563] Malum quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dī dabunt, atque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hodiē<sup>Adv</sup>  
die welche dir und auch ich heute  
which to you and also I today

[564] dabō. Istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibist<sup>D</sup><sub>PrPrÄkt</sub> in<sup>Ppr</sup> manū, nam<sup>Kon</sup> tuus<sup>AdjN</sup> sum.  
jenes dir ist in denn for dein  
that is for you in for yours

[565] Tūn<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> mē,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> verberō, audēs erum lūdificārī?  
du ? mich, me,  
you ? me,

[566] tūne<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dīcere audēs, quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nēmō<sup>N</sup><sub>Pr</sub> umquam<sup>Adv</sup> homō antehāc<sup>Adv</sup>  
du ? dies that was which niemand no one jemals ever früher before now  
you ? that which no one ever

[567] vīdit nec<sup>Kon</sup> potest fierī, tempore ūnō<sup>AdjAbl</sup>  
noch and not einer  
and not one

[568] homō īdem<sup>N</sup><sub>Pr</sub> duōbus<sup>AdjAbl</sup> locīs ut<sup>Kon</sup> simul<sup>Adv</sup> sit?  
derselbe an zwei dass zugleich  
the same in two that at the same time

[569] [SOSIA SERVUS]: Profectō<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> loquor rēs ita<sup>Adv</sup> est. Juppiter tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
in der Tat wie so dich  
surely as thus you

[570] [AMPHITRUO DUX]: perdat. Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> malī sum, ere, tua<sup>AdjAbl</sup> ex<sup>Ppr</sup> rē prōmeritus?<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
was deiner aus verdient habend?  
what by your out of having earned?

[571] Rogāsne, Pt improbe<sup>AdjV</sup> etiam<sup>Adv</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> lūdōs facis mē?<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
Schuft, auch, der mit mir?  
wicked one, also, who me?

[572] [SOSIA SERVUS]: Meritō<sup>Adv</sup> maledīcās mihi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ita<sup>Adv</sup> factum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est.  
mit Recht mir, wenn nicht dies that so gemacht  
deservedly me, if not so having been done

[573] vērum<sup>Kon</sup> hau<sup>Pt</sup> mentior, rēsque<sup>Kon</sup> uti<sup>Kon</sup> facta<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> dīcō.  
aber keineswegs wie getan  
but not as having been done

[574] [AMPHITRUO DUX]: Homō hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ēbrius<sup>AdjN</sup> est, ut<sup>Kon</sup> opīnor.  
dieser wie  
this betrunken as

[575] [SOSIA SERVUS]: Utinam<sup>Pt</sup> ita<sup>Adv</sup> essem. Optās quae<sup>A</sup><sub>Pr</sub> facta,<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
ach wenn doch so das was getan.  
would that so which having been done.

[575a] Egone?<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> Tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istic.<sup>Adv</sup> ubi<sup>Adv</sup> bibistī?  
ich ?? du right there. wo  
I ?? you where

[576]	Nusquam <sup>Adv</sup> equidem <sup>Pt</sup> bibī. Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hoc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sit nirgends nowhere in der Tat indeed was what dies this	
[576a] [AMPHITRUO DUX]:		hominis? equidem <sup>Pt</sup> deciēns <sup>Adv</sup> dīxī: in der Tat indeed zehnmal ten times
[577] [SOSIA SERVUS]:	domī <sup>Adv</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sum, inquam, ecquid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> audīs? zu Hause ich irgend etwas at home I anything	
[578]	et <sup>Kon</sup> apud <sup>Prp</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> assum Sōsia īdem. <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> und bei dir derselbe. and at you the same.	
[579]	satin <sup>AdvPt</sup> hoc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> plānē, <sup>Adv</sup> satin <sup>AdvPt</sup> disertē, <sup>Adv</sup> genug ? dies deutlich, genug ? beredt, enough ? this clearly, enough ? plainly,	
[579a]		ere, nunc <sup>Adv</sup> videor jetzt now
[579b]		tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> locūtus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> esse? Vah, ij dir gesprochen habend having spoken pfui, bah,
[580] [AMPHITRUO DUX]:	apage tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ā <sup>Prp</sup> mē. <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> est negōtī? dich von mir. was what	
[581]	Pestis tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> tenet. Nam <sup>Kon</sup> cūr <sup>Adv</sup> istūc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dich you denn for warum dieses da you why that	
[582] [SOSIA SERVUS]:	dīcis? equidem <sup>Pt</sup> valeō et <sup>Kon</sup> salvus <sup>AdjN</sup> in der Tat indeed und heil safe	
[583]	sum rēctē, <sup>Adv</sup> Amphitruō. At <sup>Kon</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> faciam richtig, aber dich ich rightly, but you I	
[583a] [AMPHITRUO DUX]:		hodie <sup>Adv</sup> proinde <sup>Adv</sup> ac <sup>Kon</sup> meritus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> ēs, heute so accordingly wie verdient habend having deserved
[584]	ut <sup>Kon</sup> minus <sup>AdvKmp</sup> valeās et <sup>Kon</sup> miser <sup>AdjN</sup> sīs, dass so that weniger und elend wretched	
[584a]		salvus <sup>AdjN</sup> domum sī <sup>Kon</sup> redierō: jam <sup>Adv</sup> heil safe wenn if schon now
[585]	sequere sīs, erum qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> lūdificās den who	
[585a]		dictīs <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> dēlīrantibus <sup>Abl</sup> <sub>PräAkt</sub> mit Worten gesagten with words verwirrenden, raving,
[586]	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quoniam <sup>Kon</sup> erus quod <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> imperāvit nēglēxitī persequī, du der weil since was which	
[587]	nunc <sup>Adv</sup> venīs etiam <sup>Adv</sup> ultrō <sup>Adv</sup> irrīsum <sup>A</sup> <sub>Spn</sub> dominum: quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> neque <sup>Kon</sup> fierī jetzt now auch also von selbst unasked Dinge die which weder and not	
[588]	possunt neque <sup>Kon</sup> fandō <sup>Abl</sup> <sub>Ger</sub> umquam <sup>Adv</sup> accēpit quisquam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> prōfers, carnifex; noch and not jemals ever irgend jemand anyone	
[589]	cujus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hodie <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> tergum faxo ista <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> expetant mendācia. deren of whom ich heute auf onto diese da those things	

- [590] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, miserrima<sup>AdjNSup</sup> istaec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> miseria est servō bonō<sup>AdjD</sup>  
 allerschlimmste jene guten,  
 most wretched that there good,
- [591] apud<sup>Prp</sup> erum qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vēra<sup>AdjA</sup> loquitur, sī<sup>Kon</sup> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vī vērum<sup>AdjN</sup> vincitur.  
 bei at der who Wahres true things wenn if dies that Wahre truth
- [592] [AMPHITRUO DUX]: Quō<sup>Adv</sup> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> malum, pactō potest nam, Kon mēcum<sup>AblPrp</sup> argūmentīs putā,  
 auf welche Weise das, that, denn, mit mir with me  
 in what way, that, for, with me
- [593] fierī, nunc<sup>Adv</sup> uti<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> hīc<sup>Adv</sup> sīs et<sup>Kon</sup> domī?<sup>Adv</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dīcī volō.  
 jetzt now dass du sowohl hier als auch zu Hause? dies that  
 now that you and here and at home? that
- [594] [SOSIA SERVUS]: Sum profectō<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> hīc<sup>Adv</sup> et<sup>Kon</sup> illīc.<sup>Adv</sup> hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> cuivīs<sup>D</sup><sub>Pr</sub> mīrārī licet,  
 in der Tat und hier und dort. dies jedem for anyone  
 indeed and here and there. dies for anyone
- [595] neque<sup>Kon</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mīrum<sup>AdjN</sup> mīrum<sup>AdjN</sup> magis<sup>Adv</sup> vidētur quam<sup>Kon</sup> mihi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 und nicht dir dies da that verwunderlich verwunderlich mehr als mir.  
 nor to you that strange strange more than to me.
- [596] [AMPHITRUO DUX]: Quō<sup>Adv</sup> modō? Nihilō, inquam, mīrum<sup>AdjN</sup> magis<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quam<sup>Kon</sup> mihi;<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 auf welche Weise verwunderlich mehr dir to you dies da that als than mir; to me  
 in what
- [597] [SOSIA SERVUS]: neque, Kon ita<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> di ament, crēdēbam prīmō<sup>Adv</sup> mihimet<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Sōsiae,  
 und nicht, so mich zuerst mir selbst  
 nor, so me at first to myself
- [598] dōnec<sup>Kon</sup> Sōsia illic<sup>Adv</sup> egomet<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fēcit sibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> uti<sup>Kon</sup> crēderem.  
 bis until dort there ich selbst for himself so that
- [599] ōrdine omne,<sup>AdjA</sup> uti<sup>Kon</sup> quicque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> āctum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est, dum<sup>Kon</sup> apud<sup>Prp</sup> hostīs sēdimus,  
 alles, everything, so wie was je whatever each thing getan having been done während while bei among
- [600] ēdissertāvit. tum<sup>Adv</sup> fōrmam ūnā<sup>Adv</sup> abstulit cum<sup>Prp</sup> nōmine.  
 dann zugleich mit  
 then together with
- [601] neque<sup>Kon</sup> lac lactis magis<sup>Adv</sup> est simile<sup>AdjN</sup> quam<sup>Kon</sup> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> similest mei.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
 und nicht mehr ähnlich als jener ich meiner.  
 nor more similar than that I of me.
- [602] nam<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> dūdum<sup>Adv</sup> ante<sup>Prp</sup> lūcem ā<sup>Prp</sup> portū mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> praemīsistī domum-  
 denn wie vorhin vor von mich  
 for as a little ago before from me
- [603] [AMPHITRUO DUX]: Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> igitur?<sup>Pt</sup> Prius<sup>Adv</sup> multō<sup>AdjAbl</sup> ante<sup>Prp</sup> aedīs stābam quam<sup>Kon</sup> illō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> advēneram.  
 was also? früher um viel vor als  
 what therefore now? earlier by much before than dorthin there
- [604] Quās,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> malum, nūgās?<sup>Pt</sup> satin<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sānus<sup>AdjN</sup> ēs?<sup>Pt</sup> Sīc<sup>Adv</sup> sum ut<sup>Kon</sup> vidēs.  
 welche, which, genug? du bei Sinnen so wie  
 which, enough? you sane thus as
- [605] Huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> hominī nescio quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est malī mala objectum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> manū,  
 diesem etwas hingehalten  
 to this what having been applied
- [606] postquam<sup>Kon</sup> ā<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> abiit. Fateor, nam<sup>Kon</sup> sum obtūsus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> pugnīs pessimē.<sup>AdvSup</sup>  
 nachdem von mir denn stumpf geschlagen äußerst schlimm.  
 after when from me for having been blunted very badly.
- [607] Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> verberāvit? Egomet<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mēmet,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> sum domī.<sup>Adv</sup>  
 wer dich ich selbst mich selbst, der jetzt zu Hause.  
 who you myself me myself, who now at home.
- [608] Cave quicquam,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nisi<sup>Kon</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rogābō tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> responderīs.  
 irgend etwas außer was dich, you, mir  
 anything, unless what to me
- [609] omnium<sup>G</sup><sub>Pr</sub> prīmum<sup>Adv</sup> iste<sup>N</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sit Sōsia, hoc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dīcī volō.  
 von allen zuerst jener da der dies  
 of all first that who this
- [610] [SOSIA SERVUS]: Tuus<sup>AdjN</sup> est servus. Mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> ūnō<sup>AdjAbl</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> plūs<sup>AdvKmp</sup> etiam<sup>Adv</sup> est quam<sup>Kon</sup> volō,  
 dein mir doch um einen dich mehr auch als  
 your to me indeed by one you more also than

- [611] [AMPHITRUO DUX]: neque<sup>Kon</sup> postquam<sup>Kon</sup> sum nātus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> habui nisi<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> servum Sōsiām.  
 und nicht nachdem geboren having been born außer except dich you  
 nor after when born
- [612] [SOSIA SERVUS]: At<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> Amphitruō, dīcō: Sōsiām servum tuum<sup>AdjA</sup>  
 aber ich I jetzt, deinen now, your  
 but I now,
- [613] praeter<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> alterum, AdjA inquam, adveniēns<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> faciam ut<sup>Kon</sup> offendās domī,  
 außer mich einen anderen, ankommen arriving dass so that zu Hause,  
 besides me another, arriving so that at home,
- [614] Dāvō prōgnātūm<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> patre eōdem<sup>AdjAbl</sup> quo<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum, fōrmā, aetāte item<sup>Adv</sup>  
 gezeugt having been born dem selben the same wie as which ebenso likewise  
 having been born the same as which likewise
- [615] quā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum. quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> opus verbīs? geminus<sup>AdjN</sup> Sōsiā hīc<sup>Adv</sup> factust<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> tibi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 wie ich was what Zwillling twin hier here gemacht ist dir.  
 as which I what Zwillling twin here here has been made for you.
- [616] [AMPHITRUO DUX]: Nimia<sup>AdjA</sup> memorās mīra.<sup>AdjA</sup> sed<sup>Kon</sup> vīdistīn<sup>Pt</sup> uxōrem meam?<sup>AdjA</sup>  
 zu viel Wunder Dinge. aber but meine? my?  
 too much marvels. but my?
- [617] [SOSIA SERVUS]: Quīn<sup>Kon</sup> intrō<sup>Adv</sup> īre in<sup>Prp</sup> aedīs numquam<sup>Adv</sup> lictum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est. Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> prohibuit?  
 warum denn nicht hinein niemals erlaubt gewesen est. wer who dich you  
 indeed inside never having been permitted who who you
- [618] Sōsiā ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> jam<sup>Adv</sup> dūdum<sup>Adv</sup> dīcō, is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> contudit.  
 jener, den schon vorhin der welcher mich  
 that, whom now a while ago he who me
- [619] [AMPHITRUO DUX]: Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istic<sup>Adv</sup> Sōsiā est? Ego, <sup>N</sup><sub>Pr</sub> inquam. quotiēns<sup>Adv</sup> dīcendum<sup>N</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> est tibi?<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 wer da bei dir ich, wie oft zu sagen dir?  
 who there I, how often to be said to you?
- [620] Sed<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ais? num<sup>Pt</sup> obdormīstī dūdum?<sup>Adv</sup> Nusquam<sup>Adv</sup> gentium.  
 aber was etwa vorhin? nirgends  
 but what whether a little ago? nowhere
- [621] Ibi<sup>Adv</sup> forte<sup>Adv</sup> istum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sī<sup>Kon</sup> vīdissēs quandam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> somnīs Sōsiām-  
 dort zufällig jenen da wenn irgendeinen in in
- [622] [SOSIA SERVUS]: Nōn<sup>Pt</sup> soleō ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> somnīculōsē<sup>Adv</sup> eri imperia persequī.  
 nicht not ich schlaftrig drowsily
- [623] vigilāns<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> vīdī, vigilāns<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> nunc<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> videō, vigilāns<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> fābulator,  
 wach seiend awake jetzt dich wach seiend awake  
 awake awake now you awake
- [624] vigilantem<sup>A</sup><sub>PrÄkt</sub> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> jam<sup>Adv</sup> dūdum<sup>Adv</sup> vigilāns<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> pugnīs contudit.  
 wach seienden awake jener mich vorhin wach seiend awake  
 awake awake that me now a while ago awake
- [625] [AMPHITRUO DUX]: Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> homō? Sōsiā, inquam, ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ille.<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quaesō, nōnne<sup>Pt</sup> intellegis?  
 wer who ich jener. nicht etwa surely  
 who that
- [626] Quī, <sup>N</sup><sub>Pr</sub> malum, intellegere quisquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> potis<sup>AdjN</sup> est? ita<sup>Adv</sup> nūgās blatis.  
 wie, how, irgend jemand fähig able so  
 how, anyone able so
- [627] [SOSIA SERVUS]: Vērum<sup>Kon</sup> āctūtum<sup>Adv</sup> nōscēs, cum<sup>Kon</sup> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nōscēs servum Sōsiām.  
 aber sofort wenn jenen  
 but at once when him
- [628] [AMPHITRUO DUX]: Sequere hāc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> igitur<sup>Pt</sup> mē, <sup>A</sup><sub>Pr</sub> nam<sup>Kon</sup> mi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> prīmum<sup>Adv</sup> exquīsītō<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> est  
 diesem Wege also mir, denn mir für dies da zuerst  
 this way therefore now me, for me that first  
 having been examined
- [629] [sed<sup>Kon</sup> vidē ex<sup>Prp</sup> nāvī efferantur quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> imperāvī jam<sup>Adv</sup> omnia.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 [aber aus welche schon alles.  
 [but out of which now all.
- [630] [SOSIA SERVUS]: Et<sup>Kon</sup> memor<sup>AdjN</sup> sum et<sup>Kon</sup> diligēns, <sup>AdjN</sup> ut<sup>Kon</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> imperēs compāreant;  
 und eingedenk und sorgfältig, so dass welche  
 and mindful and careful, so that which

[631] nōn<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Prp</sup> vīnō simītū<sup>Adv</sup> ēbibī imperium tuum.<sup>AdjA</sup>  
nicht ich mit gleichzeitig deinen.  
not I with together your.

[632] [AMPHITRUO DUX]: Utinam<sup>Pt</sup> dī faxint, īfecta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> dicta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> rē ēveniant tua.<sup>AdjN</sup> ]  
ach mögen ungeschenen Gesagtes sayings deine. your. ]  
would that undone

## Szene li.ii

[633] [ALCUMENA MATRONA]: Satin<sup>Pt</sup> parva<sup>AdjN</sup> rēs est voluptātūm in<sup>Prp</sup> vītā atque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> aetātē agunda<sup>Abl</sup>  
genug ? klein in in und in zu tun  
enough ? small in in and in to be done

[634] praequam<sup>Adv</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> molestum<sup>AdjN</sup> est? ita<sup>Adv</sup> cuique<sup>D</sup><sub>Pr</sub> comparātūm<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est  
im Vergleich zu dem was lästig troublesome so thus jedem to each eingerichtet worden having been arranged

[634a] in<sup>Prp</sup> aetātē  
in in  
hominum;

[635] ita<sup>Adv</sup> dīs est placitūm, <sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
so thus beschlossen worden, agreed upon,

[635a] voluptātēm ut<sup>Kon</sup> maeror comes cōsequātūr:  
so dass so that

[636] quīn<sup>Pt</sup> incommodī plūs<sup>AdjNKmp</sup> malīque<sup>Kon</sup> īlicō<sup>Adv</sup> assit, bonī sī<sup>Kon</sup> optigit quid.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
ja sogar mehr sofort wenn etwas.  
nay rather more on the spot if anything.

[637] nam<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> experior domō atque<sup>Kon</sup> ipsa<sup>AdjN</sup> dē<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> sciō, cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
denn ich dies that jetzt now und ich selbst über mich der welcher to whom  
for I dies that now and myself about me to whom

[638] parumper<sup>Adv</sup> datast,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> dum<sup>Kon</sup> virī mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> potestās  
kurz ist gegeben worden, während mir to me

[638a] videndi<sup>G</sup> Ger fuit

[639] noctem ūnam<sup>AdjA</sup> modo,<sup>Adv</sup> atque<sup>Kon</sup> is<sup>N</sup><sub>Pr</sub> repente<sup>Adv</sup> abiit ā<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub>  
eine nur; und auch jener plötzlich von from mir me

[639a] hinc<sup>Adv</sup> ante<sup>Prp</sup> lūcem.  
von hier vor before

[640] sōla<sup>AdjN</sup> hīc<sup>Adv</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> videor, quia<sup>Kon</sup> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hinc<sup>Adv</sup> abest quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> amō  
allein hier to me jetzt weil jener von hier den whom ich I  
alone here to me now because that man from here whom I  
beyond beyond

[641] plūs<sup>AdjNKmp</sup> aegrī<sup>AdjG</sup> ex<sup>Prp</sup>abitū  
mehr an Kummer aus from

[641a] virī, quam<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> adventū voluptātis cēpī.  
als than aus from

[641b] sed<sup>Kon</sup> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
aber dies mich  
but this me beat

[642] saltem,<sup>Adv</sup> cum<sup>Kon</sup> perduellis vīcīt et<sup>Kon</sup> domum laudis compos<sup>AdjN</sup> revēnit:  
wenigstens, da und und im Besitz  
at least, when and possessor

- [643] id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sōlāciō est.  
dies  
that
- [644] absit, dum<sup>Kon</sup> modō<sup>Adv</sup> laude partā<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub>  
solange provided that nur only erworben having been obtained
- [645] domum recipiat sē;<sup>A</sup><sub>Pr</sub> feram et<sup>Kon</sup> preferam usque<sup>Adv</sup>  
sich; himself; und and bis hin continuously
- [645a] abitum ejus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> animō  
seines of him
- [646] fortī<sup>AdjAbl</sup> atque<sup>Kon</sup> offirmātō,<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> modō<sup>Adv</sup> sī<sup>Kon</sup> mercēdis  
mit starkem strong und and gefestigten, strengthened, dies this nur only wenn if
- [647] datur mī,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> meus<sup>AdjN</sup> victor vir bellī clueat.  
mir, to me, dass mein my
- [647a] satis<sup>Adv</sup> mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> esse dūcam.  
genug mir enough for me
- [648] virtūs praemium est optimum;<sup>AdjNSup</sup>  
das beste; best;
- [649] virtūs omnibus<sup>AdjAbl</sup> rēbus anteit profectō:<sup>Adv</sup>  
allen all in der Tat: surely:
- [650] libertās salūs vīta rēs et<sup>Kon</sup> parentēs,  
und and
- [650a] patria et<sup>Kon</sup> prōgnāti<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
und die Nachkommen offspring
- [651] tūtantur, servantur:
- [652] virtūs omnia<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> sēsē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> habēt, omnia<sup>N</sup><sub>Pr</sub> assunt  
alles all things in sich selbst itself alles all things
- [653] bona<sup>AdjN</sup> quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> penest virtūs.  
Güter den good things whom
- [654] [AMPHITRUO DUX]: Edepol<sup>ij</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> uxōrī exoptātum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> crēdō adventūrum<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> domum,  
bei Pollux mich erwünscht longed for kommen werde about to come
- [655] quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> amat, quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> contrā<sup>Adv</sup> amō, praesertim<sup>Adv</sup> rē gestā<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> bene, Adv  
die who mich whom hingegen in return zumal especially vollbrachten having been done gut, well,
- [656] victīs<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> hostibus: quōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nēmō<sup>N</sup><sub>Pr</sub> posse superārī ratust,<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
den besieгten with defeated die whom niemand no one hatte geglaubt, has thought,
- [657] eōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> auspiciō meō<sup>AdjAbl</sup> atque<sup>Kon</sup> ductū prīmō<sup>AdjAbl</sup> coetū vīcimus.  
sie them meinen my und im ersten at the first
- [658] certē<sup>Adv</sup> enim<sup>Pt</sup> mēd<sup>A</sup><sub>Pr</sub> illī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> exspectātum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> optātō<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> ventūrum<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> sciō.  
gewiss indeed mich me der Jenen to them erwartet expected wunsch gemäß as desired kommen werde about to come
- [659] [SOSIA SERVUS]: Quid?<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nō<sup>Pt</sup> rēre exspectātum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> amīcae ventūrum<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> meae?<sup>AdjD</sup>  
was? what? mich me nicht not erwartet expected kommen werde about to come meiner? mine?

[660] [ALCUMENA MATRONA]: *Meus<sup>AdjN</sup> vir hic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> est. Sequere hāc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Nam<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub>*  
 mein  
my  
dieser  
this  
doch  
indeed  
hier lang  
this way  
du  
you  
mich.  
me.  
denn  
for  
was  
what  
that man  
*revertitur*

[661] *qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dūdum<sup>Adv</sup> properāre sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> aibat? an<sup>Kon</sup> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> temptat sciēns<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub>*  
 der  
who  
soeben  
a little ago  
sich  
himself  
oder  
or  
jener  
that man  
mich  
me  
wissend  
knowing

[662] *atque<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vult experīrī, suum<sup>AdjA</sup> abitum ut<sup>Kon</sup> dēsiderem?*  
 und  
and  
dies  
that  
sich  
himself  
seinen  
his  
damit  
so that

[663] *ēcastor<sup>ij</sup> mēd<sup>A</sup><sub>Pr</sub> haud<sup>Pt</sup> invītā<sup>AdjAbl</sup> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> domum recipit suam.<sup>AdjA</sup>*  
 bei Castor  
by Castor  
mich  
me indeed  
keineswegs  
not  
unwillig  
unwilling  
sich  
himself  
seine.  
his own.

[664] [SOSIA SERVUS]: *Amphitruō, redīre ad<sup>Prp</sup> nāvem meliust nōs.<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Quā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> grātiā?*  
 zu  
to  
wir.  
we.  
aus welchem Grund  
by what

[665] *Quia<sup>Kon</sup> domī<sup>Adv</sup> datūrus<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> nēmō<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est prandium advenientibus.<sup>Abl</sup><sub>PrÄkt</sub>*  
 weil  
because  
zu Hause  
im Begriff zu geben  
about to give  
niemand  
no one  
den Ankommen.  
for those arriving.

[666] [AMPHITRUO DUX]: *Qui<sup>Adv</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> mentemst?<sup>A</sup><sub>PrÄkt</sub> Quia<sup>Kon</sup> enim<sup>Pt</sup> sērō<sup>Adv</sup> advēnimus.*  
 wie  
how  
dir  
to you  
jetzt  
now  
dies da  
that  
in  
into  
den Sinn ist?  
mind is?  
weil  
because  
nämlich  
indeed  
spät  
late

[667] *Quī?<sup>Adv</sup> Quia<sup>Kon</sup> Alcumēnam ante<sup>Prp</sup> aedīs stāre saturam<sup>AdjA</sup> intellegō.*  
 wie?  
how?  
weil  
because  
vor  
before  
gesättigt  
sated

[668] *Gravidam<sup>AdjA</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hīc<sup>Adv</sup> relīquī cum<sup>Kon</sup> aбеō. Ei<sup>ij</sup> periī miser.<sup>AdjN</sup>*  
 schwanger  
pregnant  
ich  
I  
jene da  
that one  
hier  
here  
als  
when  
ach  
ah  
Elender.  
wretched.

[669] *Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est? Ad<sup>Prp</sup> aquam praebendam<sup>A</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> commodum<sup>Adv</sup> advēnī domum,*  
 was  
what  
dir  
to you  
zu  
to  
zu reichen  
to be provided  
gerade  
suitably

[670] [SOSIA SERVUS]: *decumō<sup>AdjAbl</sup> post<sup>Prp</sup> mēnse, ut<sup>Kon</sup> ratiōnem tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ductāre intellegō.*  
 am zehnten  
in the tenth  
nach  
after  
wie  
as  
dich  
you

[671] [AMPHITRUO DUX]: *Bonō<sup>AdjAbl</sup> animō ēs. Scīn<sup>Pt</sup> quam<sup>Adv</sup> bonō<sup>AdjAbl</sup> animō sim? si<sup>Kon</sup> situlam cēperō,*  
 guten  
of good  
wie  
how  
guten  
of good  
wenn  
if

[672] [SOSIA SERVUS]: *numquam<sup>Adv</sup> edepol<sup>ij</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dīvīn<sup>AdjG</sup> crēdis post<sup>Prp</sup> hunc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> diem,*  
 niemals  
never  
bei Pollux  
by Pollux  
du  
you  
mir  
to me  
der Wahrsagerei  
of a soothsayer  
nach  
after  
diesen  
this

[673] *ni<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> puteō, si<sup>Kon</sup> occepsō, animam omnem<sup>AdjA</sup> intertrāxerō.*  
 wenn nicht  
unless  
ich  
I  
jenem  
to that  
wenn  
if  
ganz  
all

[674] [AMPHITRUO DUX]: *Sequere hāc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> modo; Adv alium<sup>AdjA</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> isti<sup>D</sup><sub>Pr</sub> reī allēgābō, nē<sup>Kon</sup> timē.*  
 hier lang  
this way  
mich  
me  
nur;  
only;  
einen anderen  
another  
ich  
I  
dieser  
for that  
nicht  
do not

[675] [ALCUMENA MATRONA]: *Magis<sup>AdvKmp</sup> nunc<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> meum<sup>AdjA</sup> officium facere, si<sup>Kon</sup> huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> eam adversum,<sup>Adv</sup> arbitror.*  
 mehr  
more  
jetzt  
now  
mich  
me  
mein  
my  
wenn  
if  
dieser  
to this  
entgegen,  
toward,

[676] [AMPHITRUO DUX]: *Amphitruō uxōrem salūtat laetus<sup>AdjN</sup> spērātam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> suam,<sup>AdjA</sup>*  
 froh  
glad  
erwartete  
hopedfor  
seine,  
his own,

[677] *quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> omnium<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Thēbīs vir ūnam<sup>AdjA</sup> esse optimam<sup>AdjASup</sup> dījūdicat,*  
 welche  
whom  
von allen  
of all  
eine  
one  
beste  
best

[678] *quamque<sup>AKon</sup> adeō<sup>Adv</sup> cīvēs Thēbānī<sup>AdjN</sup> vērō<sup>Pt</sup> rūmiferant probam.<sup>AdjA</sup>*  
 welche und  
whom and  
geradezu  
even  
thebanischen  
Theban  
doch  
truly  
tüchtig.  
upright.

[679] *valuistīn<sup>Pt</sup> usque?<sup>Adv</sup> exspectātūn<sup>APT</sup><sub>Spn</sub> adveniō?<sup>?</sup> Hau<sup>Pt</sup> vīdī magis.<sup>AdvKmp</sup>*  
 durchgehend?  
continuously?  
keineswegs  
not  
mehr.  
more.

- [680] [SOSIA SERVUS]: *exspectātūm<sup>A</sup> PerPas eum<sup>A</sup> Pr salūtat magis<sup>AdvKmp</sup> hau<sup>Pt</sup> quicquam<sup>A</sup> Pr quam<sup>Kon</sup> canem.*  
als Erwarteten ihm mehr keineswegs irgend etwas als  
expected him more not anything than
- [681] [AMPHITRUO DUX]: *Et<sup>Kon</sup> cum<sup>Prp</sup> gravidam<sup>AdjA</sup> et<sup>Kon</sup> cum<sup>Prp</sup> tē<sup>A</sup> Pr pulchre<sup>Adv</sup> plēnam<sup>AdjA</sup> aspiciō, gaudēō.*  
und mit schwangere und mit dich schön voll  
and with pregnant and with you beautifully full
- [682] [ALCUMENA MATRONA]: *Obsecrō ēcastor, ij quid<sup>N</sup> Pr tū<sup>N</sup> Pr mē<sup>A</sup> Pr dēridiculi<sup>G</sup> Pr grātiā<sup>Prp</sup>*  
bei Castor, was du mich des Spottes um willen  
by Castor, why you me of mockery for the sake of
- [683] *sīc<sup>Adv</sup> salūtās atque<sup>Kon</sup> appellās, quasi<sup>Kon</sup> dūdum<sup>Adv</sup> nōn<sup>Pt</sup> vīderīs*  
so thus und als ob so eben nicht  
thus and as if a little ago not
- [684] *quasi<sup>Kon</sup> qui<sup>N</sup> Pr nunc<sup>Adv</sup> prīmum<sup>Adv</sup> recipiās tē<sup>A</sup> Pr domum<sup>Adv</sup> hūc<sup>Adv</sup> ex<sup>Prp</sup> hostibus?*  
als ob der jetzt zuerst recipiās dich heim hierher aus  
as if who now first yourself homeward hither from
- [685] *[atque<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> Pr nunc<sup>Adv</sup> proinde<sup>Adv</sup> appellās quasi<sup>Kon</sup> multō<sup>AdjAbl</sup> post<sup>Prp</sup> vīderīs? ]*  
[und mich jetzt demgemäß appellās als ob um viel nach ]  
[and me now accordingly as if by much afterward ]
- [686] [AMPHITRUO DUX]: *Immō<sup>Pt</sup> equidem<sup>Pt</sup> tē<sup>A</sup> Pr nisi<sup>Kon</sup> nunc<sup>Adv</sup> hodiē<sup>Adv</sup> nusquam<sup>Adv</sup> vīdī gentium.<sup>G</sup> Pr*  
vielmehr in der Tat dich außer wenn jetzt heute nirgend der Leute,  
rather indeed except now today nowhere of the peoples.
- [687] [ALCUMENA MATRONA]: *Cūr<sup>Adv</sup> negās? Quia<sup>Kon</sup> vēra<sup>AdjA</sup> didicī dīcere. Haud<sup>Pt</sup> aequum<sup>AdjN</sup> facit*  
warum weil wahres keineswegs angemessenes  
why because true things not fair
- [688] *qui<sup>N</sup> Pr quod<sup>N</sup> Pr didicit id<sup>A</sup> Pr dēdiscit. an<sup>Kon</sup> perīclitāminī*  
der was dieses oder ob  
who what that or
- [689] *quid<sup>N</sup> Pr animi<sup>G</sup> Pr habeam? sed<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> Pr hūc<sup>Adv</sup> vōs<sup>N</sup> Pr rēvertimini tam<sup>Adv</sup> cito?<sup>Adv</sup>*  
was was aber was hierher ihr so schnell?  
what what but what hither you so quickly
- [690] *an<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup> Pr auspiciūm commorātūm<sup>N</sup> PerPas est an<sup>Kon</sup> tempestās continet*  
oder ob dich aufgehalten oder ob  
or you having been delayed or
- [691] *qui<sup>N</sup> Pr nōn<sup>Pt</sup> abiistī ad<sup>Prp</sup> legiōnēs, ita<sup>Adv</sup> uti<sup>Kon</sup> dūdum<sup>Adv</sup> dīxerās?*  
der nicht zu so wie so eben  
who not to thus as a little ago
- [692] [AMPHITRUO DUX]: *Dūdum?<sup>Adv</sup> quam<sup>Adv</sup> dūdum<sup>Adv</sup> istūc<sup>N</sup> Pr factum<sup>N</sup> PerPas est? Temptās. jam<sup>Adv</sup> dūdum,<sup>Adv</sup>*  
so eben? wie sehr so eben dies ist schon so eben,  
a little ago? how recently that thing now a little ago, just now,  
modo. Adv eben.  
only now.
- [693] *Qui<sup>Adv</sup> istūc<sup>N</sup> Pr potis<sup>AdjN</sup> est fierī, quaeſō, ut<sup>Kon</sup> dīcis: jam<sup>Adv</sup> dūdum, Adv modo?<sup>Adv</sup>*  
wie dies möglich est so dass schon so eben, eben?  
how that thing that so that now a little ago, only now?
- [694] [ALCUMENA MATRONA]: *Quid<sup>N</sup> Pr enim<sup>Pt</sup> cēnsēs? te<sup>A</sup> Pr ut<sup>Kon</sup> dēlūdam contrā<sup>Prp</sup> lūsōrem meum, AdjA*  
was denn dich dass gegen meinen,  
what indeed you that against my,
- [695] *qui<sup>N</sup> Pr nunc<sup>Adv</sup> prīmum<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup> Pr advēnisse dīcās, modo<sup>Adv</sup> qui<sup>N</sup> Pr hinc<sup>Adv</sup> abierīs.*  
der jetzt zuerst dich soeben der von hier  
who now first you only now who from here
- [696] [AMPHITRUO DUX]: *Haec<sup>N</sup> Pr quidem<sup>Pt</sup> dēlīrāmenta loquitur. Paulisper<sup>Adv</sup> manē,*  
dies doch ein wenig  
these indeed for a little while
- [697] [SOSIA SERVUS]: *dum<sup>Kon</sup> ēdormīscat ūnum<sup>AdjA</sup> somnum. Quaene<sup>N</sup> Pr vigilāns<sup>N</sup> PrāAkt somniat?*  
während einen wer ? wachend somniat?  
while one who ? being awake
- [698] [ALCUMENA MATRONA]: *Equidem<sup>Pt</sup> ēcastor, ij vigilō, et<sup>Kon</sup> vigilāns<sup>N</sup> PrāAkt id<sup>A</sup> Pr quod<sup>N</sup> Pr factum<sup>N</sup> PerPas est fābulator.*  
in der Tat bei Castor und wachend dieses was gemacht worden ist  
indeed by Castor and being awake that which having been done
- [699] *nam<sup>Kon</sup> dūdum<sup>Adv</sup> ante<sup>Prp</sup> lūcem et<sup>Kon</sup> istunc<sup>A</sup> Pr et<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup> Pr vīdī. Quō<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> locō?*  
denn so eben vor und diesen da und dich wo where in  
for a little ago before and that one and you in in

[700]	Hīc <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> aedibus ubi <sup>Kon</sup> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> habitās. Numquam <sup>Adv</sup> factum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est. Nōn <sup>Pt</sup> tacēs?	hier in aedibus where you niemals gemacht worden ist having been done nicht not
[701] [SOSIA SERVUS]:	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> si <sup>Kon</sup> ē <sup>Prp</sup> portū nāvis hūc <sup>Adv</sup> nōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dormientis <sup>A</sup> <sub>PrÄkt</sub> dētulit?	was wenn aus hierher uns schlafende sleeping
[702] [AMPHITRUO DUX]:	Etiam <sup>Adv</sup> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quoque <sup>Pt</sup> assentāris hūic? <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> vīs fierī?	auch du auch diesen? to this? was what
[703] [SOSIA SERVUS]:	nōn <sup>Pt</sup> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> scīs? Bacchae bacchanti <sup>D</sup> <sub>PrÄkt</sub> si <sup>Kon</sup> velis adversārier,	nicht du rasend wenn if
[704]	ex <sup>Prp</sup> īnsānā <sup>AdjAbl</sup> īnsāniōrem <sup>AdjAKmp</sup> faciēs, feriet saepius; <sup>AdvKmp</sup>	aus einer Wahnsinnen wahnsinnigere häufiger; more often;
[705]	si <sup>Kon</sup> obsequāre, ūnā <sup>Adv</sup> resolvās plāgā. At <sup>Kon</sup> pol <sup>ij</sup> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> certa <sup>AdjN</sup> rēs	wenn auf einmal bei Pollux der how sicher sure
[706] [AMPHITRUO DUX]:	hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> est objūrgāre, quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> hodiē <sup>Adv</sup> advenientem <sup>A</sup> <sub>PrÄkt</sub> domum <sup>Adv</sup>	diese die mich heute ankommen arriving heim homeward
[707]	nōluerit salūtāre. Irrītābis crābrōnēs. Tacē.	
[708]	Alcumēna, ūnum <sup>AdjA</sup> rogāre tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> volō. Quidvīs <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> rogā.	eines dich was auch immer whatever
[709]	Num <sup>Pt</sup> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> aut <sup>Kon</sup> stultitia accessit aut <sup>Kon</sup> superat superbia?	etwa dir oder oder or
[710] [ALCUMENA MATRONA]:	Qui <sup>Adv</sup> istūc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> mentemst <sup>A</sup> <sub>PrÄkt</sub> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ex <sup>Prp</sup> mē, Abl <sub>Pr</sub> mi <sup>AdjV</sup> vir, percontārier?	wie dies in den Sinn ist dir aus mir, mein my
[711] [AMPHITRUO DUX]:	Quia <sup>Kon</sup> salūtāre advenientem <sup>A</sup> <sub>PrÄkt</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> solēbās antidhāc, <sup>Adv</sup>	weil ankommen mich früher, before now,
[712]	appellāre, itidem <sup>Adv</sup> ut <sup>Kon</sup> pudīcae <sup>AdjN</sup> suōs <sup>AdjA</sup> virōs quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sunt solent.	ebenso wie ihre die ebenso wie Keusche modest own who
[713]	eō <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> mōre expertem <sup>AdjA</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> factam <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> adveniēns <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub> offendī <sup>AdjV</sup> domī <sup>Adv</sup>	durch jenen ohne Anteil dich gemacht ankommen arriving zu Hause. by that lacking you having been made
[714] [ALCUMENA MATRONA]:	Ēcastor <sup>ij</sup> equidem <sup>Pt</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> certō <sup>Adv</sup> heri <sup>Adv</sup> advenientem <sup>A</sup> <sub>PrÄkt</sub> īlicō, <sup>Adv</sup>	bei Castor in der Tat dich gewiss gestern ankommen arriving sofort, immediately,
[715]	et <sup>Kon</sup> salūtāvī et <sup>Kon</sup> valuissēsne <sup>Pt</sup> usque <sup>Adv</sup> exquīsīvī simul <sup>Adv</sup>	und und durchgehend at the same time,
[716]	mi <sup>AdjD</sup> vir, et <sup>Kon</sup> manum prehendī et <sup>Kon</sup> ösculum tetulī tibi. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	mein und und und und dir. my and and to you.
[717] [SOSIA SERVUS]:	Tūn <sup>NPT</sup> <sub>Pr</sub> heri <sup>Adv</sup> hunc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> salūtāvistī? Et <sup>Kon</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> quoque <sup>Pt</sup> etiam, <sup>Adv</sup> Sōsia.	du ? gestern diesen und und dich auch auch, you ? yesterday this man und und auch auch,
[718]	Amphitruō, spērāvī ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> istam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> paritūram <sup>A</sup> <sub>Fu1Akt</sub> filium;	ich jene da dir gebären werdende about to bear
[719]	vērum <sup>Kon</sup> nōn <sup>Pt</sup> est puerō gravida. Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> igitur? <sup>Pt</sup> īnsāniā.	aber nicht schwanger. pregnant. was what also? therefore?
[720] [ALCUMENA MATRONA]:	Equidem <sup>Pt</sup> sāna <sup>AdjN</sup> sum et <sup>Kon</sup> deōs quaesō, ut <sup>Kon</sup> salva <sup>AdjN</sup> pariam filium.	in der Tat gesund und dass heil indeed sane and so that safe

[721]	vērum <sup>Kon</sup> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> malum magnum <sup>AdjA</sup> habēbis, si <sup>Kon</sup> hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> suum <sup>AdjA</sup> officium facit;	aber but du you große big wenn if dieser this man sein eigenes his own
[722]	ob <sup>Prp</sup> istūc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ōmen, ōminātor, capiēs quod <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> te <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> condecet.	wegen because of dieses da that was what dich you
[723] [SOSIA SERVUS]:	Enim <sup>Pt</sup> vērō <sup>Pt</sup> praegnāti <sup>AdjD</sup> oportet et <sup>Kon</sup> malum et <sup>Kon</sup> mālum darī,	denn for wirklich indeed der Schwangeren to the pregnant woman und and und and
[724]	ut <sup>Kon</sup> quod <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> obrōdat sit, animō <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> si <sup>Kon</sup> male <sup>Adv</sup> esse occēperit.	damit so that was something which dem Gemüt for the mind wenn if schlecht badly
[725] [AMPHITRUO DUX]:	Tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> heri <sup>Adv</sup> hīc <sup>Adv</sup> vīdistī? Ego, N <sub>Pr</sub> inquam, si <sup>Kon</sup> vīs deciēns <sup>Adv</sup> dīcere.	du you mich me gestern yesterday hier here ich, I, wenn if zehnmal ten times
[726]	In <sup>Prp</sup> somnīs fortasse? <sup>Adv</sup> Immō <sup>Pt</sup> vigilāns <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> vigilātem. <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> Vae <sup>ij</sup> mihi. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	in in vielleicht? perhaps? vielmehr rather wach seiend being awake den wach seinden. one being awake. weh woe mir. to me.
[727] [SOSIA SERVUS]:	Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> est? Dēlīrat uxor. Ātrā <sup>AdjAbl</sup> bīlī percīta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est.	was what dir to you von schwarzem with black auf geregt worden having been stirred
[728]	nūlla <sup>AdjN</sup> rēs tam <sup>Adv</sup> dēlīrantīs <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> hominēs concinnat cito. <sup>Adv</sup>	keine no so so wahn redende of raving hominēs conciitat schnell. quickly.
[729] [AMPHITRUO DUX]:	Ubi <sup>Adv</sup> prīmūm <sup>Adv</sup> tibī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> sēnsistī, mulier, implicīscier?	wo when zuerst first dir to you
[730] [ALCUMENA MATRONA]:	Equidem <sup>Pt</sup> ēcastorij <sup>i</sup> sāna <sup>AdjN</sup> et <sup>Kon</sup> salva <sup>AdjN</sup> sum. Cūr <sup>Adv</sup> igitur <sup>Pt</sup> praedicās,	in der Tat indeed bei Castor by Castor gesund sane und and heil safe warum why während also therefore
[731] [AMPHITRUO DUX]:	te <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> heri <sup>Adv</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> vīdisse, qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hāc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> noctū in <sup>Prp</sup> portum advecti <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> sumus?	dich you gestern yesterday mich me die wir who in dieser on this in into her gebracht worden having been carried
[732]	ibi <sup>Adv</sup> cēnāvī atque <sup>Kon</sup> ibi <sup>Adv</sup> quiēvī in <sup>Prp</sup> nāvī noctem perpetem, <sup>AdjA</sup>	dort there und and dort there in in durchgehende, everlasting,
[733]	neque <sup>Kon</sup> meum <sup>AdjA</sup> pedem hūc <sup>Adv</sup> tetulī etiam <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> aedīs, ut <sup>Kon</sup> cum <sup>Prp</sup> exercitū	und nicht and not meinen my pedem hierher hūc hither tetulī auch even etiam in into dass when mit with
[734]	hinc <sup>Adv</sup> profectus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> sum ad <sup>Prp</sup> Tēloboās hostīs eōsque <sup>AKon</sup> <sub>Pr</sub> ut <sup>Kon</sup> vīcimus.	von hier from here auf gebrochen having set out zu to jene und them and als when
[735] [ALCUMENA MATRONA]:	Immo <sup>Pt</sup> mēcum <sup>AblPrp</sup> <sub>Pr</sub> cēnāvītī et <sup>Kon</sup> mēcum <sup>AblPrp</sup> <sub>Pr</sub> cubuītī. Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> est?	vielmehr rather mit mir with me und and mit mir with me was what
[736]	Vēra <sup>AdjA</sup> dīcō. Nōn <sup>Pt</sup> quidem <sup>Pt</sup> hercle <sup>ij</sup> dē <sup>Prp</sup> hāc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> rē; de <sup>Prp</sup> aliīs <sup>AdjAbl</sup> nescīo.	Wahres true things nicht not doch indeed bei Herkules by Hercules über about dieser this über about anderen other things
[737]	Prīmulō <sup>AdjAbl</sup> dīlūculō abiīstī ad <sup>Prp</sup> legiōnēs. Quō <sup>Adv</sup> modō?	ganz früh at very first zu to wie in what
[738] [SOSIA SERVUS]:	Rēctē <sup>Adv</sup> dīcīt, ut <sup>Kon</sup> commemītī: somnīum nārrat tibi. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	richtig rightly so wie as dir. to you.
[739]	sed <sup>Kon</sup> mulier, postquam <sup>Kon</sup> experrēcta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> ēs, tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> prōdigīalī <sup>AdjD</sup> Jovī	aber, but, nachdem after auf gewacht worden having been awakened dich you unheil verkündenden to prodigy averting
[740]	aut <sup>Kon</sup> molā salsa <sup>AdjAbl</sup> hodie <sup>Adv</sup> aut <sup>Kon</sup> tūre comprecātam <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> oportuit.	oder or gesalzenem salted heute today oder or an gebetet habend having prayed
[741] [ALCUMENA MATRONA]:	Vae <sup>ij</sup> capitī tuō. <sup>AdjD</sup> Tuā <sup>AdjAbl</sup> istūc <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> rēfert, si <sup>Kon</sup> cūrāverīs.	weh woe deinen. your. durch deine by your dies da that wenn if

[742]	Iterum <sup>Adv</sup> jam <sup>Adv</sup> hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> inclēmenter <sup>Adv</sup> dīcit, atque <sup>Kon</sup> id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sine <sup>Prp</sup> malō. wiederum again schon dieser gegen mich hart und auch dies ohne again now this man against me harshly and and that without
[743] [AMPHITRUO DUX]:	Tace tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dīc: egone <sup>NPt</sup> <sub>Pr</sub> abs <sup>Prp</sup> tē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> abiī hinc <sup>Adv</sup> hodie <sup>Adv</sup> cum <sup>Prp</sup> dīlūculō? du. du ich ? von dir von hier heute bei you. you I ? from you from here today at
[744] [ALCUMENA MATRONA]:	Quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> igitur <sup>Pt</sup> nisi <sup>Kon</sup> vōs <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nārrāvit mī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> illī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ut <sup>Kon</sup> fuerit proelium? wer also äußer ihr mir, jenem wie who therefore except youpl to me, to him how
[745] [AMPHITRUO DUX]:	An <sup>Pt</sup> etiam <sup>Adv</sup> id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> scīs? Quippe <sup>Pt</sup> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ex <sup>Prp</sup> tē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> audīvī, ut <sup>Kon</sup> urbem oder etwa auch dies du ja da ich von dir you dass that or also that you indeed who from you that
	größte greatest
[746] [ALCUMENA MATRONA]:	expugnāvissēs rēgemque <sup>Kon</sup> Pterelam tūtē <sup>Adv</sup> occīderīs. selbst you yourself
[747] [AMPHITRUO DUX]:	Egone <sup>NPt</sup> <sub>Pr</sub> istūc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dīxī? Tūtē <sup>Adv</sup> istic, <sup>Adv</sup> etiam <sup>Adv</sup> astante <sup>Abl</sup> <sub>PrÄkt</sub> hōc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> Sōsiā. ich ? dies da selbst you yourself da, there, auch also stehend with standing by diesem this
[748]	Audīvistīn <sup>Pt</sup> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nārrāre haec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> hodie <sup>Adv</sup> Ubi <sup>Adv</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> audīverim? du you mich me dieses alles these things heute? wo where ich I
[749]	Hanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> rogā. Mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> quidem <sup>Pt</sup> praeſente <sup>Abl</sup> <sub>PrÄkt</sub> numquam <sup>Adv</sup> factum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est, quod <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sciam. diese her mich me doch indeed anwesend with being present niemals never getan worden having been done was which
[750] [ALCUMENA MATRONA]:	Mīrum <sup>AdjN</sup> quīn <sup>Pt</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> aduersus <sup>Prp</sup> dīcat. Sōsia, age mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> hūc <sup>Adv</sup> aspice. wunderbar strange ja sogar dich gegen mich hierher here
[751] [SOSIA SERVUS]:	Spectō. Vēra <sup>AdjA</sup> volo loquī tē, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> nōlō assentārī mihi. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> Wahres true things dich, you, mir. to me.
[752] [AMPHITRUO DUX]:	audīvistīn <sup>Pt</sup> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hodie <sup>Adv</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> illī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dīcere ea <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illā <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> autumat? du you heute mich jener to her diese those things die which jene she
[753] [SOSIA SERVUS]:	Quaesō edepol, ī num <sup>Pt</sup> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quoque <sup>Pt</sup> etiam <sup>Adv</sup> īnsānīs, cum <sup>Kon</sup> id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> interrogās, bei Pollux, etwa du auch sogar wenn dies mich by Pollux, whether you also also when this me
[754]	qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ipſus <sup>AdjN</sup> equidem <sup>Pt</sup> nunc <sup>Adv</sup> prīmum <sup>Adv</sup> istanc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> tēcum <sup>AblPrp</sup> <sub>Pr</sub> cōspicīō simul? <sup>Adv</sup> da who selbst in der Tat jetzt zum ersten Mal jene da that woman mit dir with you zugleich? together?
[755] [AMPHITRUO DUX]:	Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nunc, <sup>Adv</sup> mulier? audīn <sup>Pt</sup> illum? <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> vērō, <sup>Pt</sup> ac <sup>Kon</sup> falsum <sup>AdjA</sup> dīcere. was what jetzt, now, jenen? ihm? ich doch, und Falsches something false
[756]	Neque <sup>Kon</sup> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> illī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> neque <sup>Kon</sup> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> virō ipſi <sup>AdjD</sup> crēdis? Eō <sup>Adv</sup> fit quia <sup>Kon</sup> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> und nicht du jenem und nicht mir to me daher for that reason weil because mir to me and not to him nor to me
[757] [ALCUMENA MATRONA]:	plūrimum <sup>AdvSup</sup> crēdō et <sup>Kon</sup> sciō istaec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> facta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> proinde <sup>Adv</sup> ut <sup>Kon</sup> prōloquor. am meisten most und dieses da getan worden having been done demgemäß wie as
[758] [AMPHITRUO DUX]:	Tūn <sup>NPt</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> heri <sup>Adv</sup> advēnisse dīcis? Tūn <sup>NPt</sup> <sub>Pr</sub> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> abiisse hodie <sup>Adv</sup> hinc <sup>Adv</sup> negās? du ? mich gestern du ? dich heute von hier do you ? me yesterday do you ? you today from here
[759]	Negō enim <sup>Pt</sup> vērō, <sup>Pt</sup> et <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> advenīre nunc <sup>Adv</sup> prīmum <sup>Adv</sup> ajō ad <sup>Prp</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> domum. nämlich for in der Tat, und mich zuerst zu dir indeed, and I me now first to you
[760] [ALCUMENA MATRONA]:	Obsecrō, etiamne <sup>AdvPt</sup> hoc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> negābis, tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> auream <sup>AdjA</sup> pateram mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> auch ? dieses dich goldene golden mir to me also ? this you
[761]	dedisse dōnō hodie <sup>Adv</sup> quā <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> illī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> dōnātūm <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> esse dīxerās? heute, today, mit der dich jenem beschenkt having been presented

- [762] [AMPHITRUO DUX]: Neque<sup>Kon</sup> edepol<sup>ij</sup> dedī neque<sup>Kon</sup> dīxī; vērum<sup>Kon</sup> ita<sup>Adv</sup> animātus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> fuī  
weder bei Pollux noch aber so gestimmt  
nor by Pollux nor but thus having been minded
- [763] itaque<sup>Kon</sup> nunc<sup>Adv</sup> sum, ut<sup>Kon</sup> eā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> paterā dōnem. sed<sup>Kon</sup> quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istūc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
daher jetzt so dass mit dieser dich aber wer dieses da dir  
and so now so that with that you but who that thing to you
- [764] dīxit? Ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> equidem<sup>Pt</sup> ex<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> audīvī et<sup>Kon</sup> ex<sup>Prp</sup> tuā<sup>AdjAbl</sup> accēpī manū  
ich in der Tat von out of dir und von deiner your  
I indeed of you and out of your
- [765] [ALCUMENA MATRONA]: pateram. Mane, mane, obsecrō tē.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> nimis<sup>Adv</sup> dēmīror, Sōsia,  
dich. zu sehr  
you. too much
- [766] [AMPHITRUO DUX]: qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illaec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illīc<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dōnātum<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> esse aureā<sup>AdjAbl</sup> paterā sciat,  
wer jene da dort mich beschenkt goldenen  
who those things there me having been presented with a golden
- [767] nisi<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dūdum<sup>Adv</sup> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> convēnistī et<sup>Kon</sup> nārrāvistī haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> omnia.<sup>AdvA</sup>  
wenn nicht du so eben diese und diesses alles.  
unless you a little ago this woman and these things all.
- [768] [SOSIA SERVUS]: Neque<sup>Kon</sup> edepol<sup>ij</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dīxī neque<sup>Kon</sup> istam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vīdī nisi<sup>Kon</sup> tēcum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> simul.<sup>Adv</sup>  
weder bei Pollux ich noch jene da nur mit dir gleichzeitig.  
nor by Pollux I nor that woman unless with you together.
- [769] [AMPHITRUO DUX]: Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hoc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sit hominis? Vīn<sup>Pt</sup> prōferrī pateram? Prōferrī volō.  
was dies  
what this
- [770] [ALCUMENA MATRONA]: Fīat. ī tū,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Thessala, intus<sup>Adv</sup> pateram prōfertō forās,<sup>Adv</sup>  
du, drinnen hinaus,  
you, inside outside,
- [771] quā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> hodie<sup>Adv</sup> meus<sup>AdjN</sup> vir dōnāvit mē.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Sēcēde hūc<sup>Adv</sup> tū,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Sōsia,  
mit der heute mein mich.  
with which today my me.
- [772] [AMPHITRUO DUX]: enim<sup>Pt</sup> vērō<sup>Pt</sup> illud<sup>A</sup><sub>Pr</sub> praeter<sup>Prp</sup> alia<sup>AdjA</sup> mīra<sup>AdjA</sup> mīror maximē,<sup>AdvSup</sup>  
nämlich in der Tat jenes außer andere wunderbare am meisten,  
for indeed that thing beyond other things wonderful things most,
- [773] sī<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> habet illam.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> An<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> crēdis id,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> hāc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> cistellulā  
wenn diese jene oder auch dies, die in in dieser this  
if she that one. or also that thing, who this
- [774] [SOSIA SERVUS]: tuō<sup>AdjAbl</sup> signō obsignātā<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> fertur? Salvum<sup>AdjN</sup> signum est? īspice.  
deinem versiegelt heil  
with your having been sealed intact
- [775] [AMPHITRUO DUX]: Rēctē,<sup>Adv</sup> ita<sup>Adv</sup> est ut<sup>Kon</sup> obsignāvī. Quaesō, quīn<sup>Kon</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> jubēs  
richtig, so wie warum nicht du jene da  
rightly, thus why not you that woman
- [776] [SOSIA SERVUS]: prō<sup>Prp</sup> cerrītā<sup>AdjAbl</sup> circumferrī? Edepol<sup>ij</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> factō<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> est opus;  
als Verrückte wie durch die Tat  
as crazy by how in the doing
- [777] [AMPHITRUO DUX]: nam<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> edepol<sup>ij</sup> lāruārum plēnast. Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> verbīs opust?  
denn dies doch bei Pollux was  
for this indeed by Pollux what
- [778] [ALCUMENA MATRONA]: em<sup>ij</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> pateram, eccam.<sup>ij</sup> Cedo mī.<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Age aspice hūc<sup>Adv</sup> sīs nūnciam<sup>Adv</sup>  
da dir sieh da. mir. hierher jetzt  
here you go for you look here. to me. here right now
- [779] tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> factā<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> īfītiāre; quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> jam<sup>Adv</sup> hīc<sup>Adv</sup> convincam  
du der da was getan worden welchen ich schon hier  
you who the things which having been done whom I now here  
Adv palam. öffentlich. openly.
- [780] estne<sup>Pt</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> patera, quā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> donatus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> illī?<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Summe<sup>AdvV</sup> Juppiter,  
dies mit der bist beschenkt jenem?  
this with which having been presented you are to that one?  
höchster highest
- [781] [AMPHITRUO DUX]: quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> videō? haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> east profectō<sup>Adv</sup> patera. periī, Sōsia.  
was ich dies this in der Tat surely

- [782] [SOSIA SERVUS]: Aut<sup>Kon</sup> pol<sup>i</sup>j haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> praestigiātrīx multō<sup>Adv</sup> mulier maxima<sup>AdjNSup</sup> est  
oder or bei Pollux diese this um viel by much größte greatest  
oder or hier here nun denn, come then,
- [783] aut<sup>Kon</sup> pateram hīc<sup>Adv</sup> inesse oportet. Agedum, ij exsolve cistulam.
- [784] Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> exsolvam? obsignātast rēctē,<sup>Adv</sup> rēs gesta<sup>N</sup> PerPas est bene:<sup>Adv</sup>  
warum why ich I jene da that one richtig, rightly, ausgeführt worden having been done gut: well:  
tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> peperistī Amphitruōnem alium,<sup>AdjA</sup> alium<sup>AdjA</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> peperī Sōsiā;
- [785] du you einen anderen, einen anderen another, another ich I
- [786] nunc<sup>Adv</sup> sī<sup>Kon</sup> patera pateram peperit, omnēs<sup>AdjN</sup> congemināvimus.  
jetzt now wenn if alle all
- [787] [AMPHITRUO DUX]: Certum<sup>AdjN</sup> est aperīre atque<sup>Kon</sup> īspicere. Vide sīs signī quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> siet,  
sicher certain und was what  
nicht dass lest später auf mich nur; only;  
nam<sup>Kon</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> nōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dēlirantīs<sup>A</sup> PräAkt facere dictīs<sup>Abl</sup> PerPas postulat.  
denn for dies doch indeed uns irrend seiend durch Worte with words
- [788] [SOSIA SERVUS]: nē<sup>Kon</sup> posterius<sup>AdvKmp</sup> in<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> culpam cōferās. Aperī modo;<sup>Adv</sup>  
nicht dass lest später auf mich nur; only;
- [789] [AMPHITRUO DUX]: Unde<sup>Adv</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> igitur<sup>Pt</sup> est nisi<sup>Kon</sup> abs<sup>Prp</sup> tē<sup>Abl</sup> Pr quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dōnō data<sup>N</sup> PerPas  
woher whence dies also therefore now wenn nicht unless von dir die mir to me gegeben having been given  
est?
- [790] [ALCUMENA MATRONA]: Opus mi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> exqūsītō. Abl PerPas Juppiter, prō<sup>Prp</sup> Juppiter.  
mir to me dieses da that thing erforscht. bei by
- [791] [AMPHITRUO DUX]: Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est? Hīc<sup>Adv</sup> patera nūlla<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> cistulāst. Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> audiō?  
was what dir to you hier here keine no in in was what ich I
- [792] [SOSIA SERVUS]: Id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vērumst. At<sup>Kon</sup> cum<sup>Prp</sup> cruciātū jam,<sup>Adv</sup> nisi<sup>Kon</sup> appāret, tuō.<sup>AdjAbl</sup>  
dies that was which aber mit with schon now, wenn nicht unless deiner. yours.
- [793] [ALCUMENA MATRONA]: Haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quidem<sup>Pt</sup> appāret. Quis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> igitur<sup>Pt</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dedit? Qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> roget.  
dies this doch indeed wer who also therefore now to you der he who mich me
- [794] [SOSIA SERVUS]: Mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> captās, quia<sup>Kon</sup> tūtē<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ab<sup>Prp</sup> nāvī clanculum<sup>Adv</sup> hūc<sup>Adv</sup> alīā<sup>AdjAbl</sup> viā  
mich me weil because du selbst vom heimlich hierher anderem by another
- [795] [ALCUMENA MATRONA]: praeccurrīstī, atque<sup>Kon</sup> hinc<sup>Adv</sup> pateram tūtē<sup>N</sup><sub>Pr</sub> exēmistī atque<sup>Kon</sup> eam<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
und von hier du selbst you yourself und und sie her
- [796] huic<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dedistī, post<sup>Prp</sup> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> rūrsum<sup>Adv</sup> obsignātī clanculum.  
dieser to this woman nach dieser this one wieder again heimlich. secretly.
- [797] Ei<sup>i</sup>j mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> jam<sup>Adv</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Pt</sup> hujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> adjuvās īnsāniā?  
weh ah mir, for me, schon now du you auch also dieses of this
- [798] [AMPHITRUO DUX]: āīn<sup>Pt</sup> heri<sup>Adv</sup> nōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> advēnisse hūc?<sup>Adv</sup> Ājō, adveniēnsque<sup>NKon</sup> PräAkt īlicō<sup>Adv</sup>  
sagst du so ? gestern wir we hierher? ankommen und sofort  
do you say ? yesterday we hither? arriving and immediately
- [799] [ALCUMENA MATRONA]: mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> salūtāvīstī, et<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tē,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> ōsculum tetulī tibi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
mich me und ich I dich, und dir. to you
- [800] [SOSIA SERVUS]: Jam<sup>Adv</sup> illud<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nōn<sup>Pt</sup> placet pīncipium dē<sup>Prp</sup> ōsculō. Perge exsequī.  
schon now jenes that nicht not über about

- [802] [ALCUMENA MATRONA]: *Lāvistī. Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> postquam<sup>Kon</sup> lāvī? Accubuistī. Eugae<sup>ij</sup> optimē<sup>AdvSup</sup>*  
 was what nachdem after bravo bravo sehr gut.  
 very well.
- [803] [SOSIA SERVUS]: *nunc<sup>Adv</sup> exquīre. Nē<sup>Kon</sup> interpellā. perge porrō<sup>Adv</sup> dīcere.*  
 nun now nicht do not weiter further
- [804] [ALCUMENA MATRONA]: *Cēna apposita<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est; cēnāvistī mēcum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> accubū simul.<sup>Adv</sup>*  
 aufgetragen worden having been set mit mir, with me, ich I gleichzeitig. together.
- [805] [AMPHITRUO DUX]: *In<sup>Prp</sup> eōdem<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> lectō? In<sup>Prp</sup> eōdem<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> Ei, ij nōn<sup>Pt</sup> placet convīum.*  
 in dem selben in the same in dem selben. the same. weh, nicht ah, not
- [806] *Sine modo<sup>Adv</sup> argūmenta dīcat. quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> postquam<sup>Kon</sup> cēnāvimus?*  
 nur only was what nachdem after
- [807] [ALCUMENA MATRONA]: *Tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dormītare aibās; mēnsa ablāta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est, cubitum<sup>A</sup><sub>Spn</sub> hinc<sup>Adv</sup> abiimus.*  
 dich you weggetragen worden having been carried off von hier from here
- [808] [AMPHITRUO DUX]: *Ubi<sup>Adv</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cubuistī? In<sup>Prp</sup> eōdem<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> lectō tēcum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> ūnā<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> cubiculō.*  
 wo du you in dem selben the same mit dir with you zusammen together in in
- [809] *Perdidistī. Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est? Haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> modo<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> mortem dedit.*  
 was what dir to you dies she mich me soeben just zu to
- [810] [ALCUMENA MATRONA]: *Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> jam<sup>Adv</sup> amābō? Nē<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> appellā. Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est? Perī miser,<sup>AdjN</sup>*  
 was what schon, now, nicht do not rede an me was what dir to you Elender, wretched,
- [811] [AMPHITRUO DUX]: *quia<sup>Kon</sup> pudīctiae hujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> vitium mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> hinc<sup>Adv</sup> absente<sup>Abl</sup><sub>PrÄkt</sub> est additum.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>*  
 weil because dieser of this bei mir me von hier from here abwesend absent hinzugefügt worden. added.
- [812] [ALCUMENA MATRONA]: *Obsecrō ēcastor, ij cūr<sup>Adv</sup> istūc,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mi<sup>AdjD</sup> vir, ex<sup>Prp</sup> tēd<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> audiō?*  
 bei Castor, warum dieses da, meinem my von from dir you
- [813] [AMPHITRUO DUX]: *Vir ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tuus<sup>AdjN</sup> sim? nē<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> appellā, falsa,<sup>AdjV</sup> falsō<sup>AdjAbl</sup> nōmine.*  
 ich dein your nicht do not nenn an me Falsche, false woman, falschem with false
- [814] [SOSIA SERVUS]: *Haeret haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rēs, sī<sup>Kon</sup> quidem<sup>Pt</sup> haec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> jam<sup>Adv</sup> mulier facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est ex<sup>Prp</sup> virō.*  
 diese this wenn if doch indeed diese this schon now geworden having been made aus out of
- [815] [ALCUMENA MATRONA]: *Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fēci, quā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> istaec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> propter<sup>Prp</sup> dicta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> dīcantur mihi?<sup>D</sup><sub>Pr</sub>*  
 was what ich I weswegen by which dieses da those things wegen because of Gesagtes said things mir? to me?
- [816] [AMPHITRUO DUX]: *Tūtē<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ēdictās facta tua,<sup>AdjA</sup> ex<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> quaeris quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dēlīquerīs.*  
 du selbst you yourself deine, your, von from mir me was what
- [817] [ALCUMENA MATRONA]: *Quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dēlīqui, sī<sup>Kon</sup> cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> nūpta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sum, tēcum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> fuī?*  
 was what ich I dir to you wenn, if, dem to whom verheiratet married mit dir with you
- [818] [AMPHITRUO DUX]: *Tūn<sup>NPt</sup><sub>Pr</sub> mēcum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> fuerīs? quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illāc<sup>Adv</sup> impudente<sup>AdjAbl</sup> audācius?<sup>AdvKmp</sup>*  
 du ? mit mir with me was what auf jene Weise that way unverschämter shameless kühner? more boldly?
- [819] *saltem,<sup>Pt</sup> tūtē<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sī<sup>Kon</sup> pudōris egeās, sūmās mūtuum.<sup>AdjA</sup>*  
 wenigstens, du selbst wenn geborgt es.  
 at least, you yourself if as a loan.
- [820] [ALCUMENA MATRONA]: *Istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> facinus, quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> īsimulās, nostrō<sup>AdjD</sup> generī nōn<sup>Pt</sup> deceit.*  
 dieses da that was which du you unserem to our nicht not
- [821] *tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sī<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> impudīcitiā captās, capere nōn<sup>Pt</sup> potēs.*  
 du wenn mich me nicht not
- [822] [AMPHITRUO DUX]: *Prō<sup>Prp</sup> dī immortālēs, unsterbliche, immortal, cognōscin<sup>Pt</sup> tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> saltem,<sup>Pt</sup> Sōsia?*  
 o by

- [823] [SOSIA SERVUS]: Propemodum. *Adv Cēnāvīn<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> heri<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> nāvī in<sup>Prp</sup> portū Persicō?*<sup>AdjAbl</sup>  
 beinahe.  
 almost.  
 ich I gestern yesterday im in im in persischen?  
 Persian?
- [824] [ALCUMENA MATRONA]: *Mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> quoque<sup>Pt</sup> assunt testēs, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illud<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dīcam assentiant.*  
 mir to me auch also die who jenes that was which ich I  
 to me also who that unless if irgendwer someone
- [825] [SOSIA SERVUS]: *Nesciō quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istūc<sup>N</sup><sub>Pr</sub> negōtī dīcam, nisi<sup>Kon</sup> si<sup>Kon</sup> quispiam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est*  
 was dieses da that außer wenn unless wenn if irgendwer someone
- [826] *Amphitruō alius, <sup>AdjN</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> forte<sup>Adv</sup> tēd<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hinc<sup>Adv</sup> absenti<sup>D</sup><sub>Pr</sub> tamen<sup>Pt</sup>*  
 ein anderer, another, der who by chance dich you von hier from here abwesendem absent dennoch however
- [827] *tuam<sup>AdjA</sup> rem cūret tēque<sup>AKon</sup><sub>Pr</sub> absente<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> hīc<sup>Adv</sup> mūnus fungātur tūum.*<sup>AdjA</sup>  
 deine your dich und you and abwesend being absent hier here dein. your.
- [828] *nam<sup>Kon</sup> cum<sup>Kon</sup> dē<sup>Prp</sup> illō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> subditīvō<sup>AdjAbl</sup> Sōsiā mīrum<sup>AdjN</sup> nimist,*  
 denn for als when über about jenem that untergeschobenen substitute seltsam strange
- [829] *certē<sup>Adv</sup> de<sup>Prp</sup> istōc<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> Amphitruōne jam<sup>Adv</sup> alterum<sup>AdjN</sup> mīrum<sup>AdjN</sup> est magis.*<sup>AdvKmp</sup>  
 gewiss über diesen da that schon now ein anderes another Seltsames wonder mehr. more.
- [830] [AMPHITRUO DUX]: *Nescioquis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> praestrīgātor hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> frūstrātur mulierem.*  
 irgendeiner someone unknown diese this
- [831] [ALCUMENA MATRONA]: *Per<sup>Prp</sup> suprēmī<sup>AdjG</sup> rēgis rēgnū jūrō et<sup>Kon</sup> mātrem familiās*  
 bei by des höchsten of highest und and
- [832] *Jūnōnēm, quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> verērī et<sup>Kon</sup> metuere est pār<sup>AdjN</sup> maximē.*<sup>AdvSup</sup>  
 die whom mich me und and gleich equal am meisten, most,
- [833] *ut<sup>Kon</sup> mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> extrā<sup>Prp</sup> ūnum<sup>AdjA</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mortālis nēmō<sup>N</sup><sub>Pr</sub> corpus corpore*  
 dass mir außer einen dich you niemand no one
- [834] *contigit, quō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> impudīcam<sup>AdjA</sup> faceret. Vēra<sup>AdjN</sup> istaec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> velim.*  
 wodurch by which mich me unkeusch unchaste Wahres true things dies da those things
- [835] *Vēra<sup>AdjA</sup> dīcō, sed<sup>Kon</sup> nēquīquam, <sup>Adv</sup> quoniam<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> vīs crēdere.*  
 Wahres true things aber but vergeblich, in vain, weil since nicht not
- [836] [AMPHITRUO DUX]: *Mulier ēs, audācter<sup>Adv</sup> jūrās. Quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nōn<sup>Pt</sup> dēlīquit, decet*  
 kühn boldly die who nicht not
- [837] [ALCUMENA MATRONA]: *audācem<sup>AdjA</sup> esse, cōfidenter<sup>Adv</sup> prō<sup>Prp</sup> sē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> prōtervē<sup>Adv</sup> loquī.*  
 kühn bold zuversichtlich confidently für for sich herself und and dreist insolently
- [838] [AMPHITRUO DUX]: *Satis<sup>Adv</sup> audācter.<sup>Adv</sup> Ut<sup>Kon</sup> pudīcam<sup>AdjA</sup> decet. Enīm<sup>Pt</sup> verbīs probās.*  
 ziemlich enough kühn. wie as Keusche chaste denn indeed
- [839] [ALCUMENA MATRONA]: *Nōn<sup>Pt</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dōtem dūcō esse, quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> dōs dīcitur,*  
 nicht not ich jene that mir for me die which
- [840] *sed<sup>Kon</sup> pudīcītiam et<sup>Kon</sup> pudōrem et<sup>Kon</sup> sēdātūm<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> cupīdinem,*  
 sondern but und und und beruhigte settled down
- [841] *deum metum, parentum amōrem et<sup>Kon</sup> cognātūm concordiam,*  
 und and und and
- [842] *tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> mōrigera<sup>AdjN</sup> atque<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> mūnifica<sup>AdjN</sup> sim bonīs, <sup>AdjD</sup> prōsim probīs.*<sup>AdjD</sup>  
 dir to you gefällig compliant und auch and dass that wohltätig generous den Guten, to the good, den Tüchtigen. the upright.

- |                           |  |                                       |                                   |   |                                 |                                 |                                 |   |                                  |                                |
|---------------------------|--|---------------------------------------|-----------------------------------|---|---------------------------------|---------------------------------|---------------------------------|---|----------------------------------|--------------------------------|
| [843] [SOSIA SERVUS]:     | Ne <sup>Pt</sup>                         | ista <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>       | edepol, <sup>i</sup> <sub>j</sub> | si <sup>Kon</sup>                         | haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | vēra <sup>AdjA</sup>            | loquitur,                       | examussim <sup>Adv</sup>                  | est optima.                      | AdjNSup<br>die Beste.<br>best. |
|                           | doch nicht<br>indeed                     | jene<br>that woman                    | bei Pollux,<br>by Pollux,         | wenn<br>if                                | diese<br>she                    | Wahres<br>true things           |                                 |   | genau<br>exactly                 |                                |
| [844] [AMPHITRUO DUX]:    | Dēlēnītus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> | sum                                   | profectō <sup>Adv</sup>           | ita, <sup>Adv</sup>                       | ut <sup>Kon</sup>               | mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>   | qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  | sim                                       | nesciam.                         |                                |
|                           | verlockt worden<br>having been charmed   |                                       | in der Tat<br>indeed              | so,<br>so,                                | dass<br>that                    | mech<br>me                      | wer<br>who                      |   |                                  |                                |
| [845] [SOSIA SERVUS]:     | Amphitruō                                | ēs                                    | profectō <sup>Adv</sup>           | cave sīs                                  | nē <sup>Kon</sup>               | tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>   | tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>   | ūsū                                       | perdūis:                         |                                |
|                           | in der Tat,<br>indeed,                   |                                       |                                   | dass nicht<br>lest                        | du                              | you                             | dich<br>yourself                |   |                                  |                                |
| [846]                     | ita <sup>Adv</sup>                       | nunc <sup>Adv</sup>                   | hominēs                           | immūtantur,                               | postquam <sup>Kon</sup>         | peregrē <sup>Adv</sup>          | advēnimus.                      |   |                                  |                                |
|                           | so<br>thus                               | jetzt<br>now                          |                                   |   | nachdem<br>after when           |                                 | auswärts<br>abroad              |   |                                  |                                |
| [847] [AMPHITRUO DUX]:    | Mulier,                                  | istam <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>      | rem                               | inquisītam <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> |                                 | certum <sup>AdjN</sup>          | est                             | nōn <sup>Pt</sup>                         | āmittere.                        |                                |
|                           | jene da<br>that                          |                                       |                                   | un untersucht<br>having been investigated |                                 | fest<br>certain                 |                                 | nicht<br>not                              |                                  |                                |
| [848] [ALCUMENA MATRONA]: | Edepol, <sup>i</sup> <sub>j</sub>        | mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>         | libente <sup>Abl</sup>            | PräAkt                                    | faciēs.                         | Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | ais?                            | respondē                                  | mihi, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> |                                |
|                           | bei Pollux<br>by Pollux                  | mech<br>me                            | willig<br>willing                 |   |                                 | was<br>what                     |                                 |   | mir,<br>to me,                   |                                |
| [849] [AMPHITRUO DUX]:    | quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>          | si <sup>Kon</sup>                     | addūcō                            | tuum <sup>AdjA</sup>                      | cognātūm                        | hūc <sup>Adv</sup>              | ā <sup>Prop</sup>               | nāvī                                      | Naucratem,                       |                                |
|                           | was<br>what                              | wenn<br>if                            |                                   | deinen<br>your                            |                                 | hierher<br>hither               | von<br>from                     |   |                                  |                                |
| [850]                     | qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>           | mēcum <sup>AblPrp</sup> <sub>Pr</sub> | ūnā <sup>Adv</sup>                | vectust <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>    |                                 | ūnā <sup>Adv</sup>              | nāvī                            | atque <sup>Kon</sup>                      | is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>    | si <sup>Kon</sup> dēnegat      |
|                           | der<br>who                               | mit mir<br>with me                    | zusammen<br>together              | mit gefahren ist<br>has traveled          |                                 | zusammen<br>together            |                                 | und<br>and                                | dieser<br>he                     | wenn<br>if                     |
| [851]                     | facta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>     | quaen <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>      | tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>     | facta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>      | dīcis,                          | quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> | aequum <sup>AdjN</sup>                    | est fierī?                       |                                |
|                           | Taten<br>deeds                           | die<br>which                          | du<br>you                         | getan<br>deeds                            |                                 | was<br>what                     | dir<br>for you                  | angemessen<br>fair                        |                                  |                                |
| [852]                     | numquid <sup>Pt</sup>                    | causam                                | dīcis,                            | quīn <sup>Kon</sup>                       | tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>   | hōc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  | multem                          | mātrīmōiō?                                |                                  |                                |
|                           | etwa<br>by any chance                    |                                       |                                   | dass ich nicht<br>that not                | dich<br>you                     | hierfür<br>with this            |                                 |   |                                  |                                |
| [853] [ALCUMENA MATRONA]: | Si <sup>Kon</sup>                        | dēlīquī,                              | nūlla <sup>AdjN</sup>             | causa                                     | est.                            | Convenit.                       | tū, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  | Sōsia,                                    |                                  |                                |
|                           | wenn<br>if                               |                                       | kein<br>no                        |   |                                 |                                 | du,<br>you,                     |   |                                  |                                |
| [854] [AMPHITRUO DUX]:    | dūc                                      | hōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>        | intrō. <sup>Adv</sup>             | ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>            | hūc <sup>Adv</sup>              | ab <sup>Prop</sup>              | nāvī                            | mēcum <sup>AblPrp</sup> <sub>Pr</sub>     | addūcam                          | Naucratem.                     |
|                           | diese<br>these                           | hinein.<br>indoors.                   |                                   | ich                                       | hierher<br>hither               | yom                             |                                 | mit mir<br>with me                        |                                  |                                |
| [855] [SOSIA SERVUS]:     | Nunc <sup>Adv</sup>                      | quidem <sup>Pt</sup>                  | praeter <sup>Prop</sup>           | nōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>            | nēmō                            | est.                            | dīc                             | mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>           | vērum <sup>AdjA</sup>            | sēriō: <sup>Adv</sup>          |
|                           | jetzt<br>now                             | doch<br>indeed                        | außer<br>except                   | uns<br>us                                 |                                 |                                 |                                 | mir<br>to me                              | Wahres<br>truth                  | ernsthaft:<br>seriously:       |
| [856]                     | ecquis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>        | alias <sup>AdjN</sup>                 | Sōsia                             | intust,                                   | qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  | mei <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  | similis <sup>AdjN</sup>         | siet?                                     |                                  |                                |
|                           | irgend wer<br>is anyone                  | anderer<br>other                      |                                   |   | der<br>who                      | meiner<br>of me                 | ähnlich<br>similar              |   |                                  |                                |
| [857] [ALCUMENA MATRONA]: | Abin                                     | hinc <sup>Adv</sup>                   | ā <sup>Prop</sup>                 | mē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub>           | dignus <sup>AdjN</sup>          | dominō                          | servus?                         | Abeō,                                     | si <sup>Kon</sup>                | jubēs.                         |
|                           | von hier<br>hence                        | von<br>from                           |                                   | mir<br>me                                 | würdig<br>worthy                |                                 |                                 |   | wenn<br>if                       |                                |
| [858]                     | Nimis <sup>Adv</sup>                     | ēcastor, <sup>i</sup> <sub>j</sub>    | facinus                           | mīrum <sup>AdjN</sup>                     | est,                            | qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  | illī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> | collibitum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> | siet                             |                                |
|                           | allzu<br>too                             | bei Castor<br>by Castor               |                                   | seltsam<br>strange                        |                                 | dass<br>that                    | jenem<br>to him                 | beliebt gewesen<br>having been pleasing   |                                  |                                |
| [859]                     | meō <sup>AdjD</sup>                      | virō                                  | sīc <sup>Adv</sup>                | mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>             | īnsimulāre                      | falsō <sup>AdjAbl</sup>         | facinus                         | tam <sup>Adv</sup>                        | malum. <sup>AdjN</sup>           |                                |
|                           | meinem<br>to my                          | so<br>thus                            |                                   | mech<br>me                                |                                 | falsch<br>falsely               |                                 | so<br>so                                  | schlimm.<br>evil.                |                                |
| [860]                     | quidquid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>      | est,                                  | jam <sup>Adv</sup>                | ex <sup>Prop</sup>                        | Naucratiē                       | cognātō <sup>AdjAbl</sup>       |                                 | id <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>             | cognōscam                        | meō. <sup>AdjAbl</sup>         |
|                           | was auch immer<br>whatever               |                                       | schn                              | now                                       | von<br>from                     |                                 |                                 | dies<br>that                              |                                  | meinem.<br>my.                 |

# Akt III

## Szene III.i

- [861] [IUPPITER DEUS]: Ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sum ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Amphitruō, cui<sup>D</sup><sub>Pr</sub> est servus Sōsia  
 ich jener dem to whom
- [862] Idem<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Mercurius qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fit, quando<sup>Adv</sup> commodumst,  
 derselbe der wenn  
 the same who when
- [863] in<sup>Prp</sup> superiore<sup>AdjAbl</sup> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> habitō cēnāculō,  
 in dem oberen wo ich  
 in upper who
- [864] qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> interdum<sup>Adv</sup> fiō Juppiter, quando<sup>Adv</sup> libet;  
 der bisweilen wenn  
 who sometimes when
- [865] hūc<sup>Adv</sup> autem<sup>Pt</sup> cum<sup>Kon</sup> exemplō<sup>Adv</sup> adventum apportō, īlicō<sup>Adv</sup>  
 hierher aber sobald sofort gleich  
 hither but now when immediately on the spot
- [866] Amphitruō fiō et<sup>Kon</sup> vestītū immūtō meum.<sup>AdjA</sup>  
 und mein.  
 and my.
- [867] nunc<sup>Adv</sup> hūc<sup>Adv</sup> honōris<sup>G</sup><sub>Pr</sub> vestrī<sup>G</sup><sub>Pr</sub> veniō grātiā,<sup>Prp</sup>  
 jetzt hierher der Euren um willen,  
 now hither of youl for the sake of,
- [868] nē<sup>Kon</sup> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> incōhātam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> trānsigam cōmoediam;  
 damit nicht diese angefangen wordene  
 lest this having been begun
- [869] simul<sup>Adv</sup> Alcumēnae, quam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vir īnsontem<sup>AdjA</sup> probī  
 zugleich die unschuldig  
 at the same time whom innocent
- [870] Amphitruō accūsat, vēnī ut<sup>Kon</sup> auxilium feram:  
 damit so that
- [871] nam<sup>Kon</sup> mea<sup>AdjN</sup> sit culpa, quod<sup>Kon</sup> egomet<sup>N</sup><sub>Pr</sub> contrāixerim,  
 denn meine dass ich selbst  
 for my because I myself
- [872] si<sup>-Kon</sup> id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Alcumēnae innocentī<sup>AdjD</sup> expetat.  
 wenn dies unschuldigen  
 if that innocent
- [873] nunc<sup>Adv</sup> Amphitruōnem mēmet, A<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> occēpī semel,<sup>Adv</sup>  
 jetzt mich selbst, wie einmal,  
 now myself, as once,
- [874] esse assimulābō, atque<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> hōrum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> familiam  
 und in dieser  
 and into of these
- [875] frūstrātiōnem hodiē<sup>Adv</sup> iniciam maximam;<sup>AdjASup</sup>  
 heute sehr große;  
 today very great;
- [876] post<sup>Adv</sup> igitur<sup>Pt</sup> dēmum<sup>Adv</sup> faciam rēs fiat palam<sup>Adv</sup>  
 danach also endlich offenkundig  
 afterwards therefore now at last openly
- [877] atque<sup>Kon</sup> Alcumēnae in<sup>Prp</sup> tempore auxilium feram  
 und zur  
 and in
- [878] faciamque<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> ūno<sup>AdjAbl</sup> fētū et<sup>Kon</sup> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> gravida<sup>AdjN</sup> est virō  
 dass mit einem und was schwanger  
 so that with one and what pregnant
- [879] et<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> gravidast pariat sine<sup>Prp</sup> dolōribus.  
 und von mir daß ohne  
 and me that without

- [880] Mercurium jussī mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> continuō<sup>Adv</sup> cōsequī,  
mich me sofort immediately
- [881] sī<sup>Kon</sup> quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vellem imperāre. nunc<sup>Adv</sup> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> alloquar.  
wenn etwas if anything jetzt now diese this woman
- ## Szene lii.ii
- [882] [ALCUMENA MATRONA]: Dūrāre nequeō in<sup>Prp</sup> aedibus. ita<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> probrī,  
im in so thus mich me
- [883] stuprī, dēdecoris ā<sup>Prp</sup> virō argūtam<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> meō!<sup>AdjAbl</sup>  
von by angeklagt wordene having been accused meinem! my!
- [884] ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sunt facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> īfecta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> rē esse clāmitat,  
jene die those things which getan having been done un getan undone
- [885] quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> neque<sup>Kon</sup> sunt facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> neque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> admīsi arguit;  
die und nicht which nor getan having been done und nicht ich I an onto mir me
- [886] atque<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sūsque<sup>Adv</sup> dēque<sup>Adv</sup> esse habitūram<sup>A</sup><sub>Fu1Akt</sub> putat.  
und dies that mich me auf und ab halten werdende about to hold
- [887] nōn<sup>Pt</sup> edepolij faciam, neque<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> perpetiar probrī  
nicht bei Pollux und nicht mich me not by Pollux nor me
- [888] falsō<sup>AdjAbl</sup> īsimulātam,<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> quīn<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> aut<sup>Kon</sup> dēseram  
falsch angeklagt wordene, having been accused, sondern daß ich I jenen him oder or
- [889] aut<sup>Kon</sup> satis<sup>Adv</sup> faciat mi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ille<sup>N</sup><sub>Pr</sub> atque<sup>Kon</sup> adjūret īsuper,<sup>Adv</sup>  
oder genug enough to me that man und überdies, besides,
- [890] nōlle esse dicta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> īsontem<sup>AdjA</sup> prōtulit.  
Gesagtes things said welches which gegen against mich me unschuldig innocent
- [891] [IUPPITER DEUS]: Faciundum<sup>N</sup><sub>Fu1PasGdv</sub> est mi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> illud,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> fierī quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illaec<sup>N</sup><sub>Pr</sub> postulat,  
zu machen zu machen for me dieses, that thing, was which jene da that woman
- [892] sī<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> illam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> amantem<sup>A</sup><sub>PrÄkt</sub> ad<sup>Prp</sup> sēsē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> studeam recipere,  
wenn mich me jene that woman liebend loving zu to sich selbst herself
- [893] quando<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> quod<sup>A</sup><sub>Pr</sub> fēcī, id<sup>N</sup><sub>Pr</sub> factum<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> Amphitruōni<sup>D</sup><sub>Pr</sub> offuit  
da since ich I was what dies that Getane thing done dem Amphitruo to Amphitruo
- [894] atque<sup>Kon</sup> illī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> dūdum<sup>Adv</sup> meus<sup>AdjN</sup> amor negōtium  
und jenem vorhin mein my and to him a while ago
- [895] īsonti<sup>AdjD</sup> exhibuit, nunc<sup>Adv</sup> autem<sup>Pt</sup> īsonti<sup>AdjD</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
dem Unschuldigen to the innocent nun aber but now dem Unschuldigen to the innocent mir to me
- [896] illīus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> īra in<sup>Prp</sup> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> male<sup>Adv</sup> dicta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> expetent.  
dessen of that one gegen diese und übel Gesagtes things said
- [897] [ALCUMENA MATRONA]: Sed<sup>Kon</sup> eccum<sup>ij</sup> videō qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> miseram<sup>AdjA</sup> arguit  
aber sieh da der who mich Elende wretched but look him who me
- [898] stuprī, dēdecoris. Tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> volō, uxor, colloquī.  
mit dir you
- [899] [IUPPITER DEUS]: quō<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> īvertisti? Ita<sup>Adv</sup> ingenī ingenium meumst:<sup>AdjN</sup><sub>PrÄkt</sub>  
wohin dich where you so thus mein ist: is mine:

- [900] [ALCUMENA MATRONA]: **inimīcōs** semper<sup>Adv</sup> **ōsa**<sup>N</sup> PerPas sum optuērier.  
 immer  
always  
hassend  
having hated
- [901] [IUPPITER DEUS]: Heia<sup>ij</sup> autem<sup>Pt</sup> **inimīcōs?** Sīc<sup>Adv</sup> est, **vēra**<sup>AdjA</sup> praedicō;  
 hei da  
hey  
aber  
but now  
so  
thus  
Wahres  
true things
- [902] [ALCUMENA MATRONA]: nisi<sup>Kon</sup> etiam<sup>Adv</sup> hoc<sup>A</sup> Pr falsō<sup>AdjAbl</sup> dīcī īnsimulātūrus<sup>N</sup> Fu1Akt ēs.  
 wenn nicht  
unless  
auch  
also  
dies  
this  
fālschlich  
falsely  
anzeigen  
werdend  
about to accuse
- [903] [IUPPITER DEUS]: Nimis<sup>Adv</sup> īrācunda<sup>AdjN</sup> ēs. Potin<sup>Pt</sup> ut<sup>Kon</sup> abstineās manum?  
 zu sehr  
too much  
zornig  
irascible  
kannst du ?  
are you able ?  
dass  
that
- [904] [ALCUMENA MATRONA]: nam<sup>Kon</sup> certō,<sup>Adv</sup> si<sup>Kon</sup> sīs sānus<sup>AdjN</sup> aut<sup>Kon</sup> sapiās satis,<sup>Adv</sup>  
 denn  
for indeed  
gewiss,  
surely,  
wenn  
if  
gesund  
sane  
oder  
or  
genug,  
enough,
- [905] quam<sup>Adv</sup> tū<sup>N</sup> Pr impudīcam<sup>AdjA</sup> esse arbitrēre et<sup>Kon</sup> praedicēs,  
 als  
whom  
du  
you  
unkeusche  
unchaste  
und  
and
- [906] cum<sup>Prp</sup> eā<sup>Abl</sup> Pr tū<sup>N</sup> Pr sermōnem nec<sup>Kon</sup> jocō nec<sup>Kon</sup> sēriō<sup>Adv</sup>  
 mit  
with  
ihr da  
her  
du  
you  
weder  
nor  
noch  
nor  
im Ernst  
in earnest
- [907] tibi<sup>D</sup> Pr habeās, nisi<sup>Kon</sup> sīs stultior<sup>AdjAblSup</sup> stultissimō.<sup>AdjAblSup</sup>  
 für dich  
for yourself  
außer wenn  
unless  
törichter  
stupider  
als dem törichtesten.  
than the stupidest.
- [908] [IUPPITER DEUS]: Sī<sup>Kon</sup> dīxī, nihilō magis<sup>AdvKmp</sup> ēs, neque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup> Pr esse arbitror,  
 wenn  
if  
mehr  
more  
und nicht  
and not  
ich  
I
- [909] et<sup>Kon</sup> id<sup>A</sup> Pr hūc<sup>Adv</sup> rēvertī uti<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup> Pr pūrgārem tibi.<sup>D</sup> Pr  
 und  
and  
deshalb  
that  
hierher  
to here  
damit  
so that  
mirch  
myself  
vor dir.  
to you.
- [910] nam<sup>Kon</sup> numquam<sup>Adv</sup> quicquam<sup>N</sup> Pr meō<sup>AdjAbl</sup> animō fuit aegrius,<sup>AdjNKmp</sup>  
 denn  
for indeed  
niemals  
never  
irgend etwas  
anything  
meinem  
to my  
schmerzlicher,  
more troubled,
- [911] quam<sup>Adv</sup> postquam<sup>Kon</sup> audīvī tē<sup>A</sup> Pr esse īrātam<sup>AdjA</sup> mihi.<sup>D</sup> Pr  
 als  
than  
nachdem  
after when  
dich  
you  
zornige  
angry  
mir.  
at me.
- [912] cūr<sup>Adv</sup> dīxistī? inquiēs. ego<sup>N</sup> Pr expediam tibi.<sup>D</sup> Pr  
 warum  
why  
ich  
I  
dir.  
to you.
- [913] nōn<sup>Pt</sup> edepolij quo<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup> Pr esse impudīcam<sup>AdjA</sup> crēderem;  
 nicht  
not  
bei Pollux  
by Pollux  
damit  
that  
dich  
you  
unkeusche  
unchaste
- [914] vērum<sup>Kon</sup> perīclitātūs<sup>N</sup> PerPas sum animū tuum,<sup>AdjA</sup>  
 sondern  
but  
erprob habend  
having tested  
deinen,  
your,
- [915] quid<sup>N</sup> Pr facerēs et<sup>Kon</sup> quo<sup>Adv</sup> pactō id<sup>A</sup> Pr ferre indūcerēs.  
 was  
what  
und  
and  
auf welche  
in what  
dies  
that
- [916] equidem<sup>Pt</sup> jocō illa<sup>A</sup> Pr dīxeram dūdum<sup>Adv</sup> tibi.<sup>D</sup> Pr  
 in der Tat  
indeed  
jene  
those things  
vorhin  
a while ago  
dir,  
to you,
- [917] rīdiculī causā.<sup>Prp</sup> vel<sup>Kon</sup> hunc<sup>A</sup> Pr rogātō Sōsiam.  
 wegen.  
for the sake.  
oder auch  
or even  
diesen  
this man
- [918] [ALCUMENA MATRONA]: Quīn<sup>Pt</sup> hūc<sup>Adv</sup> addūcis meum<sup>AdjA</sup> cognātūm Naucratēm,  
 warum denn nicht  
why not  
hierher  
hither  
meinen  
my
- [919] testem quem<sup>A</sup> Pr dūdum<sup>Adv</sup> tē<sup>A</sup> Pr adductūrum<sup>A</sup> Fu1Akt dīxerās,  
 den  
whom  
soeben  
a while ago  
du  
you  
herzuführen  
werdend  
about to bring
- [920] tē<sup>A</sup> Pr hūc<sup>Adv</sup> nōn<sup>Pt</sup> vēnisse? Sī<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup> Pr dictum<sup>N</sup> PerPas est per<sup>Prp</sup> jocum,  
 dich  
you  
hierher  
hither  
nicht  
not  
wenn  
if  
etwas  
anything  
Gesagtes  
having been said  
durch  
durch  
by

- [921] [IUPPITER DEUS]: nōn<sup>Pt</sup> aequum<sup>AdjN</sup> est id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tē<sup>D</sup><sub>Pr</sub> sēriō<sup>Adv</sup> praevertier.  
 nicht angemessen dies dir ernstlich  
 not fair that you seriously
- [922] [ALCUMENA MATRONA]: Ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> sciō quam<sup>Adv</sup> doluerit cordī meō.<sup>AdjD</sup>  
 ich ihn wie sehr meinem.  
 I him how my.
- [923] [IUPPITER DEUS]: Per<sup>Prp</sup> dexteram<sup>AdjA</sup> tuam<sup>AdjA</sup> tē,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Alcumēna, ōrō obsecrō,  
 bei die rechte deine dich,  
 by right hand your you,
- [924] dā mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> hanc<sup>A</sup><sub>Pr</sub> veniam, ignōscē, īrāta<sup>AdjN</sup> nē<sup>Kon</sup> siēs.  
 mir diese zornig nicht  
 to me this angry lest
- [925] [ALCUMENA MATRONA]: Ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> istaec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> fēcī verba virtūte irrita;<sup>AdjA</sup>  
 ich dieses da wirkungslos;  
 I those things void;
- [926] nunc<sup>Adv</sup> quandō<sup>Kon</sup> factis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> impudicis<sup>AdjAbl</sup> abstini,  
 nun, da von Getanem mich unkeuschen  
 now, since by deeds me unchaste
- [927] ab<sup>Prp</sup> impudicis<sup>AdjAbl</sup> dictis<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> āvertī volō.  
 von unkeuschen Gesagten  
 from unchaste words said
- [928] valeās, tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> habeās rēs tuās,<sup>AdjA</sup> reddās meās.<sup>AdjA</sup>  
 für dich deine, meine.  
 for yourself your mine.
- [929] jubē mi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> īre comitēs? Sānan<sup>AdjN</sup> ēs? Si<sup>Kon</sup> nōn<sup>Pt</sup> jubēs,  
 mir gesund wenn nicht  
 for me sane if not
- [930] ībō egomet;<sup>N</sup><sub>Pr</sub> comitem mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Pudicitiam dūxerō.  
 ich selbst; mir Pudicitiam  
 I myself; for me
- [931] [IUPPITER DEUS]: Manē. arbitrātū tuō<sup>AdjAbl</sup> jūs jūrandum<sup>N</sup><sub>FulPasGdv</sub> dabō,  
 deinem zu schwören seiend  
 your to be sworn
- [932] mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> meam<sup>AdjA</sup> pudicam<sup>AdjA</sup> esse uxōrem arbitrārier.  
 mich meine keusche  
 me my chaste
- [933] id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> si<sup>Kon</sup> fallō, tum<sup>Adv</sup> tē,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> summe<sup>AdjV</sup> Juppiter,  
 dies ich wenn dann dich, höchster  
 that I if then you, highest
- [934] quaeſō, Amphitruōnī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ut<sup>Kon</sup> semper<sup>Adv</sup> īrātus<sup>AdjN</sup> siēs.  
 dem Amphitruo dass immer zornig  
 to Amphitruo that always angry
- [935] [ALCUMENA MATRONA]: Ā, ij propitius<sup>AdjN</sup> sit potius.<sup>Adv</sup> Cōfidō fore;  
 ach, gnädig eher.  
 ah, favorable rather.
- [936] [IUPPITER DEUS]: nam<sup>Kon</sup> jūs jūrandum<sup>N</sup><sub>FulPasGdv</sub> vērum<sup>AdjA</sup> tē,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> adversum<sup>Prp</sup> dedī.  
 denn zu schwören seiend wahren dich gegen  
 for indeed to be sworn true you toward
- [937] jam<sup>Adv</sup> nunc<sup>Adv</sup> īrāta<sup>AdjN</sup> nōn<sup>Pt</sup> ēs? Nōn<sup>Pt</sup> sum. Bene<sup>Adv</sup> facis.  
 schon jetzt zornig nicht nicht gut  
 already now angry not not well
- [938] nam<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> hominum aetāte multa<sup>AdjN</sup> ēveniunt hujus<sup>G</sup><sub>Pr</sub> modī:  
 denn im vieles dieser  
 for indeed in many things of this
- [939] capiunt voluntātēs, capiunt rūrsum<sup>Adv</sup> miseriās;  
 wieder again
- [940] īrae interveniunt, redeunt rūrsum<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> grātiām.  
 wieder again in into

[941]	vērum <sup>Kon</sup> īrae si <sup>Kon</sup> quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> forte <sup>Adv</sup> ēveniunt hujus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> modī aber but wenn if welche any zufällig by chance dieser of this
[942]	inter <sup>Prp</sup> eōs, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> rūrsum <sup>Adv</sup> si <sup>Kon</sup> reventum <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> in <sup>Prp</sup> grātiam est, zwischen between jene, again wenn zurückgekehrt worden in into
[943]	bis <sup>Adv</sup> tanto <sup>AdjAbl</sup> amīcī sunt inter <sup>Prp</sup> sē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> quam <sup>Kon</sup> prius. <sup>Adv</sup> doppelt twice um so viel zwischen sich als früher. before.
[944] [ALCUMENA MATRONA]:	Prīmū <sup>Adv</sup> cāvisse oportuit nē <sup>Kon</sup> dīcerēs, zuerst first dass nicht lest
[945]	vērum <sup>Kon</sup> eadem <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> si <sup>Kon</sup> īdem <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> pūrgās mī, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> patiunda <sup>N</sup> <sub>GdvFu1Pas</sub> sunt. aber but dieselben the same things wenn ebenso if the same mir, for me, zu erduldende to be endured
[946] [IUPPITER DEUS]:	Jube vērō <sup>Pt</sup> vāsa pūra <sup>AdjA</sup> adōrnārī mihi, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> doch indeed reine pure mir, for me,
[947]	ut <sup>Kon</sup> quae <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> apud <sup>Prp</sup> legiōnem vōta vōvī, si <sup>Kon</sup> domum damit so that die which things bei at wenn if
[948]	rediissem salvus, <sup>AdjN</sup> ea <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> exsolvam omnia. <sup>AdjA</sup> heil, safe, diese those things ich I alle. all.
[949] [ALCUMENA MATRONA]:	Ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> istūc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> cūrābō. Ēvocāte hūc <sup>Adv</sup> Sōsiam; ich dieses da that thing hierher hither
[950] [IUPPITER DEUS]:	gubernātōrem qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> in <sup>Prp</sup> meā <sup>AdjAbl</sup> nāvī fuit der who in in meinem my
[951]	Blepharōnem arcessat, qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nōbīscum <sup>AblPrp</sup> <sub>Pr</sub> prandeat. der who mit uns with us
[952]	is <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> adeō <sup>Adv</sup> imprānsus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> laute <sup>Adv</sup> lūdificābitur, jener he geradezu indeed ungegessen unfed prächtig sumptuously
[953]	cum <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Amphitruōnem collō hinc <sup>Adv</sup> obstrictō <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> traham. während when ich von hier fest gebunden from here having been bound
[954] [ALCUMENA MATRONA]:	Mīrum <sup>AdjN</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sōlus <sup>AdjN</sup> sēcum <sup>AblPrp</sup> <sub>Pr</sub> sēcrētō <sup>Adv</sup> ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> agat. wunderlich strange was allein alone mit sich with himself heimlich secretly jener that man
[955]	atque <sup>Kon</sup> aperiuntur aedēs. exit Sōsia. und and

## Szene III.III

[956] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, assum. sī<sup>Kon</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> opus est, imperā, imperium exsequar.  
wenn etwas  
if anything

[957] [IUPPITER DEUS]: Sōsia, optumē<sup>AdvSup</sup> advenīs. Jam<sup>Adv</sup> pāx est inter<sup>Prp</sup> vōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> duōs?<sup>AdjA</sup>  
sehr gut schon zwischen euch beiden?  
very well now between you two?

[958] [SOSIA SERVUS]: nam<sup>Kon</sup> quia<sup>Kon</sup> vōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> tranquillōs<sup>AdjA</sup> videō, gaudeō et<sup>Kon</sup> volup<sup>Adv</sup> est mihi.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
denn weil euch ruhige und angenehm mir.  
for because you calm and a pleasure to me.

[959] atque<sup>Kon</sup> ita<sup>Adv</sup> servum pār<sup>AdjN</sup> vidētur frūgi<sup>Adj</sup> sēsē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> īstituere:  
und so ebenbürtig rechtschaffen sich  
and thus equal of frugal himself

[960] proinde<sup>Adv</sup> erī ut<sup>Kon</sup> sint, ipse<sup>N</sup><sub>Pr</sub> item<sup>Adv</sup> sit; vultum ē<sup>Prp</sup> vultū comparet:  
demgemäß wie er selbst ebenso aus  
accordingly as himself likewise from

[961] tristis<sup>AdjN</sup> sit, sī<sup>Kon</sup> erī sint tristēs,<sup>AdjN</sup> hilarus<sup>AdjN</sup> sit, sī<sup>Kon</sup> gaudeant.  
traurig wenn traurige; heiter wenn  
sad if sad; cheerful if

[962] sed<sup>Kon</sup> age respondē: jam<sup>Adv</sup> vōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rediūtis in<sup>Prp</sup> concordiam?  
aber schon ihr in  
but now you into

[963] [IUPPITER DEUS]: Dērīdēs, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> scīs haec<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dūdum<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dīxisse per<sup>Prp</sup> jocum.  
da du dies vorhin mich durch  
du who these things a little ago me through

[964] [SOSIA SERVUS]: An<sup>Pt</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> jocō dīxiſtī? equidem<sup>Pt</sup> sēriō<sup>Adv</sup> ac<sup>Kon</sup> vērō<sup>Adv</sup> ratus.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
etwa dies in der Tat ernst und wahr gemeint.  
whether that indeed seriously and truly having thought.

[965] [IUPPITER DEUS]: Habuī expūrigātiōnem; facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> pāx est. Optumē<sup>AdvSup</sup> est.  
gemacht bestens  
having been made very well

[966] Ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rem dīvīnam<sup>AdjA</sup> intus<sup>Adv</sup> faciam, vōta quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sunt. Cēnseō.  
ich göttliche innen die  
I divine inside which

[967] Tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> gubernātōrem ā<sup>Prp</sup> nāvī hūc<sup>Adv</sup> ēvocā verbīs meīs<sup>AdjAbl</sup>  
du von hierher meinen  
you from hither my

[968] Blepharōnem, ut<sup>Kon</sup> rē dīvīnā<sup>AdjAbl</sup> factā<sup>Abl</sup><sub>PerPas</sub> mēcum<sup>AblPrp</sup><sub>Pr</sub> prandeat.  
damit göttlichen gemacht worden mit mir  
so that divine having been done with me

[969] [SOSIA SERVUS]: Jam<sup>Adv</sup> hīc<sup>Adv</sup> erō, cum<sup>Kon</sup> illīc<sup>Adv</sup> cēnsēbis esse mē.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Āctūtum<sup>Adv</sup> hūc<sup>Adv</sup> redī.  
schon hier wenn dort mich. sofort hierher  
now here when there me. at once hither

[970] [ALCUMENA MATRONA]: Numquid<sup>Pt</sup> vīs, quīn<sup>Kon</sup> abeam jam<sup>Adv</sup> intrō<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> appārentur quibus<sup>D</sup><sub>Pr</sub> opust?  
etwa etwas warum nicht schon hinein, damit denen  
anything? why not now inside, so that for which

[971] [IUPPITER DEUS]: T̄ sānē, et<sup>Kon</sup> quantum<sup>N</sup><sub>Pr</sub> potest parāta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> fac sint omnia.<sup>AdjN</sup>  
gewiss, und so weit wie bereit alles.  
surely, and as much as prepared all.

[972] [ALCUMENA MATRONA]: Quīn<sup>Pt</sup> venīs quandō<sup>Adv</sup> vīs intrō?<sup>Adv</sup> faxo hau<sup>Pt</sup> quicquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sit morae.  
warum nicht wenn hinein? keineswegs irgend etwas  
why not when inside? not anything

[973] [IUPPITER DEUS]: Rēctē<sup>Adv</sup> loquere et<sup>Kon</sup> proinde<sup>Adv</sup> dīligentem<sup>AdjA</sup> ut<sup>Kon</sup> uxōrem decet.  
richtig und sorgfältige wie  
rightly and diligent as

[974] jam<sup>Adv</sup> hīscē<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ambō,<sup>AdjN</sup> et<sup>Kon</sup> servus et<sup>Kon</sup> era, frūstrā<sup>Adv</sup> sunt duo,<sup>AdjN</sup>  
schon diese hier beide, und und vergebens in vain zwei,  
now these here both, and and

[975] quī<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Amphitruōnem rentur esse: errant probē.<sup>Adv</sup>  
die mich Amphitruōnem rentur esse: errant probē.  
who me thoroughly.

[976]	nunc <sup>Adv</sup> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dīvīne <sup>AdjV</sup> hūc <sup>Adv</sup> fac assīs Sōsia, jetzt now du Göttlicher divine one hierher hither
[977]	audīs quae <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dīcō, tametsi <sup>Kon</sup> praeſēns <sup>AdjN</sup> nōn <sup>Pt</sup> adēs, was which things obwohl although anwesend present nicht not
[978]	fac Amphitruōnem advenientem <sup>A</sup> <sub>PrÄkt</sub> ab <sup>Prp</sup> aedibus ankommend arriving von from
[979]	ut <sup>Kon</sup> abigās; quōvīs <sup>AdjAbl</sup> pactō fac commentus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> sīs. dass so that auf welche Weise auch immer ausgedacht habend by whatever having devised
[980]	volo dēlūdī illunc, A <sub>Pr</sub> dum <sup>Kon</sup> cum <sup>Prp</sup> hāc <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> ūsūrāriā <sup>AdjAbl</sup> jenen da, während mit dieser leihweise that one, while with this on loan
[981]	uxōre nunc <sup>Adv</sup> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mōrigerō. haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> cūrāta <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> sint jetzt now mir dieses besorgt to me these things having been cared for
[982]	fac sīs, proinde <sup>Adv</sup> adeō <sup>Adv</sup> ut <sup>Kon</sup> velle mēd <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> intellegis, demgemäß indeed wie mich accordingly geradezu as me
[983]	atque <sup>Kon</sup> ut <sup>Kon</sup> ministrēs mihi, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> cum <sup>Prp</sup> sacrificem. und dass mir, mir, wenn and that to me, for me when

## Szene lii.iv

[984] [MERCURIUS DEUS]:	Concēdite atque <sup>Kon</sup> abscēdite omnēs, <sup>AdjN</sup> dē <sup>Prp</sup> viā dēcēdite, und alle, von and all, from
[985]	nec <sup>Pt</sup> quisquam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> jam <sup>Adv</sup> tam <sup>Adv</sup> audāx <sup>AdjN</sup> fuāt homo, qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> obviam <sup>Adv</sup> obsistat mihi. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> und nicht irgendifjemand schon so kūhn bold der who entgegen in the way mir. for me.
[986]	nam <sup>Kon</sup> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> quidem <sup>Pt</sup> hercle <sup>ij</sup> qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> minus <sup>AdvKmp</sup> liceat deō minitārier denn mir doch bei Herkules warum weniger for to me indeed by Hercules how less
[987]	populō, nī <sup>Kon</sup> dēcēdat mihī, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> quam <sup>Kon</sup> servolō in <sup>Prp</sup> cōmoediīs? wenn nicht mir, als in unless from me, than in
[988]	ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nāvem salvam <sup>AdjA</sup> nūntiāt aut <sup>Kon</sup> īrāti <sup>G</sup> <sub>PerPas</sub> adventum senis: jener heil oder des zornigen of the angry
[989]	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sum Jovī dictō audiēns, <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub> ejus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> jussū nunc <sup>Adv</sup> hūc <sup>Adv</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> afferō. ich gehorched, seinem jetzt hierher mich I obeying, of him now
[990]	quam <sub>Pr</sub> ob <sup>Prp</sup> rem mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> magis <sup>AdvKmp</sup> pār <sup>AdjN</sup> est viā dēcēdere et <sup>Kon</sup> concēdere. weshalb wegen mir mehr angemessen und for which on account of to me more proper and
[991]	pater vocat mē, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> sequor, ejus <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> dictō imperiō sum audiēns; <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub> mich, ihm seinem gehorched; me, him of him obeying;
[992]	ut <sup>Kon</sup> filium bonum <sup>AdjA</sup> patrī esse oportet, itidem <sup>Adv</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sum patrī. wie guten ebenso ich as good likewise I
[993]	amanti <sup>D</sup> <sub>PrÄkt</sub> supparasītor, hortor, astō, admoneō, gaudeō. dem Liebenden to the lover
[994]	sī <sup>Kon</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> patrī volup <sup>AdjN</sup> est, voluptās ea <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mī <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> multō <sup>AdjAbl</sup> maximast. <sup>AdjNSup</sup> <sub>PrÄkt</sub> wenn etwas angenehm diese mir um viel am größten ist. if anything pleasant that to me by much is greatest.
[995]	amat: sapit; rēctē <sup>Adv</sup> facit, animō quandō <sup>Kon</sup> obsequitur suō, <sup>AdjD</sup> richtig wenn seinem, his own,

[996]	quod <sup>A</sup> was what	Pr alle all	omnīs <sup>AdjN</sup> hominēs facere oportet,	dum <sup>Kon</sup> solange provided that	id <sup>N</sup> dies that	modō <sup>Adv</sup> nur only	fiat <sup>AdjAbl</sup> zum Guten. with good.
[997]	nunc <sup>Adv</sup> jetzt now		Amphitruōnem vult dēlūdī meus <sup>AdjN</sup> mein my	pater: faxō probe <sup>Adv</sup> gründlich properly			
[998]	jam <sup>Adv</sup> schon now	hic <sup>N</sup> dieser this man	dēlūdētur, spectātōrēs, vōbīs <sup>Abl</sup> euch by you	īspectantibus. <sup>Abl</sup> zuschauend. watching.			
[999]	capiam corōnam mī <sup>D</sup> mir for me	in <sup>Prp</sup> auf onto	caput, assimulābō mē <sup>A</sup> mich me	esse ēbrium; <sup>AdjA</sup> betrunken; drunk;			
[1000]	atque <sup>Kon</sup> und and	illūc <sup>Adv</sup> dorthin to there	sūrsum <sup>Adv</sup> hinauf up	ēscenderō: von dort from there	inde <sup>Adv</sup> am besten very well	optumē <sup>AdvSup</sup> aspellam virum	
[1001]	dē <sup>Prp</sup> von from	superō, cum <sup>Kon</sup> sobald when	hūc <sup>Adv</sup> hierher hither	accesserit; faciam ut <sup>Kon</sup> dass that	sit madidus <sup>AdjN</sup> triefend soaked	sōbrius. <sup>AdjN</sup> nüchtern. sober.	
[1002]	deinde <sup>Adv</sup> danach then	illī <sup>D</sup> jenem for that man	āctūtum <sup>Adv</sup> sofort immediately	sufferet suus <sup>AdjN</sup> sein his own		servus poenās Sōsia:	
[1003]	eum <sup>A</sup> ihn him	fēcisse ille <sup>N</sup> jener he	hodiē <sup>Adv</sup> heute today	arguet quae <sup>A</sup> was the things which	ego <sup>N</sup> ich I	fēcerō hīc. <sup>Adv</sup> hier. here.	quid <sup>N</sup> was what meā? <sup>AdjAbl</sup> mir? to me?
[1004]	meō <sup>AdjAbl</sup> für mich for my	mē <sup>A</sup> mich me	aequumst <sup>AdjN</sup> angemessen ist it is fair	PräAkt mōrigerum <sup>AdjA</sup> gehorsam obedient	patri <sup>G</sup> seinem of him	ejus <sup>G</sup> studīo servīre addecet.	
[1005]	sed <sup>Kon</sup> aber but	eccum <sup>ij</sup> sieh da look him	Amphitruōnem, advenit; jam <sup>Adv</sup> schon now	ille <sup>N</sup> jener that man	hīc <sup>N</sup> hier here	dēlūdētur probē, <sup>Adv</sup> gründlich, properly,	
[1006]	siquidem <sup>Kon</sup> wenn freilich if indeed	vōs <sup>N</sup> ihr you	vultis auscultandō <sup>Abl</sup> Ger operam dare.				
[1007]	ībō intrō, <sup>Adv</sup> hinein, inside,	ōrnātum <sup>A</sup> Ausstattung outfit	capiam qui <sup>N</sup> welche which	pōtīs <sup>AdjN</sup> geeignet sufficiently	debet;		
[1008]	dein <sup>Adv</sup> danach then	sursum <sup>Adv</sup> hinauf up	ascendam in <sup>Prp</sup> auf onto	tēctum, ut <sup>Kon</sup> damit so that	illum <sup>A</sup> jenen him	hinc <sup>Adv</sup> von hier from here	prohibeam.

## Akt IV

### Szene Iv.i

[1009] [AMPHITRUO DUX]:	Naucratem quem <sup>A</sup> den ich	convenīre voluī, in <sup>Prp</sup> auf on	nāvī nōn <sup>Pt</sup> nicht not	erat,			
[1010]	neque <sup>Kon</sup> und nicht nor	domī <sup>Adv</sup> zu Hause at home	neque <sup>Kon</sup> und nicht nor	in <sup>Prp</sup> in in	urbe inveniō <sup>Kon</sup> irgendjemanden anyone	quemquam <sup>A</sup> der who	illum <sup>A</sup> jenen him
[1011]	nam <sup>Kon</sup> denn for	omnīs <sup>AdjA</sup> alle all	plateās perreptāvī, gymnasia et <sup>Kon</sup> und und			myropōlia;	
[1012]	apud <sup>Prp</sup> bei at	emporium atque <sup>Kon</sup> und and	in <sup>Prp</sup> in in	macellō, in <sup>Prp</sup> in in	palaestrā atque <sup>Kon</sup> und and	forō, in <sup>Prp</sup> in in	
[1013]	in <sup>Prp</sup> in in	medicīnīs, in <sup>Prp</sup> in in	tōnstrīnīs, apud <sup>Prp</sup> bei at	omnīs <sup>AdjA</sup> allen all	aedīs sacrās <sup>AdjA</sup> heiligen sacred		
[1014]	sum dēfessus <sup>N</sup> erschöpft worn out	PerPas Ger	quaeritandō <sup>Abl</sup> nirgends nowhere	nusquam <sup>Adv</sup> nirgends	inveniō	Naucratem.	

[1015]	nunc <sup>Adv</sup> domum <sup>Adv</sup> <i>ībō</i> atque <sup>Kon</sup> ex <sup>Prp</sup> uxōre hanc <sup>A<sub>Pr</sub></sup> rem pergam exquīrere,
	jetzt now heim homeward und and von from diese this
[1016]	quis <sup>N<sub>Pr</sub></sup> fuerit quem <sup>A<sub>Pr</sub></sup> propter <sup>Prp</sup> corpus suum <sup>AdjA</sup> stupī complēverit.
	wer who den whom wegen on account of ihren their own his own
[1017]	nam <sup>Kon</sup> mē, <sup>A<sub>Pr</sub></sup> quam <sup>Adv</sup> illam <sup>A<sub>Pr</sub></sup> quaestōnem inquīsītām <sup>A<sub>PerPas</sub></sup> hodiē <sup>Adv</sup> āmittere
	denn for mich, me, eher rather than jene that ermittelt having been examined heute today
[1018]	mortuum <sup>AdjA</sup> satiust. <sup>AdvKmp</sup> sed <sup>Kon</sup> aedīs occlūsērunt. eugepae, ij
	als Toter dead besser ist. is preferable. aber but bravo, bravo,
[1019]	pariter <sup>Adv</sup> hoc <sup>N<sub>Pr</sub></sup> fit atque <sup>Kon</sup> ut <sup>Kon</sup> alia <sup>AdjN</sup> facta <sup>N<sub>PerPas</sub></sup> sunt. feriam forīs. <sup>Adv</sup>
	gleichermaßen equally dies this und and wie as anderes other getan things done draußen. at the door.
[1020]	aperīt hoc <sup>N<sub>Pr</sub></sup> heus, ij ecquis <sup>N<sub>Pr</sub></sup> hīc <sup>N<sub>Pr</sub></sup> est? ecquis <sup>N<sub>Pr</sub></sup> hoc <sup>N<sub>Pr</sub></sup> aperit ōstium?
	dies. this. he, irgendwer anyone? hier here irgendwer anyone? dies this

## Szene Iv.ii

[1021] [MERCURIUS DEUS]:	Quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ad <sup>Prp</sup> forēs est? Ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sum. Quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> 'ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sum'? Ita <sup>Adv</sup> loquor. Tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> Juppiter
	wer who an at ich I was what 'ich 'I so thus dir to you
[1022]	dīque <sup>Kon</sup> omnēs <sup>AdjN</sup> īrāti <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> certō <sup>Adv</sup> sunt, qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sīc <sup>Adv</sup> frangās forēs.
	alle all zornig angry gewiss surely die who so thus
[1023] [AMPHITRUO DUX]:	Quo <sup>Adv</sup> modō? Eō <sup>Adv</sup> modō, ut <sup>Kon</sup> profectō <sup>Adv</sup> vīvās aetātem miser. <sup>AdjN</sup>
	auf welche Weise in what way auf diese Weise in that way so dass so that in der Tat surely Elender. wretch.
[1024]	Sōsia. Ita, <sup>Adv</sup> sum Sōsia, nisi <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> esse oblītum <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> exīstimās.
	ja, indeed, es sei denn unless mich me vergessen habend having forgotten
[1025] [MERCURIUS DEUS]:	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nunc <sup>Adv</sup> vīs? Sceleste, <sup>AdjV</sup> at <sup>Kon</sup> etiam <sup>Adv</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> velim, id <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> rogās?
	was what jetzt now Schuft, scoundrel, aber but auch also was what dies that du you mich me
[1026]	Ita, <sup>Adv</sup> rogō. paene <sup>Adv</sup> effrēgistī, fatue, <sup>AdjV</sup> foribus cardinēs.
	so, yes, fast almost Dummkopf, fool,
[1027]	an <sup>Kon</sup> forīs <sup>Adv</sup> cēnsēbās nōbīs <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> pūblicitus <sup>Adv</sup> praebērier?
	oder or vor der Tür outside uns for us öffentliche publicly
[1028]	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> aspectās, stolidē? <sup>AdjV</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nunc <sup>Adv</sup> vīs tibi? <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> aut <sup>Kon</sup> quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ēs homō?
	was why mich at me Dummkopf? fool? was what jetzt now für dich? for yourself? oder or wer who du you
[1029] [AMPHITRUO DUX]:	Verberō, etiam <sup>Adv</sup> quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sim mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> rogitās, ulmōrum Ācherūns?
	auch also wer who ich I mich me
[1030]	quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> polij ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hodiē <sup>Adv</sup> ob <sup>Prp</sup> istaec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dicta <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> faciam
	den whom bei Pollux by Pollux ich I heute today wegen on account of dieser da those there gesagten things having been said
	ferventem <sup>A</sup> <sub>PrÄkt</sub> flagrīs. glühend burning
[1031] [MERCURIUS DEUS]:	Prōdigum <sup>AdjA</sup> tē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> fuisse oportet ōlim <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> adulēscētiā.
	ein Verschwender prodigal dich you einst once in in
[1032] [AMPHITRUO DUX]:	Quidūm? <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Quia <sup>Kon</sup> senectā aetāte ā <sup>Prp</sup> mē <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> mendīcās malum.
	warum denn? how then? weil because von from mir me
[1033]	Cum <sup>Prp</sup> cruciātū tuō <sup>AdjAbl</sup> istaec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> hodiē, <sup>Adv</sup> verna, verba funditās.
	mit with deiner your diese da these things heute, today,

[1034] [MERCURIUS DEUS]: **Sacruficō**  $\text{egō}^N_{\text{Pr}}$   $\text{tibī.}^D_{\text{Pr}}$   $\text{Quī?}^{\text{Adv}}$   $\text{Quia}^{\text{Kon}}$   $\text{enim}^{\text{Pt}}$   $\text{tē}^A_{\text{Pr}}$  **mactō** **īfōrtūniō.**  
ich selbst dir. wie so? weil nämlich indeed dich you

[1034a] [AMPHITRUO DUX]:

$\text{At}^{\text{Kon}}$   $\text{ego}^N_{\text{Pr}}$   $\text{tē}^A_{\text{Pr}}$  **cruce**  $\text{et}^{\text{Kon}}$   
aber ich dich und  
but I you and  
**cruciātū mactābō, mastīgia.**

[1034b] [MERCURIUS DEUS]:

[1034c]

[1034d]

[1034e]

[1034f]

[1034g] [ALCUMENA MATRONA]:

## Szene Iv.iii

- [1035] [BLEPHARO GUBERNATOR]: *vōs<sup>N</sup><sub>Pr</sub> inter<sup>Prp</sup> vōs<sup>A</sup><sub>Pr</sub> partīte; ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> abeō, mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> negōtium est;*  
 ihr unter euch ich mir to me  
 you among you I to me
- [1036] *neque<sup>Kon</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> umquam<sup>Adv</sup> usquam<sup>Adv</sup> tanta<sup>AdjA</sup> mīra<sup>AdjA</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> vīdisse cēnseō.*  
 und nicht ich jemals irgendwo so große Wunder mich  
 nor I ever anywhere so great wonders me
- [1037] [AMPHITRUO DUX]: *Blepharō, quaeſō ut<sup>Kon</sup> advocātus mī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> assīs nēve<sup>Kon</sup> abeās. Valē.*  
 dass that mir to me und nicht and not  
 that to me and not
- [1038] [BLEPHARO GUBERNATOR]: *quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> opust mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> advocātō, qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> utrī<sup>D</sup><sub>Pr</sub> sim advocātus nesciō?*  
 was what mit mir da who welchem von beiden  
 what for me who of two
- [1039] [IUPPITER DEUS]: *Intrō<sup>Adv</sup> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> hinc<sup>Adv</sup> eō. Alcumēna parturit. Perī miser.<sup>AdjN</sup>*  
 hinein inside ich von hier Elender.  
 inside I from here wretch.
- [1040] [AMPHITRUO DUX]: *quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> faciam, quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> advocātī<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> jam<sup>Adv</sup> atque<sup>Kon</sup> amīcī dēserunt?*  
 was what ich mich den Beistände schon und  
 what I whom advocates now and
- [1041] *numquam<sup>Adv</sup> edepol<sup>ij</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> inultus<sup>AdjN</sup> istic<sup>N</sup><sub>Pr</sub> lūdificābit, quisquis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est;*  
 niemals never bei Pollux mich unbestrft jener da that fellow wer auch immer  
 never by Pollux me unavenged fellow who whoever
- [1042] *jam<sup>Adv</sup> ad<sup>Prp</sup> rēgem rēcta<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> dūcam rēsque<sup>Kon</sup> ut<sup>Kon</sup> facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> est ēloquar.*  
 jetzt now zu geradewegs mich wie as getan having been done
- [1043] *ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> pol<sup>ij</sup> illum<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ulcīscar hodie<sup>Adv</sup> Thessalum<sup>AdjA</sup> venēficum,*  
 ich bei Pollux jenen da heute thessalischen  
 I by Pollux him today Thessalian
- [1044] *qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> perverse<sup>Adv</sup> perturbāvit familiae<sup>G</sup><sub>Pr</sub> mentem meae.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>*  
 der who verkehrt der Familie meiner.  
 who wickedly of the household of mine.
- [1045] *sed<sup>Kon</sup> ubi<sup>Adv</sup> illest? intrō<sup>Adv</sup> edepol<sup>ij</sup> abiit, crēdō ad<sup>Prp</sup> uxōrem meam.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>*  
 aber but wo hinein bei Pollux zu meiner.  
 but where inside by Pollux to my
- [1046] *qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Thēbīs alter<sup>N</sup><sub>Pr</sub> vīvit miserior?<sup>AdjNKmp</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> nunc<sup>Adv</sup> agam,*  
 wer als mich ein anderer elender? was jetzt  
 who than me other more wretched? what now
- [1047] *quem<sup>A</sup><sub>Pr</sub> omnēs<sup>AdjN</sup> mortālēs ignōrant et<sup>Kon</sup> lūdificant ut<sup>Kon</sup> libet.*  
 mich den alle und wie  
 whom all and as
- [1048] *certumst, intrō<sup>Adv</sup> rumpam in<sup>Prp</sup> aedīs: ubi<sup>Adv</sup> quemque<sup>A</sup><sub>Pr</sub> hominem aspexerō,*  
 hinein in sobald whenever jeden whomever
- [1049] *sī<sup>Kon</sup> ancillam seu<sup>Kon</sup> servum sīve<sup>Kon</sup> uxōrem sīve<sup>Kon</sup> adulterum*  
 wenn oder oder oder oder  
 if or if or if or if
- [1050] *seu<sup>Kon</sup> patrem sīve<sup>Kon</sup> avum vidēbō, obtruncābō in<sup>Prp</sup> aedibus.*  
 oder oder im  
 or if or if in
- [1051] *neque<sup>Kon</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Juppiter neque<sup>Kon</sup> dī omnēs<sup>AdjN</sup> id<sup>A</sup><sub>Pr</sub> prohibēbunt, sī<sup>Kon</sup> volent,*  
 und nicht mich und nicht alle dies wenn  
 nor me nor all that if
- [1052] *quīn<sup>Kon</sup> sīc<sup>Adv</sup> faciam uti<sup>Kon</sup> cōstituī. pergam in<sup>Prp</sup> aedīs nūnciam. Adv*  
 dass indeed so wie in gleich jetzt.  
 indeed thus as into now.

# Akt V

## Szene V.i

- [1053] [BROMIA ANCILLA]: Sp̄es atque<sup>Kon</sup> op̄es v̄itae meae<sup>AdjG</sup> jacent sepultaē<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> in<sup>Prp</sup> pectore,  
und und meines my begraben having been buried in in
- [1054] neque<sup>Kon</sup> ūllast<sup>AdjN</sup><sub>PräAkt</sub> cōfidentia jam<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> corde, quīn<sup>Kon</sup> ām̄iserim;  
und nicht nor irgendeine ist there is any schon now in in dass but that
- [1055] ita<sup>Adv</sup> mihi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> videntur omnia,<sup>AdjN</sup> mare terrā caelum, cōsequī,  
so mir alles, so to me all things,
- [1056] jam<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> opprimar, ut<sup>Kon</sup> ēnicer. mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> miseram,<sup>AdjA</sup> quid<sup>N</sup><sub>Pr</sub> agam nesciō.  
schon dass dass mich Elende, now that me wretched, was what
- [1057] ita<sup>Adv</sup> tanta<sup>AdjN</sup> mīra<sup>AdjN</sup> in<sup>Prp</sup> aedibus sunt facta.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> vae<sup>ij</sup> miserae<sup>AdjD</sup> mihi,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
so so große Wunder Dinge in gemacht worden. weh woe der Elenden to wretched mir, so great wonders in having been done.
- [1058] animō malēst,<sup>Adv</sup><sub>PräAkt</sub> aquam velim. corrupta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sum atque<sup>Kon</sup> absūmpta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sum.  
schlecht ist, it is bad, verdorben having been corrupted und and verzehrt having been used up
- [1059] caput dolet, neque<sup>Kon</sup> audiō, nec<sup>Kon</sup> oculīs prōspiciō satis,<sup>Adv</sup>  
und nicht nor und nicht nor genug, enough,
- [1060] nec<sup>Kon</sup> mē<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> miserior<sup>AdjNKmp</sup> fēmina est neque<sup>Kon</sup> ūlla<sup>AdjN</sup> videātur magis.<sup>AdvKmp</sup>  
und nicht nor als mir me elendere more wretched und nicht nor irgendeine any mehr. more.
- [1061] ita<sup>Adv</sup> erae meae<sup>AdjD</sup> hodie<sup>Adv</sup> contigit. nam<sup>Kon</sup> ubi<sup>Kon</sup> parturit, deōs invocat,  
so thus meiner mistress heute today denn for als when
- [1062] strepitus, crepus, sonitus, tonitrus: ut<sup>Kon</sup> subitō,<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> prope,<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> validē<sup>Adv</sup> tonuit!  
wie how plötzlich, suddenly, wie how nahe, near, wie how heftig strongly
- [1063] ubi<sup>Kon</sup> quisque<sup>N</sup><sub>Pr</sub> īstiterat, concidit crepitū. ibi<sup>Adv</sup> nescioquis<sup>N</sup><sub>Pr</sub> maxima<sup>AdjAbl</sup>  
als when jeder each one dort there irgendwer someone unknown mit sehr großer very great
- [1064] vōce exclāmat: 'Alcumēna, adest auxilium, nē<sup>Kon</sup> timē:  
nicht do not
- [1065] et<sup>Kon</sup> tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> tuīs<sup>AdjD</sup> propitius<sup>AdjN</sup> caelī cultor advenit.  
und dir und den Deinen to yours gnädig favorable
- [1066] exsurgite' inquit 'qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> terrōe meō<sup>AdjAbl</sup> occīdistis prae<sup>Prp</sup> metū.'  
'die welche mein vor because of  
'who my of'
- [1067] ut<sup>Kon</sup> jacuī, exsurgō. ārdēre cēnsū aedīs, ita<sup>Adv</sup> tum<sup>Adv</sup> cōfulgēbant.  
sobald when so so damals then
- [1068] ibi<sup>Adv</sup> mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> inclāmat Alcumēna; jam<sup>Adv</sup> ea<sup>N</sup><sub>Pr</sub> rēs mē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> horrōre afficit,  
dort mich me schon now diese that mich me
- [1069] erilis<sup>AdjN</sup> praevertit metus: accurrō, ut<sup>Kon</sup> scīscam quid<sup>A</sup><sub>Pr</sub> velit.  
der Herrin of the mistress damit so that was what
- [1070] atque<sup>Kon</sup> illam<sup>A</sup><sub>Pr</sub> geminōs<sup>AdjA</sup> filiōs puerōs peperisse cōspicor;  
und auch jene Zwillinge twin
- [1071] neque<sup>Kon</sup> nostrum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> quisquam<sup>N</sup><sub>Pr</sub> sēnsimus, cum<sup>Kon</sup> peperit, neque<sup>Kon</sup> prōvidimus.  
und nicht nor von uns of us irgendwer anyone als when und nicht nor

[1072]	sed <sup>Kon</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hoc? <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> est senex, qui <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ante <sup>Prp</sup> aedīs nostrās <sup>AdjA</sup> sīc <sup>Adv</sup> jacet?	aber was dies? wer dieser der vor unsere so but what this? who this who vor before our thus
[1073]	numnam <sup>Pt</sup> hunc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> percussit Juppiter?	etwa whether diesen this
[1074]	crēdō edepol, iū nam, <sup>Kon</sup> prōiū Juppiter, sepultus <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> quasi <sup>Kon</sup> sit mortuus. <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	bei Pollux, denn, o begraben ist er als ob tot geworden. by Pollux, for, by he is buried as if having died.
[1075]	ībō et <sup>Kon</sup> cognōscam, quisquis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> est. Amphitruō hic <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quidem <sup>Pt</sup> est erus meus. <sup>AdjN</sup>	und and wer auch immer dieser doch indeed mein. and whoever this indeed my.
[1076]	Amphitruō. Periū. Surge. Interiū. Cedo manum. Quis <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> tenet?	wer who mich me
[1077]	Tua <sup>AdjN</sup> Bromia ancilla. Totus <sup>AdjN</sup> timeō, ita <sup>Adv</sup> mēd <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> increpuit Juppiter.	deine ganz so mich your entirely thus me
[1078]	nec <sup>Kon</sup> secus <sup>Adv</sup> est, quasi <sup>Kon</sup> si <sup>Kon</sup> ab <sup>Prp</sup> Ācherunte veniam. sed <sup>Kon</sup> quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> forās <sup>Adv</sup>	und nicht anders als ob wenn von aber was du nach draußen nor otherwise as if if from but what you outside
[1079] [AMPHITRUO DUX]:	ēgressa <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> ēs? Eadem <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> nōs <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> formīdō timidās <sup>AdjA</sup> terrōre impulit	hinaus gegangen dieselbe uns Furchtsame having gone out the same us timid
[1080]	in <sup>Prp</sup> aedibus, tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ubi <sup>Kon</sup> habitās. nimia <sup>AdjN</sup> mīra <sup>AdjN</sup> vīdī. vae <sup>iū</sup> mihi, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	im du wo allzu viele Wunder Dinge weh mir, in you where too many wonders woe to me,
[1081] [BROMIA ANCILLA]:	Amphitruō, ita <sup>Adv</sup> mihi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> animus etiam <sup>Adv</sup> nunc <sup>Adv</sup> abest. Agedum <sup>iū</sup> expedit:	so mir auch jetzt los thus to me also now come then
[1082]	scīn <sup>Pt</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> tuum <sup>AdjA</sup> esse erum Amphitruōnem? Sciō. Vidē etiam <sup>Adv</sup> nunc. <sup>Adv</sup> Sciō.	mich deinen auch jetzt. me your also now.
[1083] [AMPHITRUO DUX]:	Haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> sōla <sup>AdjN</sup> sānam <sup>AdjA</sup> mentem gestat meōrum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> familiārium. <sup>AdjG</sup>	diese allein gesunden der Meinen Haus Leute. this woman alone sane of my household members.
[1084]	Immō <sup>Pt</sup> omnēs <sup>AdjN</sup> sāni <sup>AdjN</sup> sunt profectō. <sup>Adv</sup> At <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> uxor īnsānum <sup>AdjA</sup> facit	vielmehr alle gesunde in der Tat. aber mich wahnsinnigen rather all sane surely. but me insane
[1085] [BROMIA ANCILLA]:	suīs <sup>AdjAbl</sup> foedīs <sup>AdjAbl</sup> factīs. <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> At <sup>Kon</sup> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> faciam, tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> idem <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ut <sup>Kon</sup> aliter <sup>Adv</sup> praedicēs,	durch ihre schändlichen Taten. aber ich du derselbe dass anders with her own foul deeds. but I you the same that otherwise
[1086] [AMPHITRUO DUX]:	Amphitruō, piām <sup>AdjA</sup> et <sup>Kon</sup> pudīcam <sup>AdjA</sup> esse tua <sup>m</sup> <sup>AdjA</sup> uxōrem ut <sup>Kon</sup> sciās.	fromme und keusche deine damit pious and chaste your so that
[1087] [BROMIA ANCILLA]:	dē <sup>Prp</sup> eā <sup>Abl</sup> <sub>Pr</sub> rē signa atque <sup>Kon</sup> argūmenta paucīs <sup>AdjAbl</sup> verbīs ēloquar.	über dieser und auch wenigen about that und and with few
[1088]	omnīum <sup>AdjG</sup> prīmūm: <sup>Adv</sup> Alcumēna geminōs <sup>AdjA</sup> peperit filiōs.	von allen zuerst: Zwillinge of all first: twin
[1089] [AMPHITRUO DUX]:	Ain <sup>Pt</sup> tū <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> geminōs? <sup>AdjA</sup> Geminōs. <sup>AdjA</sup> Dī mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> servant. Sine mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dīcere,	sagst du ? du, Zwillinge? Zwillinge. mich mich do you say ? you, twins? twins. me me
[1090] [BROMIA ANCILLA]:	ut <sup>Kon</sup> sciās tibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> tuaeque <sup>AdjDKon</sup> uxōrī deōs esse omnīs <sup>AdjA</sup> propitiōs. <sup>AdjA</sup>	damit so that dir to you deiner und alle gnädig gesinnt. so that your and all favorable.
[1091] [AMPHITRUO DUX]:	Loquere. Postquam <sup>Kon</sup> parturīre hodiē <sup>Adv</sup> uxor occēpit tua, <sup>AdjN</sup>	nachdem heute deine, after when today your,
[1092] [BROMIA ANCILLA]:	ubi <sup>Kon</sup> uterō exortī <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> dolōrēs, ut <sup>Kon</sup> solent puerperae	als when auf getreten seiend wie when having arisen as

[1093]	invocat deōs immortālīs, <sup>AdjA</sup> unsterblichen, immortal,	ut <sup>Kon</sup> sibi <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> auxilium ferant, damit sich so that to herself
[1094]	manībus pūrīs, <sup>AdjAbl</sup> reinen, clean,	capite opertō. <sup>Abl</sup> <sub>PerPas</sub> ibi <sup>Adv</sup> continuō <sup>Adv</sup> contonat bedeckt seind. having been covered.
[1095]	sonitū maxumō; <sup>AdjAblSup</sup> größten; very great;	aedīs prīmō <sup>Adv</sup> ruere rēbāmur tuās. <sup>AdjA</sup> zuerst at first deine. your.
[1096]	aedēs tōtae <sup>AdjN</sup> ganze whole all	cōfulgēbant tuae, <sup>AdjN</sup> quasi <sup>Kon</sup> essent aureae. <sup>AdjN</sup> deine, yours, als ob as if goldene. golden.
[1097] [AMPHITRUO DUX]:	Quaesō absolvitō hinc <sup>Adv</sup> von hier	mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> exemplō, <sup>Adv</sup> quandō <sup>Kon</sup> satis <sup>Adv</sup> dēluserīs. me immediately, da nun since genug enough
[1098]	quid <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> fit deinde? <sup>Adv</sup> was what	Dum <sup>Kon</sup> haec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> aguntur, interēa <sup>Adv</sup> uxōrem tuam <sup>AdjA</sup> danach? während then? while dieses these things inzwischen meanwhile deine your
[1099] [BROMIA ANCILLA]:	neque <sup>Kon</sup> gementem <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> weder nor	neque <sup>Kon</sup> plōrantem <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> nostrum <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> quisquam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> audīvimus; stöhnen seiend groaning one noch nor weinend seiend weeping one von uns of us irgend jemand anyone
[1100]	ita <sup>Adv</sup> profectō <sup>Adv</sup> sine <sup>Prp</sup> so thus in der Tat	dolore peperit. Jam <sup>Adv</sup> istūc <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> gaudeō, ohne without schon now dieses da that thing
[1101] [AMPHITRUO DUX]:	utut <sup>Kon</sup> mē <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ergā <sup>Prp</sup> wie auch immer however	merita <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> est. Mitte istaec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> atque <sup>Kon</sup> haec <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> quae <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> gegen über toward verdient habend having deserved dieses da those things und and dieses these things welches which
[1102] [BROMIA ANCILLA]:	postquam <sup>Kon</sup> peperit, puerōs lavere jussit nōs. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> occēpimus. nachdem after when	uns. us.
[1103]	sed <sup>Kon</sup> puer ille <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> quem <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> lāvī, ut <sup>Kon</sup> magnust <sup>AdjN</sup> <sub>PräAkt</sub> et <sup>Kon</sup> multum <sup>Adv</sup> valet! aber but	wie as groß ist is great und and sehr much
[1104]	neque <sup>Kon</sup> eum <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> quisquam <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> colligāre quīvit incūnābulīs. und nicht nor	ihn him irgend jemand anyone
[1105] [AMPHITRUO DUX]:	Nimia <sup>AdjA</sup> mīra <sup>AdjA</sup> memorās; si <sup>Kon</sup> istaec <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> vēra <sup>AdjN</sup> sunt, dīvīnitus <sup>Adv</sup> allzu große too many	wunderbare wondrous things wenn if dieses da those things wahre true göttlich erweise divinely
[1106]	nōn <sup>Pt</sup> metuō quīn <sup>Kon</sup> meae <sup>AdjD</sup> uxōrī lātē <sup>AdjN</sup> suppetiae sient. nicht not	dass nicht but that meiner to my große ample
[1107] [BROMIA ANCILLA]:	Magis <sup>AdvKmp</sup> jam <sup>Adv</sup> faxō mīra <sup>AdjA</sup> dīcēs. postquam <sup>Kon</sup> in <sup>Prp</sup> cūnās conditust, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> mehr more	wunderbare wondrous things nachdem after when in into ist hinein gelegt worden, has been put,
[1108]	dēvolant anguēs jubātae <sup>AdjN</sup> mähnige maned	deorsum <sup>Adv</sup> in <sup>Prp</sup> impluvium duo <sup>AdjN</sup> nach unten downward in into zwei two
[1109]	maximae: <sup>AdjN</sup> continuō <sup>Adv</sup> sehr große: very large:	extollunt ambō <sup>AdjN</sup> capita. Ei <sup>ij</sup> mihi. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> sofort immediately beide both ach ah mir. to me.
[1110]	Nē <sup>Kon</sup> pavē. sed <sup>Kon</sup> anguēs oculīs omnīs <sup>AdjA</sup> circumvīsere. nicht do not	sondern but alle all
[1111]	postquam <sup>Kon</sup> puerōs cōspicātē, <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> pergunt ad <sup>Prp</sup> cūnās citae. <sup>AdjN</sup> nachdem after when	erblickt habend, having caught sight, zu to eilende. swift.
[1112]	ego <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> cūnās recessim <sup>Adv</sup> ich I	rūrsum <sup>Adv</sup> versum <sup>Adv</sup> trahere et <sup>Kon</sup> dūcere, rück wärts backward wieder zurück again hin zu toward und and

[1113]	metuēns <sup>N</sup> fürchtend seiend fearing	PräAkt mir for me	puerīs, sich fürchtend seiend; dreading;	mihi <sup>D</sup> mir for me	formīdāns; <sup>N</sup> sich fürchtend seiend; dreading;	tantōque <sup>AdjAblKon</sup> um so viel und by so much and	anguēs schärfer more keenly	ācrius <sup>AdvKmp</sup>
[1114]	persequī. nachdem after when	postquam <sup>Kon</sup> cōspexit anguis ille <sup>N</sup> jener that	cōspexit anguis ille <sup>N</sup> anderer other	alter <sup>AdjN</sup> andere	puer,			
[1115]	citus <sup>AdjN</sup> schnell aus out of	ē <sup>Prp</sup> aus	cūnīs exsilit, facit rēctā <sup>Adv</sup> aus	rēctā <sup>Adv</sup> geradewegs straight	in <sup>Prp</sup> auf into	anguīs impetum:		
[1116]	alteram <sup>AdjA</sup> die eine one	alterā <sup>AdjAbl</sup> mit der anderen with the other	prehendit eās <sup>A</sup> sie them	Pr	manū	pernīciter. <sup>Adv</sup> gewandt. swiftly.		
[1117] [AMPHITRUO DUX]:	Mīra <sup>AdjA</sup> Wunder bares wondrous things	memorās, zu sehr too	nimis <sup>Adv</sup> furcht erregend es fearful	formīdolōsum <sup>AdjA</sup> furcht erregend es fearful	facinus praedicās;			
[1118]	nam <sup>Kon</sup> denn for	mihi <sup>D</sup> mir to me	horror membra miserō <sup>AdjD</sup> dem Elenden wretched	percipit dictīs tuīs. <sup>AdjAbl</sup> deine. your.				
[1119]	quid <sup>N</sup> was what	fit deinde? <sup>Adv</sup> danach? then?	porrō <sup>Adv</sup> weiter further	loquere. Puer ambō <sup>AdjA</sup> beide both	anguīs ēnicat.			
[1120] [BROMIA ANCILLA]:	dum <sup>Kon</sup> während while	haec <sup>N</sup> dieses these things	aguntur, vōce clārā <sup>AdjAbl</sup> hell er clear	exclāmat uxōrem tuam. <sup>AdjA</sup> deine. your.				
[1121] [AMPHITRUO DUX]:	Quis <sup>N</sup> wer who	homo? Summus <sup>AdjNSup</sup> höchste highest	imperātor dīvum atque <sup>Kon</sup> und and	hominum Juppiter.				
[1122] [BROMIA ANCILLA]:	is <sup>N</sup> dieser	sē <sup>A</sup> sich himself	dīxit cum <sup>Prp</sup> mit with	Alcumēnā clam <sup>Adv</sup> heimlich secretly	cōsuētūm <sup>A</sup> gewohnt seiend having been accustomed	PerPas	cubitibus,	
[1123]	eumque <sup>AKon</sup> ihn und him and	filium suum <sup>AdjA</sup> seinen his own	esse qui <sup>N</sup> der who	illās <sup>A</sup> jene those	anguīs vīcerit;			
[1124]	alterum <sup>AdjA</sup> den anderen the other	tuum <sup>AdjA</sup> deinen yours	esse dīxit puerum.	Pol <sup>ij</sup> bei Pollux by Pollux	mē <sup>A</sup> mich me	hau <sup>Pt</sup> keineswegs not	paenitet,	
[1125] [AMPHITRUO DUX]:	si <sup>Kon</sup> wenn if	licet bonī dīmidium mihi <sup>D</sup> mir to me	dīvidere cum <sup>Prp</sup> mit with	Jove.				
[1126]	abi domum, <sup>Adv</sup> nach Hause, homeward,	jube vāsa pūra <sup>AdjA</sup> reine pure	āctūtūm <sup>Adv</sup> sofort at once	adōrnārī mihi, <sup>D</sup> mir, for me,				
[1127]	ut <sup>Kon</sup> damit so that	Jovis suprēmi <sup>AdjG</sup> höchsten highest	multīs <sup>AdjAbl</sup> mit vielen with many	hostīs pācem expetam.				
[1128]	ego <sup>N</sup> ich I	Tēresiam conjectōrem advocābō et <sup>Kon</sup> und and	cōnsulam					
[1129]	quid <sup>N</sup> was what	faciendum <sup>N</sup> zu machen seiend to be done	cēnseat;	simul <sup>Adv</sup> zugleich at the same time	hanc <sup>A</sup> diese this	rem ut <sup>Kon</sup> wie as	facta <sup>N</sup> gemacht worden having been done	est ēloquar.
[1130]	sed <sup>Kon</sup> aber but	quid <sup>N</sup> was what	hoc? <sup>N</sup> dies? this?	quam <sup>Adv</sup> wie how	validē <sup>Adv</sup> stark strongly	tonuit. dī, obsecrō vestram <sup>AdjA</sup> eure your	fidem.	

## Szene V.ii

- [1131] [IUPPITER DEUS]: Bonō<sup>AdjAbl</sup> animō ēs, assum auxiliō, Amphitruō, tibi<sup>D</sup><sub>Pr</sub> et<sup>Kon</sup> tuīs:<sup>AdjD</sup>  
 guten  
 with good  
 dir und den Deinen:  
 for you and yours:
- [1132] nihil<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est quod<sup>N</sup><sub>Pr</sub> timeās. hariolōs, haruspicēs  
 nichts  
 nothing was which
- [1133] mitte omnīs;<sup>AdjA</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> futūra<sup>N</sup><sub>Fu1Akt</sub> et<sup>Kon</sup> quae<sup>N</sup><sub>Pr</sub> facta<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> ēloquar,  
 alle; all; was which things zukünftige Dinge about to be und was which things geschehene having been done
- [1134] multō<sup>AdjAbl</sup> adeō<sup>Adv</sup> melius<sup>AdvKmp</sup> quam<sup>Kon</sup> illī,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Kon</sup> sum Juppiter.  
 um viel  
 by much geradezu indeed besser better als than jene, those, da since
- [1135] prīmum<sup>Adv</sup> omnīum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Alcumēnae ūsūram corporis  
 zuerst von allen of all
- [1136] cēpī, et<sup>Kon</sup> concubitū gravidam<sup>AdjA</sup> fēcī filiō.  
 und and schwanger pregnant
- [1137] tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> gravidam<sup>AdjA</sup> item<sup>Adv</sup> fēcistī, cum<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> exercitum  
 du you schwanger auch likewise als when in
- [1138] profectus<sup>N</sup><sub>PerPasPräAkt</sub> ūnō<sup>AdjAbl</sup> partū duōs<sup>AdjA</sup> peperit simul.<sup>Adv</sup>  
 aufgebrochen bist: mit einem zwei gleichzeitig.  
 having set out: with one two at the same time.
- [1139] eōrum<sup>G</sup><sub>Pr</sub> alter,<sup>AdjN</sup> nostrō<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> qui<sup>N</sup><sub>Pr</sub> est susceptus<sup>N</sup><sub>PerPas</sub> sēmine,  
 von ihnen der eine, aus unserem der who empfangen worden received
- [1140] suīs<sup>AdjAbl</sup> factīs tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> immortālī<sup>AdjAbl</sup> afficiet glōriā.  
 durch seine eigenen dich unsterblichem  
 by his own you with immortal
- [1141] tū<sup>N</sup><sub>Pr</sub> cum<sup>Prp</sup> Alcumēna uxōre antīquam<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> grātiam  
 du mit frühere in  
 you with former into
- [1142] redī: hau<sup>Pt</sup> prōmeruit quam<sub>Pr</sub> ob<sup>Prp</sup> rem vitiō verterēs;  
 keineswegs welche wegen  
 not what on account of
- [1143] meā<sup>Abl</sup><sub>Pr</sub> vi subāctast<sup>N</sup><sub>PerPasPräAkt</sub> facere. ego<sup>N</sup><sub>Pr</sub> in<sup>Prp</sup> caelum migrō.  
 durch meine ist gezwungen worden ich in  
 by my has been compelled I into

## Szene V.iii

- [1144] [AMPHITRUO DUX]: Faciam ita<sup>Adv</sup> ut<sup>Kon</sup> jubēs et<sup>Kon</sup> tē<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ōrō, prōmissa ut<sup>Kon</sup> servēs tua.<sup>AdjA</sup>  
 so wie und dich dass  
 so as and you that  
 deine. your.
- [1145] ūbō ad<sup>Prp</sup> uxōrem intrō, Adv missum<sup>A</sup><sub>Spn</sub> faciō Tēresiam senem.  
 zu hinein, inside,
- [1146] nunc<sup>Adv</sup> spectātōrēs Jovis summī<sup>AdjGSup</sup> causā clārē<sup>Adv</sup> Plaudite  
 nun höchsten laut  
 now highest loudly